

1988  
M  
6

I.E.P. DE GRENOBLE II

**D.E.S.S. DIRECTION DE PROJETS  
CULTURELS**

**QUEL ROLE POUR LA BIBLIOTHEQUE DE  
L'INSTITUT FRANCAIS DE NAPLES DANS LA  
POLITIQUE FRANCAISE DU LIVRE A  
L'ETRANGER ?**



**Livia RAPATEL-SANTONOCITO**

**Sous la direction de Guy SAEZ I.E.P. de Grenoble**

**Responsable du stage: Jean DIGNE, directeur de l'Institut  
Français de Naples**

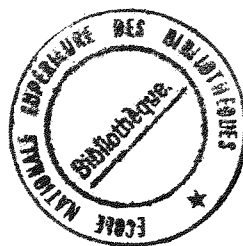
**Responsable de la coordination: Cecil GUITART E.N.S.B.**

1988  
M  
6

I.E.P. DE GRENOBLE II

**D.E.S.S. DIRECTION DE PROJETS  
CULTURELS**

**QUEL ROLE POUR LA BIBLIOTHEQUE DE  
L'INSTITUT FRANCAIS DE NAPLES DANS LA  
POLITIQUE FRANCAISE DU LIVRE A  
L'ETRANGER ?**



**Livia RAPATEL-SANTONOCITO**

**Sous la direction de Guy SAEZ I.E.P. de Grenoble**

**Responsable du stage: Jean DIGNE, directeur de l'Institut  
Français de Naples**

**Responsable de la coordination: Cecil GUITART E.N.S.B.**

1988  
M  
6

## **REMERCIEMENTS**

Nous remercions vivement Jean DIGNE  
et toute son équipe pour leur accueil  
chaleureux et l'aide très précieuse  
qu'ils nous ont apportée pour la  
réalisation de cette étude

\*

# SOMMAIRE

## **INTRODUCTION**

P. 1

## **I PARTIE : La politique française du livre à l'étranger**

### **I – Le cadre général**

1) Bref historique P. 7

2) La D.G.R.C.S.T. P. 8

### **II – La situation du livre à l'étranger**

1) La diffusion culturelle du livre français P. 10

2) La diffusion commerciale du livre français P. 12

3) La position des pouvoirs publics P. 14

## **II PARTIE : L'environnement culturel de la bibliothèque**

### **I – Le livre français en Italie**

1) La langue française P. 18

2) La place du livre français P. 19

3) Les réseaux de diffusion P. 22

## **II – Les bibliothèques italiennes**

1) Le système bibliothèque italien P. 25

2) L'organisation bibliothécaire en Campanie P. 28

## **III – Les bibliothèques des autres centres culturels étrangers: la bibliothèque du British Council de Naples**

1) Les services proposés au public P. 35

2) Renseignements sur le fonctionnement  
général de la bibliothèque P. 37

## **IV – L'Institut Français de Naples**

1) Présentation P. 39

2) Une action novatrice P. 40

# **III PARTIE : Analyse du fonctionnement de la bibliothèque de l'Institut Français de Naples**

## **I – Etude des moyens**

1) Les locaux P. 46

2) Le personnel P. 46

3) Le temps de travail P. 46

4) Le fonds	P. 47
5) Le budget	P. 53
6) Les recettes	P. 58

## **II – Etude des performances de la bibliothèque**

1) Analyse de la fréquentation	P. 63
2) Analyse des acquisitions	P. 69
3) Analyse du prêt	P. 74

# **IV PARTIE : Quelles perspectives pour la bibliothèque de l'Institut**

## **I – Quelles missions pour la bibliothèque de l'Institut**

1) Répondre aux besoins documentaires du public de l'Institut	P. 80
2) Participer aux manifestations qui se tiennent à l'Institut	P. 82
3) Servir d'interface entre la France et l'Italie	P. 85

## **II – Proposition pratique pour une modernisation du service**

1) Les collections	P. 88
--------------------	-------

2) Les locaux P. 90

3) Le personnel P. 90

**CONCLUSION** P. 92

**NOTES** P. 93

**ANNEXES** P. 100

**BIBLIOGRAPHIE** P. 145



# INTRODUCTION

## **PRESENTATION DU SUJET DE RECHERCHE**

Avec ses 42 000 ouvrages la bibliothèque de l'Institut Français de Naples est une des plus belles bibliothèques françaises en Italie. Malheureusement son fonds a considérablement vieilli et son public constitué par les vieux cercles francophiles de Naples est en constante diminution. Conscient du problème, le directeur de l'Institut souhaite entreprendre avant la fin de son mandat la modernisation de la bibliothèque pour l'intégrer dans le processus de rénovation des activités de l'établissement.

Jean Digne nous a chargé, de dresser un bilan du fonctionnement de la bibliothèque et de lui présenter des propositions de modernisation.

Pour remplir cette mission, il nous a semblé important de replacer la bibliothèque de Naples dans la politique française du livre à l'étranger et de nous interroger sur le rôle que devrait avoir dans ce cadre une bibliothèque de ce type.

Pour mener à bien cette réflexion nous analyserons :

### **I – La politique française du livre à l'étranger**

Après avoir dressé le cadre général de cette politique nous étudierons les moyens de diffusion du livre français à l'étranger et la position des pouvoirs publics.

### **II – L'environnement culturel de la bibliothèque**

Nous étudierons en détail l'environnement culturel dans lequel se trouve la bibliothèque en examinant successivement: la situation du livre français en Italie les bibliothèques italiennes, les bibliothèques des autres centres culturels étrangers de Naples et le mode de fonctionnement général de l'Institut Français de Naples.

### **III – Analyse du fonctionnement de la bibliothèque de l'Institut**

Nous analyserons les moyens dont dispose la bibliothèque et ses résultats.

### **IV – Quelles perspectives pour la bibliothèque de l'Institut**

Dans cette dernière partie nous examinerons quelles devraient être les missions de la bibliothèque et nous proposerons des solutions pratiques pour une modernisation du service.

## STRATEGIE DE RECHERCHE

Notre stratégie de recherche a comporté deux phases géographiquement distinctes : une première phase qui s'est effectuée en France et une deuxième qui s'est déroulée en Italie.

### I – La phase française

#### a) La recherche bibliographique

La recherche de l'information bibliographique a été conduite autour de quatre axes :

- Le livre français à l'étranger
- Les centres et instituts français à l'étranger
- Le livre et les bibliothèques en Italie
- L'évaluation et le marketing

Elle a été réalisée selon deux procédés :

#### 1) *La recherche bibliographique traditionnelle :*

A partir des fichiers de bibliothèques et des bibliographies citées dans les ouvrages ou les articles. Elle a permis d'obtenir 33 références.

#### 2) *La recherche bibliographique informatisée*

C'est l'interrogation de la banque de données Logos qui s'est révélée la plus fructueuse. Elle a fourni 25 références concernant le livre français à l'étranger.

#### b) Les interviews

Plusieurs interviews ont été réalisées. Elles ont permis de combler les lacunes que comporte la recherche bibliographique pour tout ce qui concerne les bibliothèques des centres et instituts culturels français l'étranger. Sur ce sujet il

n'existe pratiquement rien en dehors du mémoire de fin d'étude de deux étudiants de l'ENSB (Catherine HADJOPOULO et Bernard VOLTZENLOGEL, *Les bibliothèques des Centres Culturels Français en Europe Occidentale*).

Ces interviews ont été réalisées auprès des responsables de la Direction Générale des Relations Culturelles Scientifiques et Techniques (D.G.R.C.S.T) du ministère des Affaires Etrangères. C'est cette direction qui exerce la tutelle sur l'ensemble des établissements culturels.

Nous avons interrogé :

– Madame FRABOLOT, responsable de la Sous-Direction du Livre et de l'Ecrit. C'est son service qui gère les crédits acquisitions et abonnements aux revues attribués aux bibliothèques.

– Madame COUSSE-CREPIN, de la Sous-Direction des Etablissements Culturels plus spécialement chargée des Instituts et Centres de l'Europe du Nord et du Maghreb.

– Madame THIOLLIER, de la Sous-Direction des Etablissements Culturels qui s'occupe de la mise en place de l'informatisation des bibliothèques.

## II – LA PHASE ITALIENNE

Elle a été surtout axée sur l'évaluation de la bibliothèque de l'Institut et sur les interviews.

### a) La recherche bibliographique

Elle nous a permis de compléter la partie de la bibliographie sur le livre et les bibliothèques en Italie.

b) Les interviews

Nous avons interrogé :

1) A l'Institut :

- Le directeur
- Les deux bibliothécaires
- L'attaché linguistique
- La libraire
- Le directeur du centre d'archéologie Jean Bérard qui a sa propre bibliothèque dans les locaux de l'Institut.

2) A Rome :

- Monsieur FERRARI, conseiller culturel à l'ambassade.
- Madame Noelle DE LA BLANCHARDIERE, conservatrice de la bibliothèque de l'Ecole Française de Rome.

3) A Naples :

- Dott. IEZZI, bibliothécaire à la Biblioteca Universitaria Centrale
- Paolo OREFICE, universitaire
- Generoso PIGNALOSI, responsable de la coordination et de la documentation des bibliothèques de facultés.
- Sergio RICCIO, bibliothécaire à la Biblioteca Nazionale de Naples.

– Dott. ROSCIANO de la Sovrintendenza dei Beni Librai.

– Dott. Arturo SANTORO, bibliothécaire responsable d'une des bibliothèques de départements de l'université. Il a informatisé son service.

– Maria SPERTI, responsable des traductions aux Editions GUIDA.

c) L'évaluation :

Nous avons analysé en détail à l'aide de documents statistiques les moyens dont dispose la bibliothèque, ses activités et ses performances.

# I PARTIE

## **LA POLITIQUE FRANCAISE DU LIVRE A L'ETRANGER**



## I- LE CADRE GENERAL

### 1) Bref historique

En France l'état joue un rôle prépondérant dans la conduite de la politique culturelle extérieure. L'importance des moyens publics consacrés à l'action culturelle à l'étranger ces vingt dernières années a été sans égale dans le monde.

Cet effort exceptionnel s'est développé sous la présidence du Général de Gaulle. Il s'inscrit dans le cadre global de la politique qui était menée alors et qui avait pour objectif de restaurer l'influence de la France dans le monde. Il s'agissait de redonner à la culture et à la langue française le rayonnement qu'elles avaient eu avant la guerre. La plus grande part de cette aide était réservée aux nouveaux pays issus de l'empire colonial et placés dans notre sphère d'influence. L'accroissement progressif des actions de coopération avec d'autres régions du monde répondait en grande partie à une volonté de favoriser une coopération internationale qui échapperait à l'emprise des grandes puissances et aux contraintes de l'affrontement est-ouest.

Ces objectifs politiques et diplomatiques, définis autour d'enjeux de souveraineté, se sont atténués au cours des années 70 et ce sont les objectifs économiques et commerciaux qui sont devenus déterminants. Parallèlement étaient retenues de nouvelles priorités géographiques parmi lesquelles figuraient les pays producteurs de pétrole du Moyen-Orient et de l'Amérique latine. Durant cette période les moyens de soutien de l'Etat en matière de politique culturelle n'ont cessé de diminuer et l'on observe une baisse progressive des moyens budgétaires réservés, au sein du Ministère des Affaires Etrangères, à la Direction Générale des Relations Culturelles Scientifiques et Techniques (D.G.R.C.S.T.), et à une contestation des actions menées par cette dernière.

C'est dans ce contexte qu'a été publié au début de 1980 le rapport de Jacques Rigaud sur les relations culturelles extérieures. Pour la première fois était affirmé avec vigueur le rôle primordial de la culture dans les relations internationales contemporaines. L'auteur insistait sur la nécessité de réorienter la politique culturelle française. "La France ne peut plus se permettre de mener une politique volontariste et univoque de diffusion culturelle. Il faut lui substituer une politique de dialogue et d'échanges culturels, soucieuse de réciprocité et respectueuse des finalités de développement de nos partenaires.<sup>1</sup>" Les dimensions politiques et économiques des relations culturelles étaient affirmées mais replacées dans une perspective à long terme. "Les relations culturelles ne sont pas le magasin d'accessoires de la diplomatie."<sup>2</sup> Au contraire, la nécessaire conciliation entre culture, politique et économie doit se faire "dans un projet global de relations internationales où, à travers la culture, ce sont les hommes et les peuples qui sont pris en compte comme sujets et non plus comme objets de calculs politiques, stratégiques ou commerciaux."<sup>3</sup>

## 2) La D.G.R.C.S.T.

Les conceptions et les propositions de ce rapport ne furent que partiellement reprises, mais ce qui importait surtout était de prendre des mesures visant à la modernisation et à l'adaptation de la Direction Générale.

Issu d'une période d'impérialisme, l'appareil administratif de la France a gardé de cette ère triomphante et triomphaliste, un aspect alors imposant, aujourd'hui pesant et lourd. Intégré au sein du Ministère des Affaires Etrangères, l'instrument de la politique culturelle extérieure a vieilli. La Direction Générale des Relations Culturelles, Scientifiques et Techniques date de l'après-guerre. Elle emploie 500 personnes et gère près de 40% des crédits du Ministère des Affaires Etrangères. Elle s'occupe de l'enseignement du français à l'étranger, des Centres et

Instituts, de la coopération scientifique dans laquelle se situe le secteur essentiel des fouilles archéologiques dans le monde, des instances audiovisuelles pour leur part internationale, des échanges artistiques, de la coordination avec l'UNESCO, de l'acheminement des livres à l'étranger... Le dispositif de la politique culturelle extérieure de la France est impressionnant. Les actions menées par la D.G.R.C.S.T concernent 139 pays, permettent d'aider 2 000 manifestations artistiques, de soutenir la diffusion de milliers d'heures de radio-télévision, de scolariser 40 000 enfants français et 450 000 étrangers, d'accueillir en France 2 000 boursiers par an, de distribuer 200 000 livres...<sup>4</sup> Ces chiffres montrent l'importance du réseau culturel français à l'étranger, réseau d'institutions, d'influences, d'amitiés, qui sont sans pareil dans le monde pour un pays de la taille de la France... Mais cette position n'est pas sans danger, soit que l'on s'accoutume à l'idée que le rayonnement culturel de la France coule de source, soit à l'inverse que l'on considère cette tradition de rayonnement comme une vieillerie, comme un héritage désuet.

Après avoir précisé le cadre général de la politique culturelle française à l'étranger, il nous faut examiner la place que tient le livre français hors de nos frontières, et les instruments de sa promotion.

## II- LA SITUATION DU LIVRE FRANCAIS A L'ETRANGER

### 1) La diffusion culturelle du livre français

La diffusion culturelle du livre français est une des missions les plus anciennes du Ministère des Affaires Etrangères. C'est la Sous-Direction du Livre et de l'Ecrit qui au sein de la D.G.R.C.S.T. est chargée de fournir les livres français aux bibliothèques des Centres et Instituts Culturels, ainsi qu'aux institutions et aux personnalités étrangères intéressées. En dépit d'une longue expérience, cette action ne réunit pas les conditions nécessaires à son plein succès.

#### a) - Un système de financement trop rigide

La sous-direction attribue à chaque poste diplomatique une dotation générale pour la diffusion du livre. C'est ensuite le Conseiller Culturel qui décide de l'utilisation de ces crédits. Une partie de ces fonds est destinée impérativement aux acquisitions de livres ou de revues scientifiques. Les dotations ne font pas l'objet de révision en fonction d'objectifs prioritaires ou à titre de sanction des résultats obtenus. Au contraire, elles sont généralement reconduites chaque année, avec une majoration uniforme lorsque les contraintes budgétaires le permettent. Ces crédits approvisionnement sont complétés ponctuellement par des envois gratuits de livres et de revues.

Les seules bibliothèques qui bénéficient de moyens relativement importants sont celles des pays de l'Est et du Maghreb. Ce sont d'ailleurs ces structures qui seront informatisées prioritairement par l'implantation du logiciel média-bop choisi par le Ministère.

Dans les pays d'Europe occidentale la France possède de nombreuses bibliothèques de Centres ou Instituts Culturels, mais elles manquent totalement de moyens et vivent essentiellement grâce à un patrimoine vieilli qui s'est accumulé depuis leur création. Nous verrons que la bibliothèque de l'Institut français de Naples est un bon exemple de ce phénomène.

b) - Des actions de soutien en faveur du livre français

La Sous-Direction du Livre et de l'Écrit a aussi une action de soutien en faveur du livre français. Elle finance des missions d'éditeurs ou d'écrivains français à l'étranger, des voyages de professionnels en France (surtout à l'occasion du Salon du Livre de Paris). Elle a des activités de presse par l'intermédiaire de l'A.D.P.F., l'Association pour la Diffusion de la Pensée Française, éditrice de trois publications : "Le Bulletin critique du livre français", un mensuel tiré entre 6 000 et 7 000 exemplaires qui recense les dernières parutions en littérature, sciences et techniques, sciences humaines, avec un résumé de chaque ouvrage et une indication sur le lectorat présumé. Le "New French Books", un bulletin trimestriel en américain offrant une sélection de 300 titres du Bulletin Critique; et "Nouvelle France", un mensuel sur l'actualité culturelle, scientifique, technique, économique et commerciale en France, avec un résumé en espagnol et en anglais.

c) - Actions dont le rendement est insuffisant

Les résultats acquis depuis des années sont loin d'être négligeables, néanmoins une meilleure exploitation du dispositif serait nécessaire pour accroître l'audience du livre français.

La conquête de nouveaux lecteurs passe par la réunion de plusieurs

conditions : le dynamisme des responsables en poste à l'étranger, l'adaptation des ouvrages aux goûts et aux besoins des publics locaux, l'insertion dans une politique d'ensemble, menée à partir d'une réflexion sur l'avenir du livre français à l'étranger

## 2) La diffusion commerciale du livre français

### a) - La situation actuelle

La part de l'édition française sur les marchés extérieurs tend à diminuer par rapport à celle de ses grands concurrents occidentaux. Le déclin de la langue française dans le monde peut en être partiellement la cause, mais ne constitue ni un obstacle insurmontable, ni une explication suffisante. L'exemple de la R.F.A. dont les ventes de livres ont augmenté trois fois plus rapidement que les nôtres ces dernières années, le prouve. Si les classiques de notre littérature sont toujours demandés, si nos historiens et nos sociologues bénéficient d'un rayonnement international indéniable, on note un effritement de la position française en ce qui concerne les oeuvres les plus récentes, en particulier du roman. Trop rapidement écrits, superficiels, insuffisamment novateurs, ils ne séduisent pas les éditeurs étrangers qui attendent de nouveaux talents. Herbert R. Lottman<sup>5</sup> dans un article publié dans Le Monde en 1982 dit carrément aux auteurs français que s'ils veulent conquérir un large public, il faut qu'ils fassent de meilleurs livres : "Les écrivains français, disent les lecteurs étrangers, ne travaillent pas suffisamment; on ne peut pas produire un livre entre deux portes et compter qu'il changera le monde. Leurs confrères américains consacrent un temps considérable à leurs livres - parfois des années - et bien souvent en engageant des chercheurs pour les aider : ce sont ces livres-là que les éditeurs s'arrachent."

### b) - Répartition et importance des exportations

Après deux années de stagnation puis de regression en 1985-1986, les exportations de livres français ont enregistré une certaine reprise en 1987; en francs courants (hors inflation) on est passé de 2 130 721 000 à 2 362 616 000 Fr<sup>6</sup>. en un an, cette progression de 10,9% entre 1986 et 1987 ne se répartit pas de manière uniforme sur l'ensemble des marchés du livre français à l'étranger, soit 164 pays (dont 65 absorbent 99,1% des exportations). On assiste même à une réorganisation au niveau de la répartition géographique avec une importante progression dans de nombreux pays développés notamment européens, tandis que les marchés traditionnels en Afrique, au Proche-Orient et en Amérique latine rencontrent des difficultés considérables liées pour l'essentiel à l'importante crise économique que connaissent les pays en développement.

Les marchés des pays francophones développés représentent désormais 49,8% de l'ensemble du chiffre d'affaires à l'exportation de l'édition française, contre 49,2% en 1986. Cette progression concerne surtout les marchés suisses et belges, plusieurs éditeurs français ont récemment restructuré leur diffusion dans ces pays.

Traditionnellement difficiles, les ventes aux Etats-Unis continuent de diminuer témoignant que, malgré la baisse du dollar, les Français n'ont jamais vraiment pénétré ce marché.

On assiste par contre à une progression très forte des exportations vers les pays européens du nord comme du sud, en particulier au sein du Marché Commun. Des succès très significatifs ont été obtenus en Allemagne, en Espagne, en Italie, au Portugal et même en Grande-Bretagne.

L'édition française marque également des points en Asie, au Japon principalement mais aussi en Corée du Sud.

Ces succès remportés dans les pays développés, traduisent les efforts

importants déployés par les éditeurs français pour compenser les pertes enregistrées sur les marchés francophones du Maghreb et de l'Afrique. Le Maghreb, qui absorbait en 1983 10,3% des exportations françaises, ne représente plus que 3,8% en 1987. La progression de 14,2% en Afrique noire francophone est loin de traduire une amélioration du marché.

### 3) La position des pouvoirs publics

La position des pouvoirs publics s'articule autour de deux idées majeures exprimées dans le Rapport du Conseil Economique et Social d'avril 1983<sup>7</sup>:

1) Le livre est un produit différent des autres et l'édition est avant tout une industrie d'innovation à risque élevé et constant.

2) L'importance du livre dans la population de la France ne se mesure pas seulement à son chiffre d'affaires, il engage son avenir intellectuel et son influence dans le monde.

Il apparaît ainsi que le livre est perçu à la fois comme un bien de consommation soumis aux impératifs d'une politique commerciale et à des critères de rentabilité, et un objet culturel soumis au choix d'une politique et à des facteurs de pénétration culturels. Cette ambivalence sur la nature du livre conduit souvent les instances ministérielles à refuser de privilégier l'un ou l'autre de ces deux aspects.

Sept ministères se partagent les responsabilités de la diffusion du livre français à l'étranger : les ministères de la Culture, des Affaires Etrangères, de la Coopération, de l'Economie et des Finances, du Commerce Extérieur, de l'Education Nationale, de l'Industrie et de la Recherche. Cet éclatement provoque une grande lourdeur et un manque de coordination dans la prise de décision.

Malgré un effort louable en faveur d'un regroupement des attributions, le décret du 29 octobre 1975 qui confère à la Direction du Livre et de la Lecture au ministère de la Culture les compétences jusque là dévolues au ministère des Affaires



Etrangères en matière d'exportation du livre et au ministère de l'Industrie et de la Recherche en matière d'édition du livre, a eu pour conséquence l'exacerbation des clivages entre le secteur culturel et le secteur commercial du livre.

Paradoxalement, le ministère de la Culture qui gère le Fonds Culturel du Livre a pour seuls interlocuteurs les professionnels du livre, éditeurs et libraires, c'est à dire les agents du circuit commercial.

Le ministère des Affaires Etrangères travaille lui, par contre, avec les responsables des Centres et Instituts Culturels français à l'étranger et leurs bibliothécaires (plus de 180 Centres et Instituts), avec un budget en très faible augmentation (le fonds Culturel a triplé depuis sa création).

Cette dispersion des responsabilités provoque souvent un manque de cohérence administrative. Un ensemble d'actions convergentes et complémentaires serait nécessaire pour pallier les insuffisances maintes fois dénoncées : manque d'information sur le livre français, absence des ouvrages eux-mêmes, délai excessif et difficultés de livraison, prix élevés (souvent le double du prix parisien). Les bibliothèques des institutions culturelles sont la plupart du temps incapables de suppléer à ces déficiences du réseau commercial et ne sont même pas en mesure de prolonger les actions ponctuelles des éditeurs.

Les services commerciaux des ambassades ne s'intéressent guère au livre, bien culturel qu'ils estiment n'être ni de leur compétence ni de leur ressort. Or de leur côté les conseillers et les attachés culturels ne sont pas préparés à mener des actions de type commercial.

## CONCLUSION

La politique française du livre à l'étranger apparaît comme un dispositif très important mais qui souffre de l'absence, de la part des pouvoirs publics, d'une politique concertée, ferme et claire, capable de compléter et d'utiliser l'action des professionnels.

## III PARTIE

### **L'ENVIRONNEMENT CULTUREL DE LA BIBLIOTHEQUE**

## **INTRODUCTION**

Avant d'analyser le fonctionnement de la bibliothèque de l'institut Français de Naples, nous allons étudier l'environnement culturel dans lequel elle se trouve.

Nous examinerons successivement la situation du livre français en Italie le système bibliothécaire italien et napolitain, les bibliothèques des autres centres culturels étrangers à Naples et les action du "Grenoble".

## I- LE LIVRE FRANCAIS EN ITALIE

### 1) La langue française

S'interroger sur le livre français en Italie c'est d'abord commencer par se poser la question de la langue; or si la France est culturellement très présente en Italie il semble que l'audience et l'apprentissage du français, qui étaient traditionnellement très importants, soient actuellement en perte de vitesse.

La présence de la langue française se manifeste d'abord à travers les établissements scolaires français implantés dans le pays. La France dispose de cinq lycées et écoles, dont l'Ecole française de Naples installée dans les locaux de l'Institut qui accueille 212 élèves. Ces dernières années c'est avec beaucoup de peine que ces établissements sont parvenus à maintenir leurs effectifs.

Les études réalisées par le Bureau d'Action Linguistique (B.A.L.) montrent que la conjoncture n'est guère plus brillante pour l'enseignement du français dans les écoles italiennes. Il y a une quinzaine d'années le français était de loin la langue la plus enseignée en Italie, en 1971 61% des élèves de la Scuola Media (1er cycle du secondaire) apprenaient le français, en 1985<sup>1</sup> ils sont seulement 43%. Cette chute des effectifs est surtout sensible dans le nord de l'Italie, elle est beaucoup plus atténuée dans la partie centrale et méridionale qui semblent mieux résister aux influences du monde anglo-saxon (et surtout des Etats-Unis).

Cette situation de déclin, de fin de règne que l'on constate à la Scuola Media se retrouve de manière encore plus précise, dans le second cycle où le français ne représente plus que 34% des langues vivantes enseignées contre 57% pour l'anglais. L'enseignement du français se maintient surtout dans les Instituts Techniques Commerciaux qui scolarisent 40% des élèves du second cycle du secondaire ainsi que dans les Instituts Professionnels pour le Commerce. Par contre on assiste à une chute radicale dans les filiales les plus prestigieuses de

l'enseignement : lycées scientifiques, correspondant aux sections C et lycées classiques correspondant aux sections A . Le français n'est plus la langue des élites. Douleur constatation concernant un pays qui a toujours été le plus francophone des pays non francophones.

Face à cette préoccupante perte d'audience le B.A.L<sup>2</sup> compte beaucoup sur le programme ministériel I.L.S.S.E. (Introduzione delle Lingue Straniere nelle Scuole Elementari)<sup>3</sup> pour relancer, ou tout au moins, stabiliser la situation du français. Ce programme qui doit officiellement entrer en vigueur en 1990-1991, mais qui a déjà été introduit dans un certain nombre d'établissements, prévoit l'enseignement obligatoire d'une langue vivante dès l'école primaire. Les premiers résultats montrent, en effet, qu'en raison de la formation initiale des instituteurs qui ont plutôt appris le français au cours de leurs études, c'est surtout cette langue qui est enseignée dans les classes élémentaires. Voilà donc une heureuse mesure qui promet encore quelques beaux jours à la langue de Molière sur le sol italien.

## 2) La place du livre français

C'est en tenant compte de cette situation linguistique et de la politique française du livre à l'étranger traitée dans la première partie que nous devons examiner la place du livre français en Italie.

Les statistiques douanières<sup>4</sup> de 1986 situent l'Italie à la 6<sup>ème</sup> place des importateurs de livres français. C'est, en Europe, le premier pays non francophone où nous exportons nos livres. Malgré cela : "L'Italie vend annuellement sur son marché quatre fois plus de livres en provenance d'éditions de langue anglaise que de livres en provenance d'éditions de langue française"<sup>5</sup>. Les principales raisons de cette situation ne semblent pas être d'ordre culturel, (lié au développement de l'influence anglo-américaine), mais plutôt d'ordre littéraire et économique, les best-sellers anglo-américains sont édités dès leur parution en livres de poches, et les

éditeurs anglo-saxons et allemands consentent aux distributeurs exclusifs des remises et des délais de paiement largement supérieurs aux conditions accordées par les éditeurs français. Il faut aussi ajouter le rôle essentiel que jouent le British Council et le Goethe Institute dans la diffusion des livres anglais et allemands en informant les étudiants et les libraires et en facilitant les expositions de livres.

L'étude de marché réalisée par Béatrice Montamat<sup>6</sup> pour l'installation de la librairie française de Naples montre qu'il existe, dans le Mezzogiorno, un marché potentiel important pour le livre français:

a) - A Naples :

- L'Institut Français avec son personnel et ses adhérents (789 personnes), plus le public des différentes manifestations.

- L'école française : 212 élèves, 21 professeurs.

- "Le scuole elementari" : 197 écoles primaires sont concernées par le programme I.L.S.S.E. (programme qui prévoit l'enseignement d'une langue vivante dans les écoles élémentaires).

- "Le scuole medie" <sup>7</sup> : 45 enseignent le français.

- "Le scuole superiori" <sup>8</sup> : 40 enseignent le français.

- Les universités :

- "L'orientale", université de langues avec 2000 étudiants en français.

- "Centrale", université pluridisciplinaire avec environ 1000 étudiants qui suivent des cours de langue française.

- "Magistero" <sup>9</sup> : enseignement du français pour les instituteurs, les professeurs et les formateurs.

b) - Dans le Sud de l'Italie :

. "Le scuole elementari" (cf paragraphe précédent).

. "Le scuole medie e superiori".

. Les universités, dont 7 très importantes :

– En Campanie : Salerno.

– En Basilicate : Potenza.

– Dans les Pouilles : Bari et Lecce.

– En Calabre : Reggio Calabria et Cosenza.

– En Sicile : Palerme et Messine.

. Les Associations : Il existe dans le sud de l'Italie une trentaine d'associations diverses qui se regroupent sous les dénominations suivantes:

– Association Culturelle Italo-Française ( A.C.I.F. )

– Società Italiana dei Francesisti ( S.I.D.E.F. )

– Associazione Nazionale degli Insegnanti in Lingua Straniera (A.N.I.L.S. )

– L'Alliance Française.

Toutes ces Associations organisent des cours de français pour adultes.

L'importance de la clientèle scolaire et universitaire, bien mise en évidence par l'étude de marché, explique le fait que ce sont les livres didactiques et les livres de poche qui se vendent le mieux en Italie. Les deux secteurs dominants sont la littérature et les sciences humaines que l'on retrouve aussi en tête du palmarés des traductions du français. Les ouvrages traduits ont augmenté ces dernières années mais il n'y a pas eu, de l'autre côté des Alpes, le même phénomène d'engouement que nous avons connu en France pour le roman Italien.



### 3) Les réseaux de diffusion.

#### a) - Les librairies :

En 1985, soixante points de vente de livres français étaient signalés en Italie<sup>10</sup>. Leur analyse géographique montre une très forte localisation dans le nord. Pour la partie méridionale, Naples est la seule ville à en être vraiment dotée.

La librairie Henri Bosco (cf photo annexe 1), installée dans les locaux de l'Institut Français, est le principal point de vente pour tout le sud de la péninsule. Son stock, qui comprend 3000 titres, est composé pour un tiers d'ouvrages didactiques : méthodes de langue, grammaires, dictionnaires, histoire de la littérature; pour un tiers d'ouvrages à vocation universitaire; et pour un tiers d'ouvrages de fonds, de nouveautés littéraires et d'ouvrages pour la jeunesse. La librairie a comme partenaire La Procure de Paris (actionnaire minoritaire dans la société).

#### b) - Les Instituts et Centres Culturels Français :

Les Instituts et les Centres Culturels Français en Italie sont au nombre de sept. Ils se trouvent à : Naples, Florence, Rome, Gênes, Milan, Turin et Palerme. Ils représentent un important réseau de diffusion du livre français. Hormis les Centres de Gênes et de Palerme, ils sont tous dotés de bibliothèques. Certaines ont des collections d'une très grande richesse, c'est le cas de la bibliothèque de l'Institut Français de Naples qui possède 42.000 volumes, et de la bibliothèque de l'Institut Français de Florence qui en a 68.000. Malheureusement, comme nous le verrons en étudiant la situation de la bibliothèque de Naples, par manque de moyens et de véritable politique de diffusion et de promotion du livre français, ces bibliothèques ont vu, ces dernières années, leurs collections vieillir et leur fréquentation baisser notablement. Plusieurs signes permettent cependant de penser que la situation

devrait s'améliorer dans les années qui viennent. Premièrement, la réalisation même de cette étude demandée par le Directeur de l'Institut Français de Naples qui souhaite moderniser sa bibliothèque et a obtenu, dans cette perspective, un poste de documentaliste. Ensuite la volonté manifestée à Milan de faire de la bibliothèque le coeur du nouveau Centre Culturel qui doit être créé<sup>11</sup>.

c) - La bibliothèque de l'Ecole Française de Rome :

L'Ecole française d'Histoire et d'Archéologie de Rome a été fondée en 1875. Elle accueille des membres qui, au terme de l'enseignement supérieur se spécialisent en études romaines, latines, archéologiques, histoire de l'église et histoire de l'Italie. Sa bibliothèque est la plus prestigieuse et la plus importante bibliothèque française en Italie. Elle possède 125.000 volumes et 1.500 périodiques dont 968 titres vivants. Sa collection couvre les domaines de l'archéologie, l'histoire du monde méditerranéen, l'Europe médiévale et en particulier l'Italie, l'histoire religieuse, l'histoire moderne et contemporaine de l'Italie, l'histoire de l'art et l'histoire de France. Installée dans les locaux du Palais Farnèse et dirigée par une conservatrice d'Etat, la bibliothèque comporte 4 858 m<sup>12</sup> de rayonnages en libre accès et s'accroît d'environ 3 000 à 3 500 unités bibliographiques par an. Son principal problème est son trop grand succès<sup>13</sup>. Elle a connu, en dix ans, une augmentation de 175% du nombre de ses lecteurs. Son public, essentiellement composé d'Italiens, est heureux d'y trouver des qualités de service que n'offrent pas les bibliothèques romaines<sup>14</sup>: le libre accès, des plages d'ouverture importantes (de 10<sup>H</sup> à 19<sup>H</sup> du lundi au vendredi), l'absence de fermeture pendant la période estivale.

La bibliothèque participe aux entreprises collectives des bibliothèques italiennes (Réseau informatique du "Servizio bibliotecario nazionale", catalogue collectif des périodiques du C.N.R.<sup>15</sup> en ligne) et fait partie du C.C.N.<sup>16</sup> français. Elle a récemment entrepris l'informatisation de sa gestion et du service de catalogage, ainsi que la création d'une base de données des nouvelles acquisitions avec le logiciel TEXTO.

## II- LES BIBLIOTHEQUES ITALIENNES

Les bibliothèques italiennes se caractérisent par une très grande disparité de situations entre le nord et le sud, et plus particulièrement entre les différentes régions puisque ces dernières ont un pouvoir législatif régissant leur politique culturelle dans ce domaine.

Nous décrivons l'organisation générale du système bibliothécaire italien, ensuite nous nous attarderons plus longuement pour analyser le cas de la Campanie qui nous intéresse plus précisément.

### 1) Le système bibliothécaire italien :

#### a) - Les bibliothèques nationales :

Elles sont au nombre de huit :

- La bibliothèque nationale centrale "Vittorio Emanuele II" de Rome.
- La bibliothèque nationale centrale de Florence.
- La bibliothèque nationale "Sagarriga – Visconti Volpi" de Bari.
- La bibliothèque nationale "Braidense" de Milan.
- La bibliothèque nationale "Vittorio Emanuele III" de Naples.
- La bibliothèque nationale de Palerme
- La bibliothèque nationale universitaire de Turin
- La bibliothèque nationale "Marciana" de Venise

Héritières des anciennes bibliothèques duciales ou royales des états italiens, elles possèdent d'immenses collections , environ 10 millions de volumes. Une de leurs principales missions est la conservation de leurs fonds patrimoniaux, d'une valeur inestimable (incunables ,éditions antiques, manuscrits, codes ornés

d'enluminures, livres de piété...)

Les bibliothèques nationales de Rome et de Florence ont, en plus de ces fonctions traditionnelles, des rôles plus spécifiques. Elles doivent:

- 1 – Recueillir et conserver tout ce que l'on publie en Italie<sup>17</sup>.
- 2 – Documenter d'une façon complète la culture italienne par l'acquisition des oeuvres qui en sont l'expression et des principales oeuvres qui la représentent.
- 3 – Documenter également dans sa continuité et sa généralité la culture étrangère.
- 4 – Assumer et coordonner les initiatives et les services bibliographiques d'intérêt national et international.

La bibliothèque nationale de Rome publie le B.O.M.S (Le Bulletin des Oeuvres Modernes Etrangères acquises par les bibliothèques publiques d'état). La bibliothèque centrale de Florence s'occupe, avec la collaboration du Centre National pour le Catalogue Unique des Bibliothèques Italiennes, de la rédaction de la bibliographie nationale.

Ces deux bibliothèques ont été chargées de la coordination et du contrôle du réseau informatique du "Servizio Bibliotecario Nazionale". Le "Servizio Bibliotecario Nazionale"<sup>18</sup> tel qu'il a été défini en 1982, prévoit la création d'un catalogue collectif informatisé des bibliothèques italiennes. Tous les établissements qui acceptent d'en faire partie seront connectés au réseau, ce qui permettra un contrôle bibliographique général sur tout le territoire. Grâce à l'utilisation du catalogage partagé, toute nouvelle acquisition, avant d'être cataloguée, sera recherchée dans un indice national contenant toutes les notices catalographiques introduites à partir de la date de mise en service du réseau, si l'ouvrage s'y trouve déjà, la notice sera reproduite sinon la bibliothèque devra la créer. Le contrôle technique sera exercé au niveau national par la bibliothèque de Florence et au niveau

régional par une bibliothèque désignée à cet effet. Une procédure identique sera suivie pour chaque demande de prêt ce qui permettra d'insérer, également dans la base, des documents acquis avant la mise en place de l'automatisation. L'état actuel du projet ne prévoit pas, dans l'immédiat de faire du rétrospectif.

Le "Servizio Bibliotecario Nazionale" est actuellement en phase d'élaboration, il est difficile de savoir quand il sera véritablement opérationnel .

#### b) - Les bibliothèques universitaires

Les bibliothèques universitaires centrales sont peu nombreuses en Italie. Dans le décret de 1967 sont désignées comme telles les bibliothèques universitaires de : Bologne, Cagliari, Catane, Gènes, Messine, Modène, Naples, Padoue, Pavie, Pise, la bibliothèque Alessandrina de Rome, la bibliothèque de Sassari.

Pour le reste, les fonds universitaires italiens connaissent une très grande dispersion dans une multitude de bibliothèques spécialisées( de départements<sup>19</sup> ou d'Instituts) . Même au niveau des facultés il n'existe pas toujours de bibliothèque : à Naples, de grandes facultés comme celles de médecine, de mathématiques et de physique n'en possèdent pas. Cette extrême atomisation des collections et l'absence de toute coordination entraîne une mauvaise utilisation des crédits (l'abonnement à un même périodique est souvent souscrit plusieurs fois) et provoquent de grosses difficultés pour les étudiants qui ont besoin d'accéder à une documentation pluridisciplinaire.

Toutes ces structures souffrent d'un manque considérable de personnel qualifié. Sous la tutelle du Ministère de l'Instruction Publique elles n'ont pas bénéficié du personnel recruté, dans le cadre de la loi 285 du 01 juin 1977 <sup>20</sup>, et affecté à un certain nombre de bibliothèques publiques dépendant du Ministère des Biens Culturels.

c) - Les autres types de bibliothèques

Aux bibliothèques nationales et universitaires s'ajoutent :

- Les bibliothèques des organismes régionaux, provinciaux et communaux
- Les bibliothèques des organismes d'Etat (bibliothèques scolaires notamment)
- Les bibliothèques des organismes publics, des associations culturelles et des fondations et Instituts religieux et laïques.

Etant donné la multiplicité de ces structures et l'extrême variété des situations, nous ne ferons ici que les citer; nous aborderons de manière plus précise les problèmes posés par l'ensemble de ce maillage en analysant l'organisation bibliothécaire en Campanie.

2) L'organisation bibliothécaire en Campanie

C'est une situation bibliothécaire assez sombre qui se dégage de l'enquête réalisée par le CENSIS (Centro Studi Investimenti Sociali) sur le Système Culturel en Campanie<sup>21</sup>, des études de l'AIB (Associazione Italiana Biblioteche<sup>22</sup>) ainsi que des visites et des interviews que nous avons effectuées sur place.

Il apparaît tout d'abord que dans l'ensemble les équipements sont peu nombreux (dans une région où vit 10% de la population italienne on trouve seulement 5,3% des bibliothèques du pays), et mal répartis car il en existe une forte concentration sur le littoral et dans les villes les plus importantes. A cela il faut ajouter une qualification insuffisante du personnel, le manque de moyens financiers et l'absence totale de coordination entre les différentes bibliothèques, même lorsqu'elles appartiennent à une même administration et s'adressent au même type

de public.

Cette vue d'ensemble plutôt pessimiste doit cependant être affinée par une étude plus précise des principales structures bibliothécaires de la région.

a) - La lecture publique

Les données chiffrées fournies par l'enquête du CENSIS<sup>23</sup> décrivent bien la situation dans ce secteur. Elles montrent que:

1 - Le nombre des bibliothèques de lecture publique est faible: à Naples dans les 28 quartiers, il existe seulement 7 bibliothèques communales (cf. en annexe 2, la liste des bibliothèques napolitaines). Ces bibliothèques sont toutes situées dans les quartiers périphériques alors que le centre-ville en est totalement dépourvu (cf carte annexe 3 )

2 - 50% des équipements ont été construits récemment (après 1960).

3 - Presque la moitié (45,4%) appartiennent aux Communes contre 28,8% à des institutions religieuses et 6,6% à des organismes privés.

4 - Dans leur très grande majorité ces bibliothèques sont généralistes, seulement 17,6% sont spécialisées. Parmi ces dernières 41,5% sont spécialisées dans le domaine religieux.



5 - Dans 29,8% des cas il n'existe aucune forme de collaboration avec d'autres structures. Quand cette collaboration existe, elle se fait avec d'autres bibliothèques (34,8%) ou avec des écoles et des universités (33,1%).

6 - Le personnel qualifié est très peu nombreux : 66,6% des établissements ne possèdent pas de bibliothécaire.

7 - Les moyens financiers sont faibles : 1/3 des structures recensées ne dépasse pas 10 millions de lires<sup>24</sup> de budget, 52,1% des ressources sont affectées aux dépenses de personnel et 29,8% pour le développement des collections .

8 - Les fonds sont de toute petite taille : 47,6% ont moins de 2 000 volumes et 44% ne possèdent aucun périodique. Les bibliothèques dotées de supports audio-visuels sont rarissimes (5% ont des microfilms, 14,5% des disques et 2,6% des cassettes vidéo) seulement 5,3% sont équipées d'un ordinateur.

9 - Elles sont ouvertes à tous les citoyens. Mais, dans l'ensemble, elles sont peu fréquentées. En 1984, 18,9% avaient moins de 100 lecteurs. La même année, dans 18,2% seulement des bibliothèques on a consulté plus de 100 documents. 14,9% d'entre elles ont eu des consultations supérieures à 25 000

documents et dans 10,3% des cas le nombre de prêts a été supérieur à 900.

10 - 21,6% ne possèdent aucun catalogue et seulement 31,8% ont un catalogue matières.

11 - Les animations culturelles ne sont pas une pratique courante : 16,6% des bibliothèques ont organisé des colloques ou des congrès et 35,8% ont accueilli des manifestations culturelles.

#### b) - La Bibliothèque Nationale de Naples

La Bibliothèque Nationale de Naples, située dans les locaux du Palais Royal, a été créée au XVIII<sup>e</sup> siècle quand la bibliothèque farnésienne, qui datait de la Renaissance, fut transférée à Naples par le roi Charles de Bourbon. Elle a bénéficié de 1739 à 1860 du dépôt légal pour le Règne des Deux Siciles et depuis 1932 de celui de la Province de Naples<sup>25</sup>. Ses collections d'une richesse inestimable s'élèvent à plus de 2 millions de documents<sup>26</sup>; elle est la troisième grande bibliothèque italienne.

Cet immense patrimoine bibliothécaire est extrêmement lourd à gérer. Aux difficultés qui proviennent de son installation, dans un monument historique totalement inadapté aux exigences du service bibliothéconomique, il faut ajouter les effets paralysants de l'écrasante bureaucratie napolitaine. Tout cela provoque une très grande complexité et beaucoup de lenteur pour accéder aux documents. Les attentes de trois quarts d'heure - une heure, sont une réalité quotidienne à la "Nazionale".

Le temps dont nous avons disposé sur place ne nous a malheureusement

pas permis d'étudier avec précision la nature de son fonds français. Mais le Règlement des bibliothèques publiques d'Etat<sup>27</sup> lui donne mission de : "Documenter les cultures étrangères pour l'achat des publications les plus importantes et les plus significatives". Il est à noter qu'elle possède une très riche collection sur les voyageurs étrangers en Italie et tout particulièrement sur les voyageurs français.

Dans l'avenir la Bibliothèque Nationale de Naples est appelée à jouer un rôle très important pour la coordination de tout le système bibliothécaire en Campanie. Elle a été désignée comme Centre du réseau régional dans le cadre du "Servizio Bibliotecario Nazionale"<sup>28</sup>.

#### c) - La Bibliothèque Universitaire Centrale

A Naples, la "Centrale" possède 800 000 volumes. Son fonds a surtout une orientation littéraire même si ces dernières années on a beaucoup cherché à développer des acquisitions dans le domaine des sciences et de la médecine car de nombreux étudiants des facultés scientifiques se sont mis à la fréquenter.

Sa mission est de "mettre à la disposition de l'ensemble des chercheurs les instruments de la recherche<sup>29</sup>. Elle a donc une fonction généraliste et doit offrir pour chaque discipline les ouvrages de références indispensables. Dans son fonds français on trouve toutes les grandes collections : la Pléiade, les Belles Lettres, les Classiques Garnier.

Elle est ouverte toute l'année de 09h à 19h, tout le monde peut la fréquenter mais seuls les étudiants et les chercheurs ont le droit d'emprunter. Les modalités de prêt sont peu commodes; elles nécessitent un circuit administratif assez complexe. Les collections sont en accès indirect; le libre accès avait été introduit, il y a quelques années, dans la section de propédeutique mais il a dû être rapidement interrompu en raison de son propre succès. Le très fort accroissement du nombre des lecteurs posait des problèmes de surveillance que le manque de personnel ne

permettait pas de résoudre.

Il n'y a, pour l'instant, aucun projet d'informatisation prévu à la bibliothèque universitaire.

d) - Les bibliothèques des universités

Les universités napolitaines ont des collections très importantes mais dispersées dans une multitude de bibliothèques spécialisées rattachées soit aux départements soit aux instituts. 50% de ces bibliothèques ont moins de 5 000 volumes et plusieurs ont seulement 500 à 600 ouvrages. Il n'existe que huit bibliothèques de facultés dotées d'un fonds de plus de 50 000 titres.

Les données fournies par l'étude réalisée par l'Associazione Italiana Biblioteche sur "Le biblioteche in Campania : un' ipotesi per lo sviluppo" <sup>30</sup> montrent les autres grosses difficultés que connaissent ces bibliothèques :

- 1 - Le manque de personnel qualifié : sur les 86 bibliothèques analysées, 52 ne possèdent pas de personnel scientifique.
- 2 - Des horaires d'ouverture très réduits : 16 seulement sont ouvertes plus de neuf heures par jour et 29 moins de cinq heures.
- 3 - Une faible fréquentation : seulement 14 à 16% de l'ensemble de la population universitaire les utilisent.
- 4 - L'absence de coordination : l'abonnement à un même périodique est souvent souscrit plusieurs fois.

seulement des bibliothèques possèdent un catalogue matière et 1/7 un catalogue des périodiques.

Un projet d'automatisation des bibliothèques de l'Université a été adopté; il reste à souhaiter qu'il permettra une meilleure réorganisation de l'ensemble du système bibliothécaire.

### III - LES BIBLIOTHEQUES DES AUTRES CENTRES CULTURELS ETRANGERS

La bibliothèque du British Council est la seule bibliothèque des autres établissements culturels étrangers de Naples que nous ayons pu visiter. La bibliothèque du Goethe Institute était fermée et les échos que nous avons eus concernant la bibliothèque de l'Institut Culturel Espagnol nous ont convaincu qu'elle présentait peu d'intérêt pour notre étude.

#### La Bibliothèque du British Council de Naples

Le British Council, installé dans le même quartier que l'Institut Français, dispose d'une bibliothèque moderne et performante.

#### 1) Les services proposés au public

##### a) - Les livres

La bibliothèque possède une collection de 10 000 volumes environ. Le catalogue auteurs-titres et le catalogue systématique consultables sur microfiches sont communs à l'ensemble du réseau des bibliothèques du British Council en Italie; ils permettent ainsi d'avoir accès, par le prêt, aux autres 30 000 volumes disponibles à Rome et à Milan.

b) - Les périodiques

Une cinquantaine de périodiques et journaux sont à la disposition des lecteurs.

c) - Le matériel audio-visuel

De nombreuses cassettes en langue anglaise peuvent être empruntées ou écoutées sur place.

d) - Le service d'information

Il est chargé de répondre à toutes les demandes de renseignements sur les différents aspects de la vie en Grande-Bretagne, son système éducatif et universitaire, les possibilités de séjour...

e) - Le matériel d'apprentissage de la langue

La bibliothèque possède beaucoup de matériel pédagogique pour l'apprentissage de la langue dont quatre ordinateurs à usage exclusivement didactique. Les ouvrages méthodologiques sont envoyés par la poste à tous les enseignants qui souhaitent les emprunter mais n'habitent pas Naples.

f) - Le service de photocopie

Le public peut :

- faire des photocopies sur place
- demander la photocopie des articles de périodiques ou de

journaux localisés dans l'ensemble du réseau italie  
 - utiliser les immenses possibilités offertes par la British Library  
 Supply Centre (BLDSC) en Grande-Bretagne.

g) - Le service de recherche informatisé

Il est installé à la bibliothèque du British Council de Rome mais les requêtes d'interrogation peuvent être transmises à partir de Naples. Les tarifs sont de:

- 15 000 Lires pour 5 minutes d'interrogation
- 35 000 Lires pour 15 minutes d'interrogation
- 60 000 Lires pour 30 minutes d'interrogation

Un dépliant donne la liste des serveurs auxquels on peut avoir accès et le type d'information qu'ils permettent d'obtenir (cf. annexe annexe 6).

2) - Renseignements concernant le fonctionnement général de la bibliothèque

Horaires : La bibliothèque est ouverte 4 jours par semaine, du lundi au vendredi de 10h à 13h et de 14h à 19h30.

Personnel : 3 personnes travaillent à temps complet et une personne à mi-temps.

Nombre d'inscrits : 1350 inscrits : 750 sont des étudiants qui fréquentent les cours du British Council et 600 des particuliers auxquels il est demandé un droit d'inscription de 25 000 Lires (125Fr. environ) pour l'année.

Budget : La bibliothèque dispose d'un budget de 6 000 livres sterling (60000 Fr. environ) pour les monographies et d'un budget spécifique pour les revues



(la bibliothécaire que nous avons rencontrée n'a pas pu nous préciser quel en était le montant).

Le libre accès : L'ensemble de la collection est en libre accès (cf., en annexe 7 le plan de la bibliothèque). Le classement se fait suivant la dewey.

Les livres sont déjà équipés quand ils arrivent à Naples. Sur place, il suffit de leur attribuer la cote et de les ranger dans les rayons.

Les catalogues : la bibliothèque possède sur microfiche un catalogue auteur ou titre, un catalogue systématique et un catalogue des périodiques. Ces catalogues sont établis à Londres; ils concernent l'ensemble des bibliothèques italiennes du British Council.

L'information du public : un effort très important est fait pour informer les lecteurs sur les services proposés et les aider dans leurs recherches. Plusieurs documents ont été réalisés à cet effet :

- 1 – Un guide de la bibliothèque de Naples sous forme de pochette contenant des fiches de couleur qui expliquent par rubrique le mode de fonctionnement et l'organisation de la bibliothèque.
- 2 – Différents dépliants (sur les services offerts à Naples, la recherche informatisée, le centre de démonstration de banques de données de Rome ...)
- 3 – Des documents publicitaires : signet, autocollant ...

## IV L'INSTITUT FRANCAIS DE NAPLES

Avant d'aborder l'étude du mode de fonctionnement de la bibliothèque de l'Institut, il est nécessaire de présenter l'institution dans laquelle elle se trouve et les actions qui y sont menées.

### 1) Présentation

L'Institut Français de Naples, plus connu par les Napolitains sous le nom du "Grenoble", est installé dans un très beau palais construit en 1890. Situé dans un quartier résidentiel près du centre-ville, il dispose de 1192 m<sup>2</sup> au sol et de 3379m<sup>2</sup> de surface développée. Il possède, outre la bibliothèque, une salle de spectacle de 250 places, une salle d'exposition, un bar et un très beau jardin.

Son action couvre quatre domaines :

- Les activités d'enseignement du français.
- L'Ecole française.
- La bibliothèque.
- Les activités culturelles.

Il accueille , en outre dans ses murs, des structures administrativement indépendantes mais dont les activités peuvent rejaillir sur l'Institut:

- Le Centre de recherches archéologiques Jean Bérard.
- Le Bureau d'Action Linguistique (B.A.L.).
- La librairie Henri Bosco.

## 2) Une action novatrice

Sous l'impulsion de son directeur Jean Digne, une action ambitieuse et novatrice est mise en place au "Grenoble" depuis 1983. Professionnel de la Culture, Jean Digne a fait sortir l'Institut de son cadre traditionnel reposant essentiellement sur la francophonie et les activités pédagogiques pour en faire une plateforme d'échanges culturels entre la France et l'Italie, un lieu de promotion de la création française (cf. en annexe 8 le programme de la saison 1987-1988).

### a) - Les principaux axes du projet

La politique culturelle de l'Institut est mise en oeuvre autour de cinq axes principaux :

#### *1- Priorité donnée à l'action culturelle*

La conception traditionnelle qui fait des Instituts et Centres Culturels français à l'étranger des établissements à vocation essentiellement pédagogique et linguistique est abandonnée, pour privilégier le travail d'animation et de diffusion proprement culturelles. De nouvelles formes d'activités sont développées; principalement orientées autour des arts plastiques, de la photographie, de l'architecture et du design. Ces quatre secteurs de la création représentent 1/3 des opérations programmées.

#### *2 - Développement des activités extra-muros*

De 1983 à 1986<sup>31</sup>, 20% des activités ont été décentralisées, 14% se sont déroulées à Naples ou dans sa région et 5% en France.

L'extension régionale des actions de l'Institut se fait grâce à un travail accru avec les partenaires locaux, ce qui permet une réelle insertion du

"Grenoble" dans la vie culturelle locale.

Les opérations organisées en France ont principalement pour but de faire connaître les artistes italiens. Elles se font avec l'aide directe ou indirecte des régions (Provence-Alpes-Côte d'Azur, Champagne-Ardennes, Centre, Basse-Normandie, Limousin, Pays de Loire...)

### *3- La réciprocité des échanges*

L'Institut a choisi de sortir du traditionnel sens-unique qui caractérise habituellement l'action culturelle à l'étranger. Il ne se borne pas à exporter des produits français mais permet aussi aux Italiens de trouver de nouveaux marchés culturels en France, par l'intermédiaire de son propre réseau de relations. Ainsi, de 1983 à 1986, 22,5%<sup>32</sup> des opérations organisées ont servi à offrir une vitrine à des créateurs italiens et 32,5% ont été des confrontations franco-italiennes.

Cette situation présente des avantages pour les deux partenaires : d'une part, pour les Napolitains qui peuvent disposer, à travers un organisme français, d'un véritable Centre Culturel et avoir grâce à lui de nouvelles possibilités d'ouvertures et de contacts; d'autre part, pour l'Institut qui bénéficie ainsi d'un rayon d'action élargi que la seule francophilie n'aurait pas pu lui procurer.

### *4 - L'utilisation du carnet d'adresses et du "troc"*

Parallèlement aux ressources institutionnelles qui ont l'inconvénient de manquer de souplesse, l'Institut a systématisé le recours aux contacts personnels et à l'échange de services. Ainsi, d'une part grâce à une politique de relations publiques particulièrement active, le directeur a tissé un réseau de relations très dense, facilement mobilisable pour faire aboutir un projet. D'autre part l'utilisation du principe de "troc" entraîne l'accroissement du nombre des opérations, avec un investissement financier minimum : un voyage d'études donne lieu à l'organisation

d'un colloque, une bourse d'artiste débouche sur une exposition, un séjour de travail se termine par le don d'une oeuvre.

Cette dernière contrepartie demandée aux artistes a d'ailleurs permis la constitution d'une artothèque. La collection comprend actuellement plus de 200 pièces. L'intention est de les louer à des organismes ou de les prêter, moyennant une participation à de nouvelles acquisitions ou à un travail d'édition. Il est à préciser que, pour l'instant, les oeuvres sont stockées dans les magasins de la bibliothèque mais que la bibliothèque n'en a pas la gestion.

#### *5 - La recherche de la rentabilité*

S'auto-finançant à plus de 60%, l'Institut doit tirer partie au maximum de toutes ses ressources. Un des moyens pour y parvenir est, comme nous venons de le voir, le recours systématique à l'échange de service. Cette procédure permet avec un investissement minimum (le prix d'un voyage, le plus souvent) de démultiplier les interventions. Les autres mesures adoptées sont :

- L'augmentation des tarifs : cours, droits d'examens, inscription à la bibliothèque, réévaluation de la participation financière des organismes hébergés...
- La fourniture de prestations de services : location des locaux et du matériel technique pour l'organisation de congrès, de conférences ou de spectacles.
- L'utilisation de la forte implantation locale et du prestige international dont jouit l'Institut pour obtenir des financements auprès des partenaires italiens du secteur public et du secteur privé.

– Une meilleure adaptation aux exigences du marché : dans ce but on a remplacé la programmation de films français en version originale par un "Cineforum" qui présente des films européens récents, doublés en italien (cette formule connaît un très grand succès car elle correspond mieux au goût des Italiens habitués au doublage, cf. en annexe le programme de la saison 1987-1988). Et on a introduit de nouvelles formations orientées vers le tourisme et le commerce.

Cette nouvelle politique mise en place à l'Institut n'a pas toujours été très bien accueillie par le personnel et a fait fuir une partie de l'ancien public déçu de ne plus trouver la programmation de prestige à laquelle il était habitué.

## CONCLUSION

- Un marché potentiel important pour le livre français malgré une forte chute de l'apprentissage de la langue.
- Un archaïsme de l'ensemble des bibliothèques napolitaines.
- L'existence au British Council d'une bibliothèque moderne et performante.
- De nouvelles orientations données à l'établissement.

Telles sont, en résumé, les principales caractéristiques de l'environnement culturel dans lequel se trouve la bibliothèque de l'Institut Français de Naples; il faudra que nous les gardions en mémoire en étudiant son mode de fonctionnement.

## III PARTIE

### **ANALYSE DU FONCTIONNEMENT DE LA BIBLIOTHEQUE DE L'INSTITUT FRANCAIS DE NAPLES**



## INTRODUCTION

Pour reprendre une formule désormais célèbre dans le milieu des bibliothèques: "Evaluer c'est évoluer". "Faire l'effort de s'évaluer c'est avant tout décider de ne plus se laisser balloter à tout vent, sans direction ni orientation; c'est aussi refuser de laisser le temps et la routine venir à bout de tous les problèmes petits et grands. S'évaluer, c'est décider de prendre en main sa propre destinée dans toute la mesure du possible, c'est se donner les moyens de déterminer son propre avenir"<sup>1</sup>. Voici expliqué en quelques lignes l'intérêt de procéder à une analyse critique du fonctionnement d'un organisme.

La réalisation d'un tel diagnostic fait appel aux techniques habituelles de recueil de l'information: entretien avec le personnel et la direction, visite des installations, collecte de l'ensemble des données chiffrées. C'est cette méthode que nous avons utilisée à la bibliothèque de l'Institut Français de Naples; cela nous a permis d'étudier avec précision, à l'aide de graphiques et de tableaux synthétiques, les moyens dont dispose le service, ses activités et les résultats obtenus.

## I – ETUDE DES MOYENS

### 1) Les locaux

La bibliothèque s'étend sur deux niveaux (cf plans annexe 9). Au rez de chaussée elle dispose de deux salles de lecture (180 m<sup>2</sup> au total) avec 48 places assises. Elle a récemment dû céder, sa troisième salle (56 m<sup>2</sup>) afin qu'elle soit transformée en salle d'exposition mais elle conserve encore, derrière les cimaises, des armoires où sont rangés les livres d'art. Toujours au même niveau se trouve aussi une petite salle pour la photocopieuse et une partie des magasins, les autres magasins (200 m<sup>2</sup> environ) occupent le niveau supérieur.

### 2) Le personnel

Deux bibliothécaires, recrutées localement, travaillent à la bibliothèque mais une seulement y fait tout son service, la deuxième effectue aussi des travaux de secrétariat pour les cours. Ces deux personnes sont en poste depuis très longtemps elle se sont formées toutes seules sans suivre aucune véritable formation . Elles connaissent mal les bibliothèques et ne sont pas très informées des récents bouleversements qu'a connus la profession.

### 3) Le temps de travail

Le service est ouvert au public du lundi au vendredi de 10H à 13H et de 16H à 19H 30. Au total, en décomptant les congés hebdomadaires, les congés légaux et les congés annuels, cela fait 1372 heures de travail.

## TABLEAU COMPARATIF

<b>Bibl. Institut</b>	1372 heures
<b>moyenne bib. franç.</b>	1763 heures
<b>moyenne B.M</b>	1554 heures
<b>moyenne BU</b>	1372 heures

Ce tableau montre que la bibliothèque de l'Institut fonctionne sur le modèle horaire d'une bibliothèque universitaire en France.

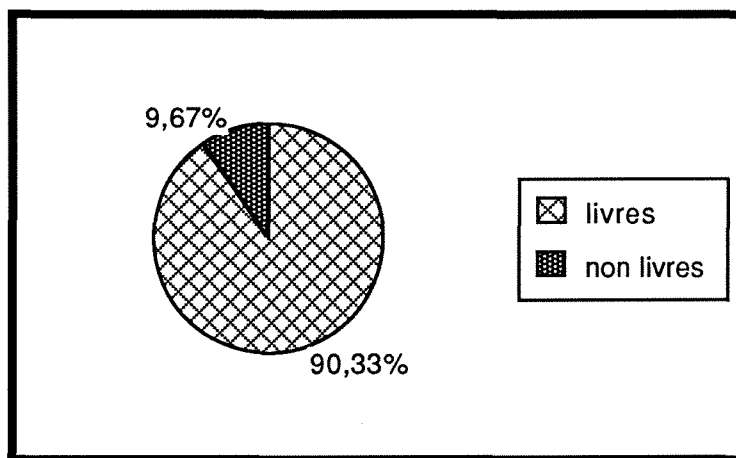
### 4) Le fonds

#### a) – Son contenu

La bibliothèque de l'Institut Français de Naples possède :

42 234	monographies
237	titres de périodiques (31 titres vivants et 206 titres morts)
555	films
349	séries de diapositives
3280	disques
13	compacts
254	cassettes
72	vidéo cassettes

Les non livres représentent 9,67% des collections.

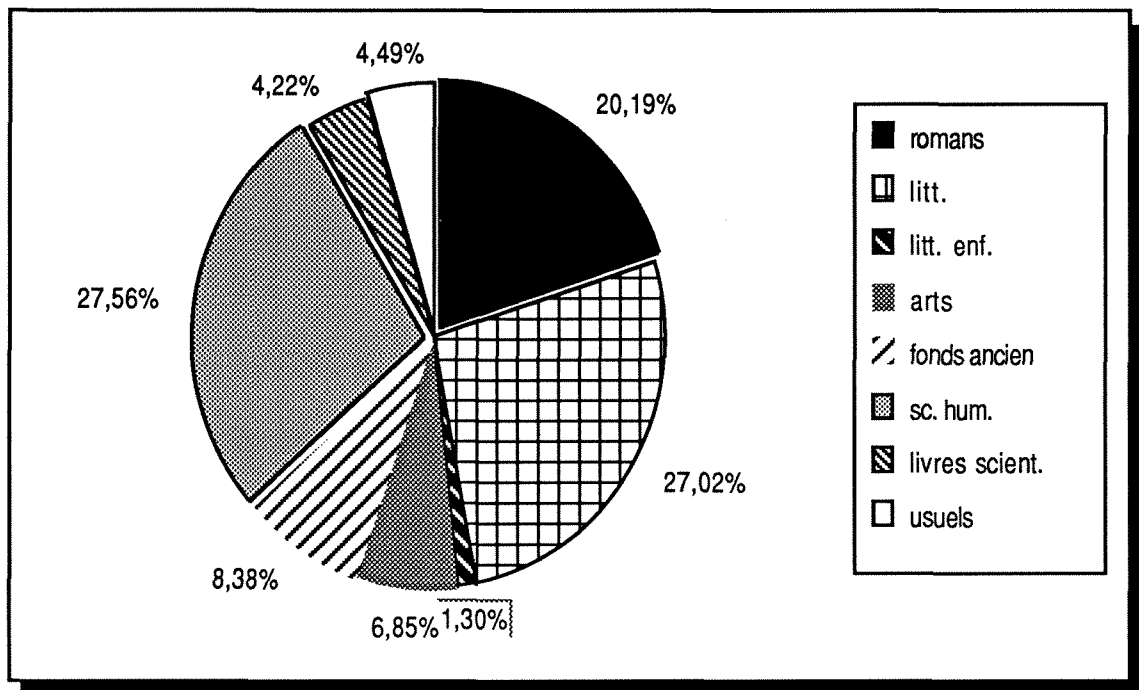


Les acquisitions de films et de diapositives ont cessé depuis quelques années; elles ont été remplacées depuis 1987 par les disques compacts et les vidéo-cassettes

b) – La répartition par domaine

**REPARTITION PAR DOMAINE**

<b>DOMAINE</b>	<b>METRES LINEAIRES</b>	<b>VOLUME</b>
fonds anciens	71	3550
usuels	38	1900
romans	171	8550
litt. générale	27,41	1370
text. et crit. m. âge	5,5	275
text. et crit. 16e s.	7	350
text. et crit. 17e s.	37	1850
text. et crit. 18e s.	17	850
text. et crit. 19e s.	77	850
text. et crit. 20e s.	32	1600
litt. ital.	26	1300
litt. enfant.	11	550
arts	58	2900
histoire	78	3900
hist. relig.	15	750
hist. ital.	6	300
géo- tourisme	14,5	728
droit	10	500
pédagogie	32,8	1640
linguist.	9	450
philo	35,5	1775
sc. po - éco - démogr.	29,12	1456
bibliogr.	3,5	175
math.	2	100
sciences	1	50
hist. des sciences	2,8	140
phys.-chimie-technologie	9	452
sc. nat.	3,6	180
médecine - biologie	17,3	865



Ce graphique met en évidence l'orientation très littéraire du fonds de la bibliothèque: les textes littéraires et les romans représentent 47% de la collection et si on ajoute le fonds ancien cela fait plus de la moitié

Les sciences humaines sont aussi un domaine bien pourvu, mais c'est l'histoire qui se taille la part du lion avec 42% de l'ensemble.

Les livres d'art constituent 7% des ouvrages, les livres scientifiques à peine 4,2% et les livres pour enfants un dérisoire 1,3%.

### C) – Classement et localisation

– Le fonds ancien constitué par les donations faites par de vieilles familles napolitaines, n'a pas été démantelé on a, au contraire dans la mesure du possible, plutôt respecté l'ancien mode de classement de la collection.

L'ensemble des ouvrages est rangé dans de grandes armoires qui se trouvent dans les deux salles de lecture de la bibliothèque (cf plan et photos annexe 9). Une seule de ces armoires est fermée à clef, la deuxième ne l'est pas alors qu'elle se situe dans une salle peu surveillée, par où se fait l'accès à la bibliothèque et à la salle d'exposition.

– Les monographies sont classées par grandes disciplines. Au rez-de-chaussée, dans les salles de lecture sont installés: les usuels, des ouvrages généraux de critique littéraire et les livres pour enfants. Les livres d'art sont dans la salle d'exposition. Les magasins situés au niveau intermédiaire abritent les autres secteurs de la connaissance.

– Les périodiques sont classés par titres. La bibliothèque possède dans ses magasins, 31 périodiques vivants et 206 périodiques morts. Parmi les plus prestigieux on peut citer: La N.R.F, La Revue de Paris, Esprit, Les Temps Modernes, La revue Europe... La bibliothèque conserve, sur papier, tous les numéros du Monde depuis 1947.

– Les supports magnétiques (disques, films, cassettes, compacts, vidéo) sont tous rangés dans des armoires fermées à clef.

#### d) – Accèsibilité des collections

– Le libre accès : Pour l'essentiel les documents de la bibliothèque sont dans les magasins. Les documents qui se trouvent dans les salles de lecture sont les seuls à être en libre accès (cf plan annexe 9 ), ils représentent 5200 volumes environ. En réalité cette possibilité est toute relative puisque les livres sont rangés dans d'immenses armoires grillagées (cf photo annexe 9) qui n'incitent guère le

lecteur à se servir directement.

– Le mobilier : Le mobilier pose un sérieux problème pour le fonctionnement de l'ensemble du service. La bibliothèque, est en effet équipée d'étagères et de meubles en bois très hauts qui rendent extrêmement difficile et parfois même périlleux l'accès aux ouvrages.

– Les fichiers : Pour obtenir un document les lecteurs doivent s'adresser aux bibliothécaires. Ils disposent, pour faire les recherches, de deux fichiers en bois; chacun d'eux est divisé en deux parties; l'une contient le catalogue auteurs, l'autre le catalogue matières. Dans le premier fichier se trouvent les ouvrages antérieurs à 1965 et dans le deuxième ceux publiés et catalogués postérieurement. La consultation du deuxième fichier est peu aisée en raison de la hauteur du meuble, il faut monter sur un escabeau pour atteindre les casiers du haut (cf photo annexe 9).

– Le prêt : On peut emprunter pour un délai de 15 jours deux livres au maximum. Les revues sont exclues du prêt ainsi que les ouvrages du fonds ancien, les grandes collections et certains livres d'art.

#### e) – L'état des collections

– Le fonds ancien (3550 vol.) : Il est constitué d'ouvrages du XVIII<sup>ème</sup> et du XIX<sup>ème</sup> siècles légués à l'Institut par de vieilles familles napolitaines. Il a été installé récemment dans les grandes armoires des salles de lecture, auparavant il se trouvait dans les magasins.

Une partie de la collection présente de gros problèmes de moisissures sur les cuirs et sur les papiers (cf. photos annexe 9). De meilleures conditions de conservation seraient nécessaires.



– Le reste du fonds : Ce fonds très important, 40 000 ouvrages environ connaît de sérieuses difficultés :

*1 – Son vieillissement*: il est dû à la faiblesse des acquisitions effectuées ces dernières années (cf analyse des acquisitions dans le chapitre suivant) et à l'absence de toute politique d'élimination.

*2 - La détérioration des ouvrages*: Le manque d'entretien des collections et notamment le fait que les livres ne soient pas reliés ni même protégés entraîne une forte détérioration des ouvrages les plus consultés. Cela est particulièrement vrai pour les romans et pour les livres pour enfants dont une bonne partie est en fort piteux état.

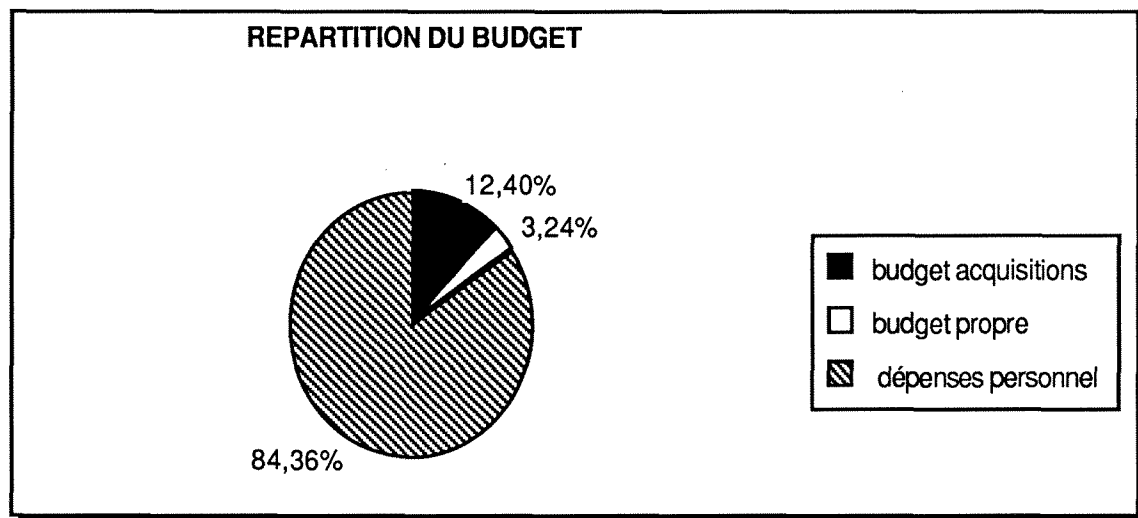
### 5) Le budget

La bibliothèque de l'Institut de Naples, comme toutes les autres bibliothèques des centres et instituts culturels français à l'étranger, ne dispose pas d'un budget propre; ses dépenses comme ses recettes font partie du budget global de l'établissement. En regroupant l'ensemble des chiffres nous avons cependant essayé de représenter sous forme de tableau les différentes dépenses de fonctionnement.

**BUDGET DE FONCTIONNEMENT DE LA BIBLIOTHEQUE**  
**(en francs)**

	budget acquisitions livres	budget acquisitions périodiques	budget propre institut	dépenses personnel	TOTAL
<b>1983</b>	20 500	10 100	7 855	186 192	224 648
<b>1984</b>	22 000	10 850	6 184	206 154	245 188
<b>1985</b>	24 000	12 150	8 401	236 840	281 391
<b>1986</b>	24 500	11 950	6 420	238 394	281 264
<b>1987</b>	24 040	12 550	12 500	266 435	315 525
<b>1988</b>	24 029	11 900	13 125	285 112	334 166

Si on met tous ces chiffres sous forme graphique on obtient la répartition suivante :



a) – Le budget acquisitions

L'examen du tableau et du graphique montrent la très grande pauvreté du budget acquisition, il représente seulement 12,4% des dépenses de la bibliothèque. On estime généralement qu'il doit s'élever à 20% du total pour assurer un bon fonctionnement du service.

En 1988, les sommes allouées à la bibliothèque par le ministère pour l'approvisionnement ont été de 35 929 F (24 029 F pour les livres et 11 900 F pour les périodiques).

Sur le budget propre de l'Institut, la bibliothèque a eu en 1988, 13 125 F mais comme cet argent n'est pas destiné uniquement aux acquisitions de livres mais sert aussi à l'achat de différentes fournitures il ne peut être ajouté aux 35 929 F.

L'Institut, n'a pas dans son budget, de ligne pour les acquisitions, elles

se font au coup par coup en fonction des besoins.

Les crédits ministériels qui assurent comme nous venons de le voir l'essentiel des approvisionnements, comportent deux affectations: des crédits pour l'achat de livres et des crédits pour l'achat de périodiques. Ils sont attribués part le service culturel et part le service scientifique.

**VENTILATION DES CREDITS APPROVISIONNEMENT DU**  
**MINISTERE (en francs)**

	<i>serv cult.</i> <i>livres</i>	<i>serv scient.</i> <i>livres</i>	<i>serv. cult.</i> <i>revues</i>	<i>serv.scient.</i> <i>revues</i>	<i>TOTAL BUDGET</i>
1983	16 000	4 500	7 000	3 100	30 600
1984	17 500	4 500	7 350	3 500	32 850
1985	20 000	4 000	8 650	3 500	36 150
1986	20 000	4 500	8 650	3 300	36 450
1987	20 000	4 040	9 250	3 300	36 590
1988	20 000	4 029	9 250	2 650	35 929

Dans ces chiffres ne sont pas comptabilisés les livres qui sont envoyés ponctuellement par la sous-direction du livre du Ministère des Affaires Etrangères (prix littéraires, dictionnaires...) ainsi que les disques, les cassettes, les compacts et les vidéo-cassettes qui font l'objet aussi d'une attribution particulière du ministère.

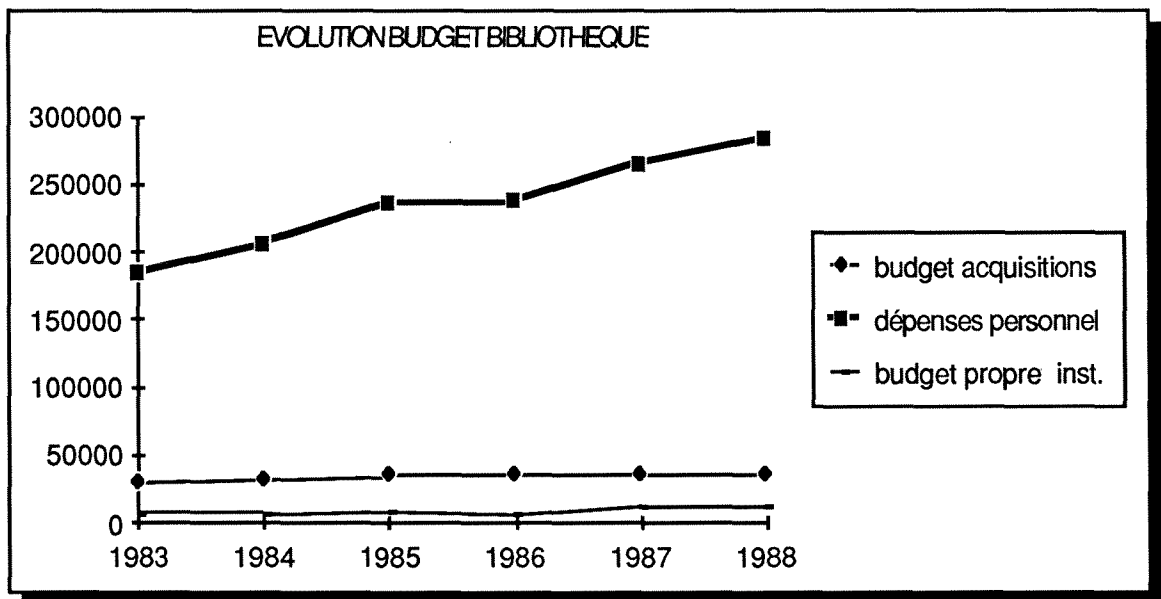
Les commandes réalisées sur les crédits attribués par Paris suivent une

procédure bureaucratique très complexe: les ouvrages sélectionnés par la bibliothèque doivent être regroupés par liste d'éditeurs et envoyés par la voie hiérarchique au ministère qui se charge de leur ventilation auprès des éditeurs. Les réclamations et le retour des ouvrages défectueux doivent suivre la même procédure.

### b) – Les dépenses de personnel

Les salaires des deux bibliothécaires représentent plus de 84% des dépenses du service or on estime habituellement que ce poste ne doit pas dépasser 60% du budget. Ces chiffres traduisent le profond déséquilibre qui existe entre les moyens en personnel dont dispose la bibliothèque et la léthargie de sa politique documentaire; elle a plus le comportement d'un lieu de conservation que d'un lieu de diffusion de la culture française contemporaine.

### c) – L'évolution du budget

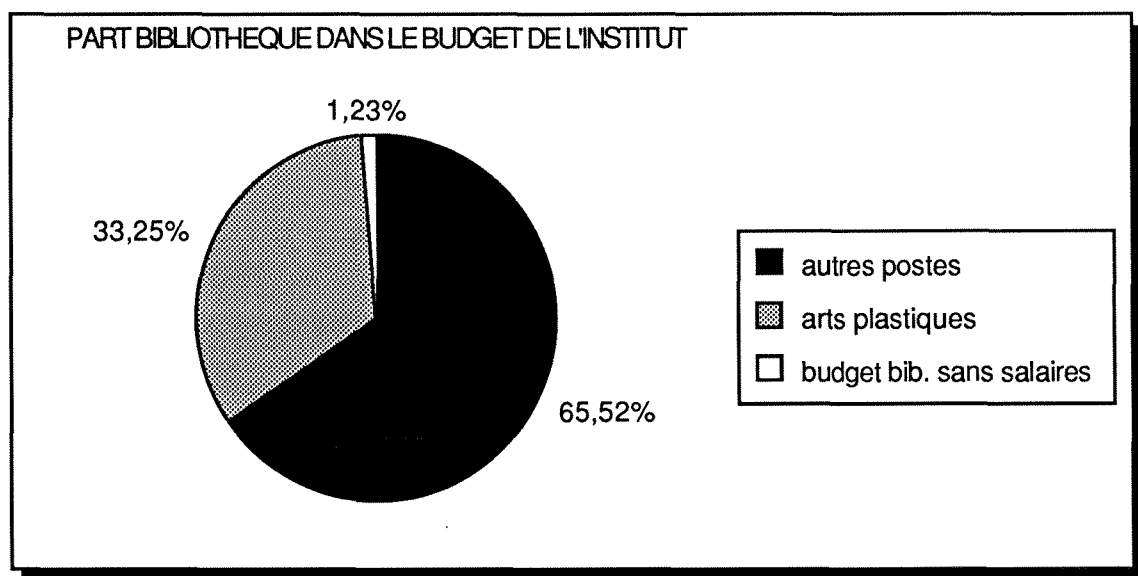


Ce schéma montre une très grande stagnation du budget acquisitions ces cinq dernières années. Les dépenses de personnel sont la seule ligne budgétaire à

avoir connu une certaine progression. Les crédits qui proviennent du budget propre de l'Institut ont suivi en gros la même évolution que les acquisitions.

d) – La part de la bibliothèque dans le budget total de l'institut

La bibliothèque représente 8% du budget 1988 de l'Institut; mais si on exclut les salaires cela fait à peine 1%. Comparativement le pourcentage des arts plastiques est de 33%.



6) – Les recettes

La bibliothèque n'ayant pas de budget propre les recettes qu'elle réalise vont se fondre dans l'ensemble du budget du "Grenoble". Elles ne sont pas réaffectées pour le fonctionnement du service même à travers la ligne bibliothèque dont dispose l'Institut.

Ces recettes ont deux origines, elles proviennent d'une part des

abonnements des lecteurs, d'autre part des photocopies :

– Les abonnements : Les étudiants et le personnel de l'Institut ont accès gratuitement à la bibliothèque. L'abonnement concerne uniquement les lecteurs externes. Trois tarifications sont appliquées :

- *Abonnement normal* : 30 000 Lires / an (150 F)
- *Abonnement réduit pour les enseignants et les étudiants de français* : 25 000 Lires (125 F)
- *Abonnement spécial de 2 mois* : 10 000 Lires (50 F)

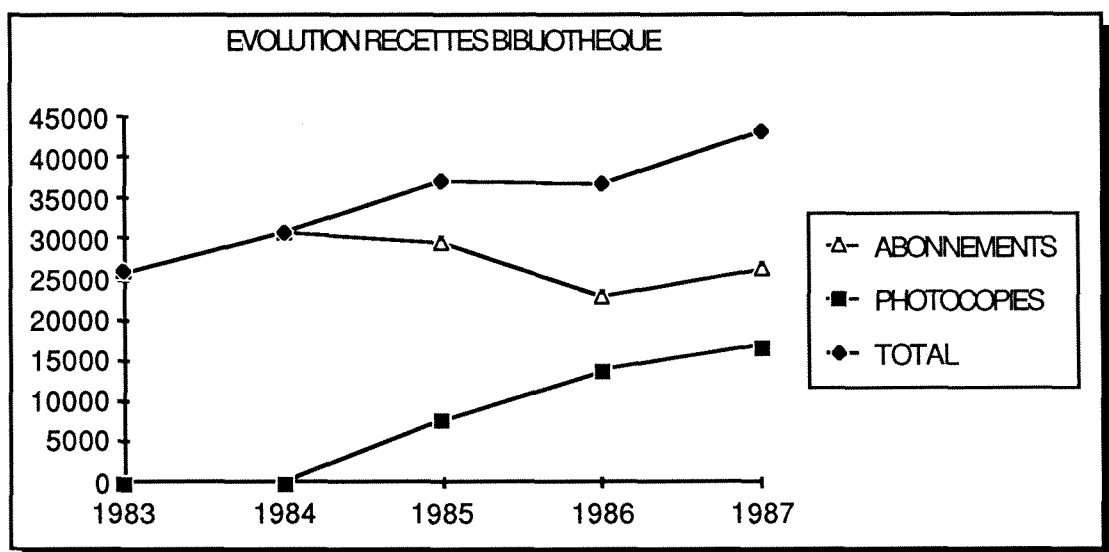
– Les photocopies :

- *Tarif normal* : 200 Lires (1 F) la page
- *Tarif abonnés* : 150 Lires (0,75 F) la page
- *Tarif grand format* : 300 Lires (1,50 F) la page

Ce service de photocopies existe depuis 1985.

– Etude des recettes**REPARTITION DES RECETTES (en francs)**

	ABONNEMENTS	PHOTOCOPIES	TOTAL
1983	25 875	—	25 875
1984	30 925	—	30 925
1985	29 600	7 641,25	37 241,25
1986	22 950	13 842,25	36 792,25
1987	26 475	16 858,75	43 333,75



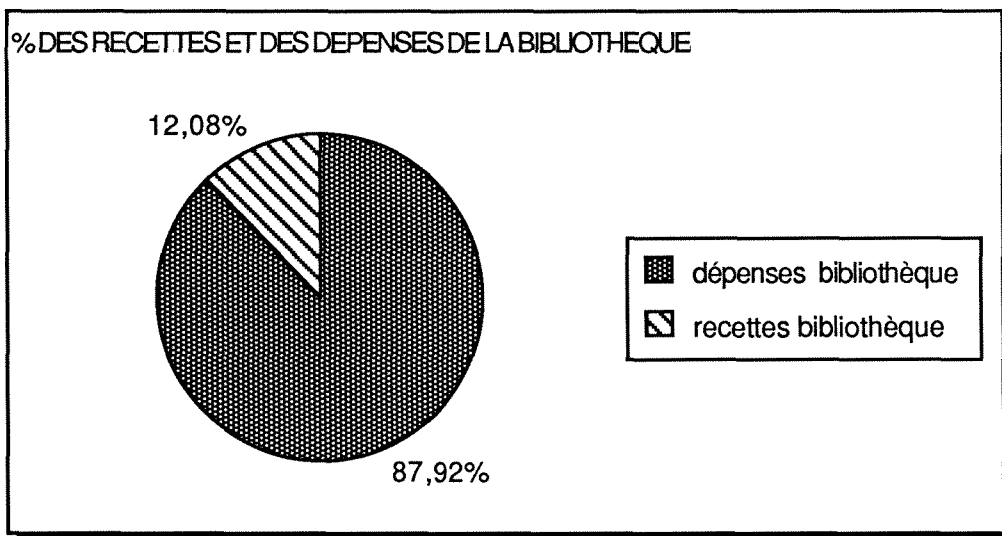


Ces données suscitent un certain nombre d'observations :

1 – Malgré la baisse des revenus des abonnements, les recettes totales de la bibliothèque se sont maintenues et cela surtout grâce, notamment, à l'apport des photocopies.

2 – Depuis la création du service, les recettes de la photocopieuse sont en constante progression.

3 – Les ressources des abonnements sont à nouveau en hausse après la forte baisse de 1986. Ce redémarrage est dû à une augmentation des tarifs mais aussi, comme nous le verrons plus loin à une reprise de la fréquentation depuis 1987.



Ce graphique permet de voir quel est le pourcentage des recettes réalisées par la bibliothèque par rapport à ses dépenses.

Il est intéressant de remarquer en reprenant les chiffres du budget approvisionnement du Ministère (36 590 F au total en 1987)<sup>2</sup> que si on se limitait à redistribuer à la bibliothèque ses propres recettes ( 36 792 F en 1987) on parviendrait à plus d'un doublement du poste.

## II – ETUDE DES PERFORMANCES DE LA BIBLIOTHEQUE

Après avoir analysé quels sont les moyens dont dispose la bibliothèque il nous faut maintenant examiner quels sont ses résultats.

### 1) – Analyse de la fréquentation

#### a) – Les lecteurs actifs

La bibliothèque est fréquentée principalement par trois groupes d'usagers, les abonnés, les étudiants et les professeurs de l'institut :

– Les abonnés : Ce sont les lecteurs qui viennent de l'extérieur et qui paient un droit d'inscription pour emprunter les ouvrages de la bibliothèque. Pour les 2/3 d'entre eux il s'agit d'Italiens qui étudient ou enseignent le français.

Il ne reste plus, en revanche, que quelques rescapés des vieilles familles napolitaines très francophiles qui fréquentaient la bibliothèque il y a une vingtaine d'années.

– Les étudiants : Ce sont les étudiants qui suivent des cours au "Grenoble".

Nous avons observé en analysant les fiches d'inscription que les élèves de l'école française ( 200 élèves environ de la maternelle à la seconde) qui se trouvent dans les locaux de l'Institut, n'utilisent guère le service; ils se contentent des petites bibliothèques installées dans les placards de leurs salles de classe. Il sera intéressant de s'interroger sur les motifs de défection de ce public pourtant captif.

– Les professeurs : Il s'agit des enseignants qui donnent des cours à

l'Institut ou à l'école.

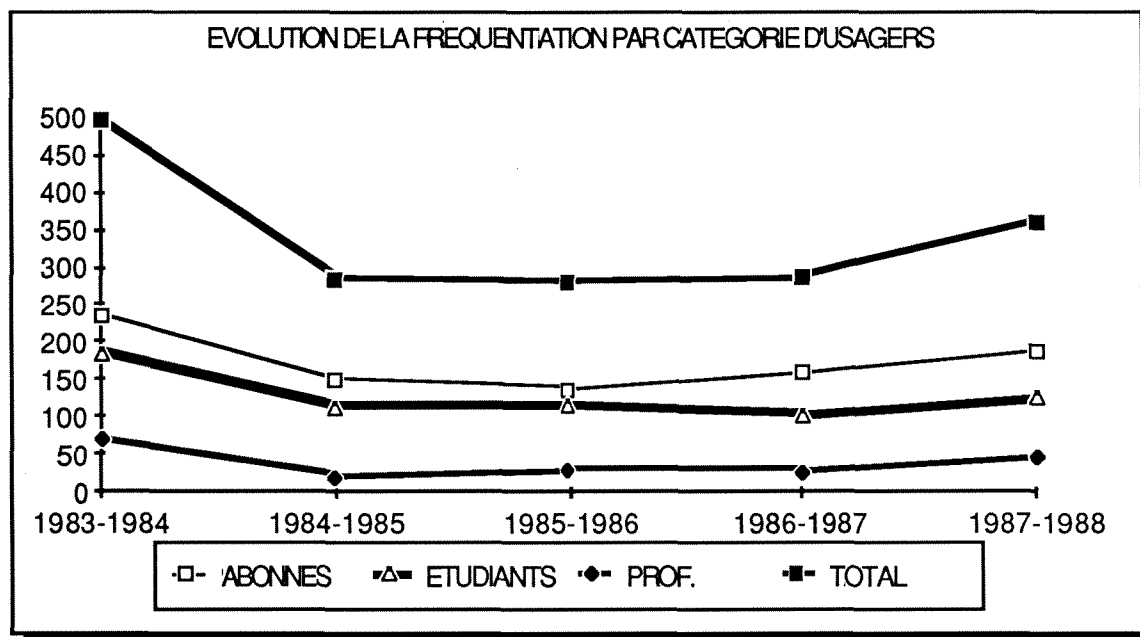
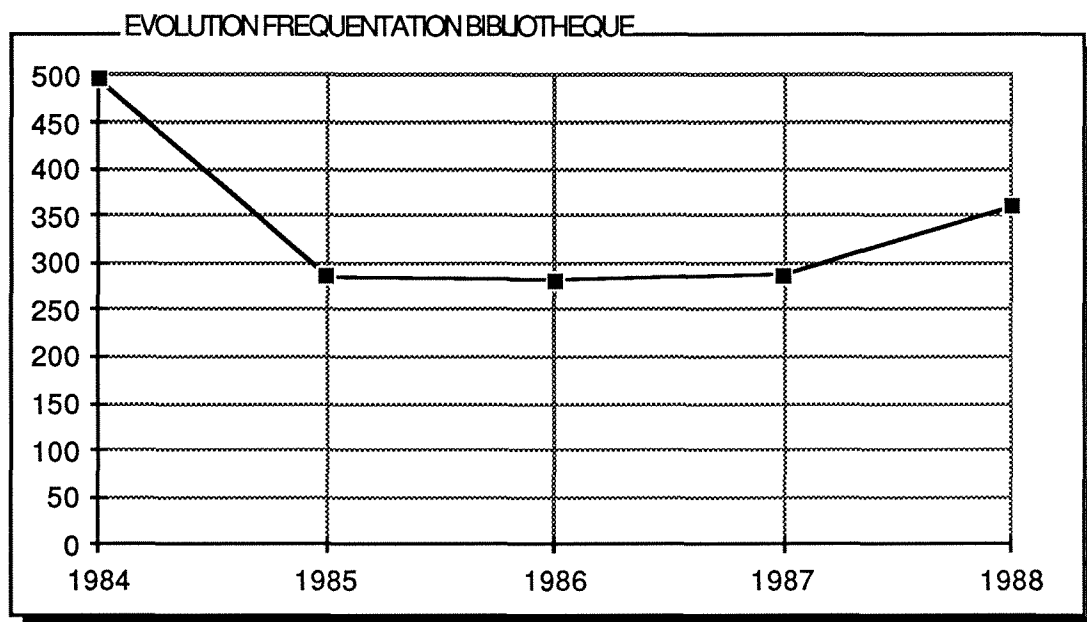
b) – Importance de la fréquentation

**NOMBRE DES LECTEURS ACTIFS**

	ABONNES	ETUDIANTS	PROF.	TOTAL
1983-1984	237	187	72	496
1984-1985	150	114	22	286
1985-1986	136	116	30	282
1986-1987	159	102	27	288
1987-1988	190	124	47	361

A travers ces chiffres apparaît nettement une très faible fréquentation de la bibliothèque. A titre de comparaison, alors que la bibliothèque de l'Institut a enregistré 361 inscrits en 1988, la bibliothèque du British Council en a eu 1350.

Si l'on examine l'évolution ces cinq dernières années (cf schéma ci-dessous) on observe que le nombre d'utilisateurs a fortement chuté jusqu'en 1986 mais qu'un redressement s'est amorcé depuis 1987 bien que l'on ne retrouve pas les chiffres que l'on avait antérieurement.



L'analyse de l'évolution de la fréquentation par catégorie

d'usagers (cf graphique) permet de remarquer que la diminution du nombre des lecteurs a été générale ainsi d'ailleurs que la récente remontée.

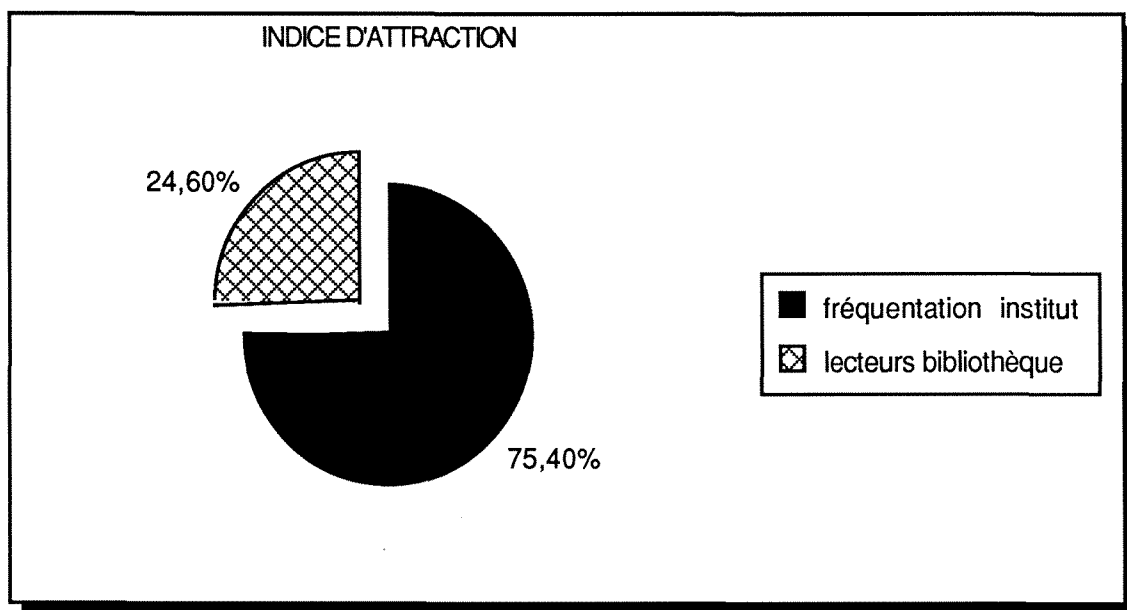
Il apparaît cependant que ce renversement de tendance a été plus précoce pour les abonnés que pour les étudiants et les professeurs de l'Institut.

### c) – L'indice d'attraction

L'indice d'attraction sert à mesurer le rapport entre les lecteurs actifs et la population à desservir. Il nous permettra d'étudier quel est le pourcentage d'usagers de la bibliothèque parmi les personnes qui fréquentent régulièrement l'Institut<sup>3</sup>.

### PUBLIC POTENTIEL DE L'INSTITUT

	<i>étud. inst.</i>	<i>prof. inst.<sup>4</sup></i>	<i>pers. adm.</i>	<i>élèves écol.</i>	<i>prof. école</i>	<i>abonnés</i>	<i>TOTAL</i>
84	691	11	7	243	20	237	1 209
85	647	11	7	254	20	150	1 089
86	530	12	7	243	20	136	948
87	548	14	8	223	20	159	972
88	575	13	11	212	21	190	1 022



On constate sur le graphique que la bibliothèque touche à peine 24,5% du public régulier de l'Institut, il s'agit pourtant de la clientèle captive qui se trouve en permanence dans les locaux du "Grenoble".

Si on examine le taux de pénétration parmi les étudiants qui suivent les cours on arrive à des pourcentages encore plus faibles :

### **TAUX DE PENETRATION PARMILLES ETUDIANTS DE L'INSTITUT**

ANNEES	TAUX DE PENETRATION
83-84	20%
84-85	12,6%
85-86	15%
86-87	13,2%
87-88	15,7%

Il est intéressant de comparer, une fois encore ces chiffres avec ceux de la bibliothèque du British Council: en 1988 le taux de pénétration à la bibliothèque du centre britannique a été de 37,5% (parmi les 2 000 étudiants inscrits aux cours 750 fréquentent la bibliothèque).



## 2) – Analyse des acquisitions

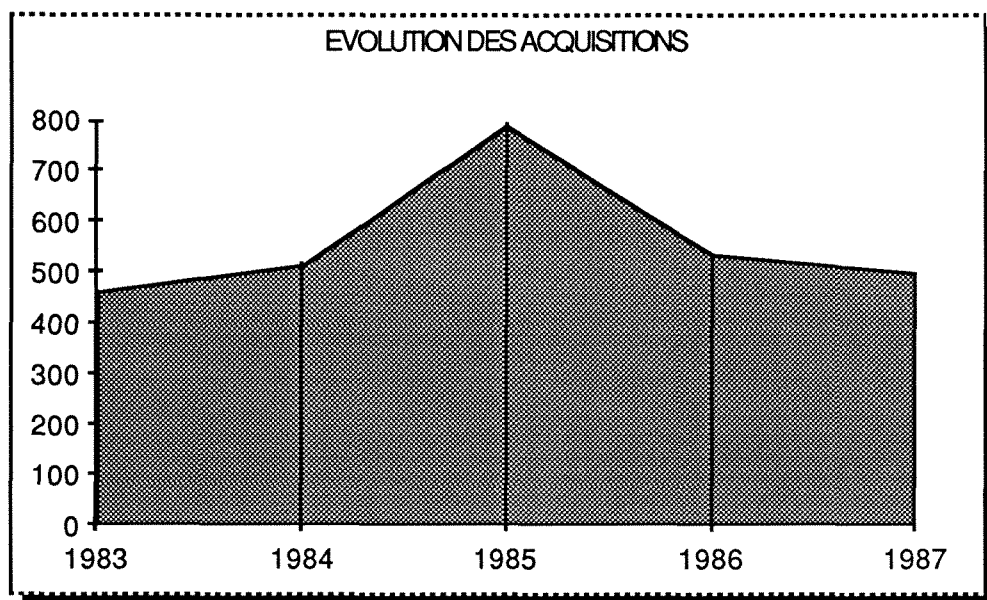
### a) – Importance et ventilation des acquisitions

#### **REPARTITION DES ACQUISITIONS**

	monographies	revues	disques	compacts	cassettes	vidéo	TOTAL
1983	385	39	35	—	5	—	464
1984	416	48	44	—	8	—	516
1985	622	53	82	—	33	—	790
1986	367	48	91	—	28	—	534
1987	269	47	1	13	97	72	499

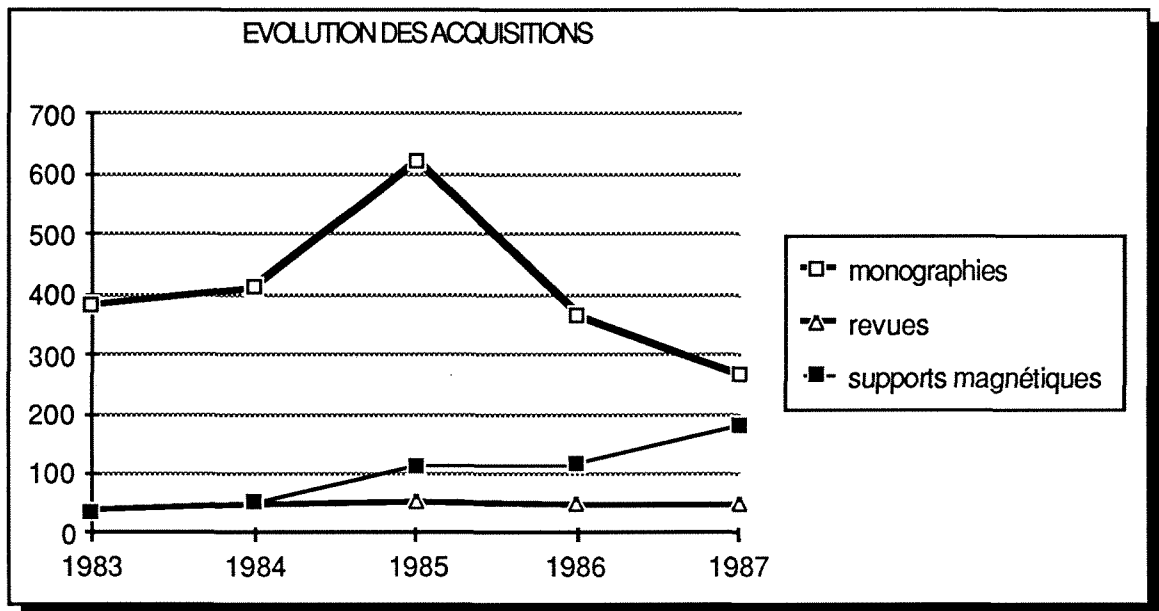
Ce tableau montre le nombre très modeste des acquisitions effectuées chaque année par la bibliothèque .

Il est habituellement reconnu que l'accroissement minimal de toute collection est au moins d'un document par lecteur actif mais la faiblesse de la fréquentation à Naples (361 inscrits en 1988) rend ce seuil très dangereux; il provoque en effet, une paralysie du service par une absence de renouvellement du fonds qui ne peut que faire chuter encore plus le nombre des lecteurs.

b) – Evolution des acquisitions sur cinq ans

L'examen de la courbe traduit nettement une forte diminution des acquisitions ces cinq dernières années.

Si on examine l'évolution par catégorie de documents on observe l'évolution suivante :

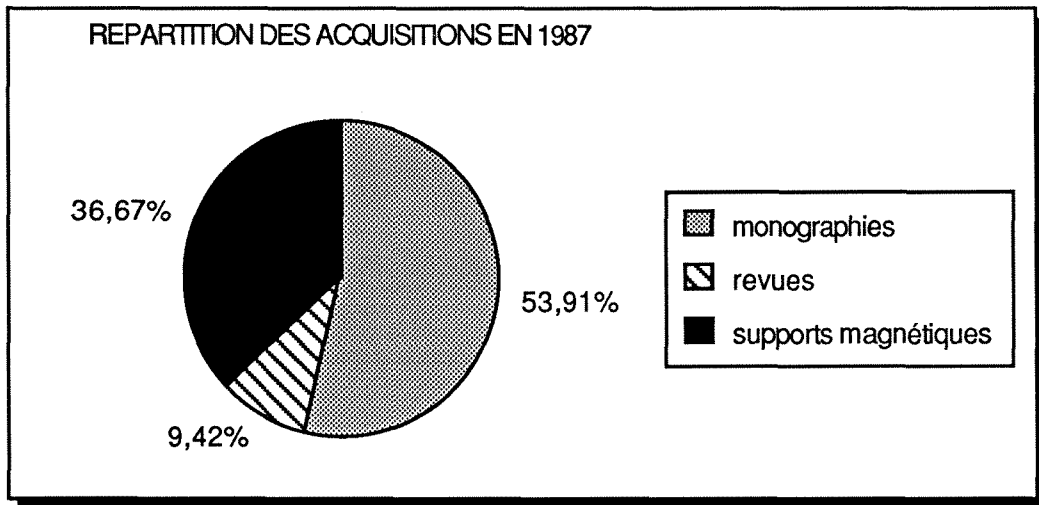
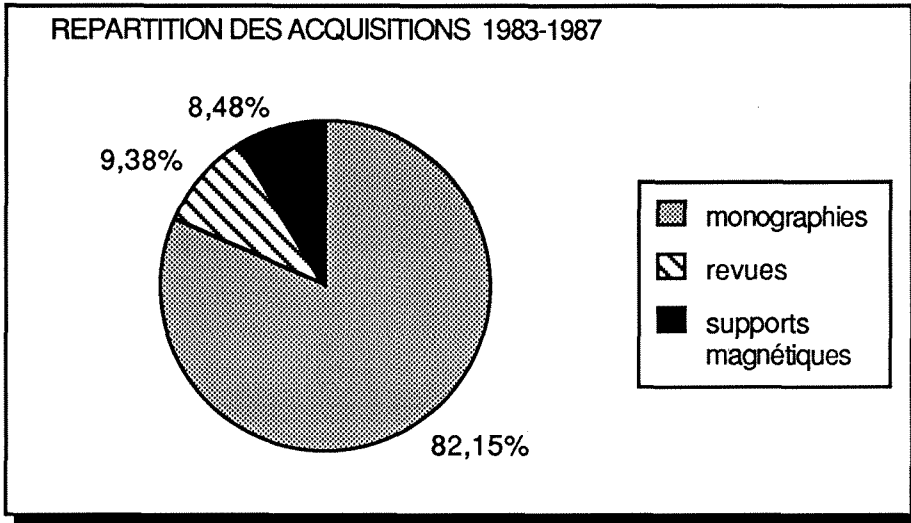


1 – Les acquisitions de monographies ont connu depuis 1985 une forte diminution alors qu'elles étaient jusqu'à cette date en progression.

2 – Le nombre des abonnements aux périodiques est plutôt stable.

3 – Les documents sur support magnétique ont augmenté. En 1988, ils ont représenté 36,67% des acquisitions alors qu'en moyenne jusque là ils ne dépassaient pas 8,4%.

Ils se sont également diversifiés, avec l'apparition depuis 1987 des vidéo-cassettes et des disques compacts.



4 – Les acquisitions de films et de séries de diapositives ont été supprimées depuis une dizaine d'années environ.

c) – Le taux de renouvellement des collections

Le taux de renouvellement des collections permet de calculer le pourcentage de documents acquis par rapport aux collections de la bibliothèque.

Nous avons pu le calculer pour les monographies, pour les disques et pour les cassettes. Il a été en revanche impossible de le faire pour les compacts et pour les vidéo-cassettes puisque c'est en 1987 (notre année de référence) que la bibliothèque en est dotée pour la première fois.

**TAUX DE RENOUVELLEMENT DES COLLECTIONS**

	1983	1984	1985	1986	1987	MOYENNE
monographies	0,90%	1%	1,40%	0,90%	0,60%	1%
disques	1,10%	1,40%	2,50%	2,70%	0,03%	1,50%
cassettes	5,80%	8,30%	25,50%	18%	38%	19,10%

Plusieurs constatations s'imposent :

1 – Une extrême faiblesse du pourcentage de renouvellement des monographies, 1% en moyenne, alors qu'il devrait se situer entre 12% et 15%. Ce taux révèle une fois de plus un mode de fonctionnement de type bibliothèque de conservation.

2 – Un faible taux de renouvellement également pour les disques : 1,5% en moyenne.

3 – Un bon approvisionnement en cassettes, mais la collection reste peu importante : 254 unités en 1987.

### 3) – Analyse du prêt

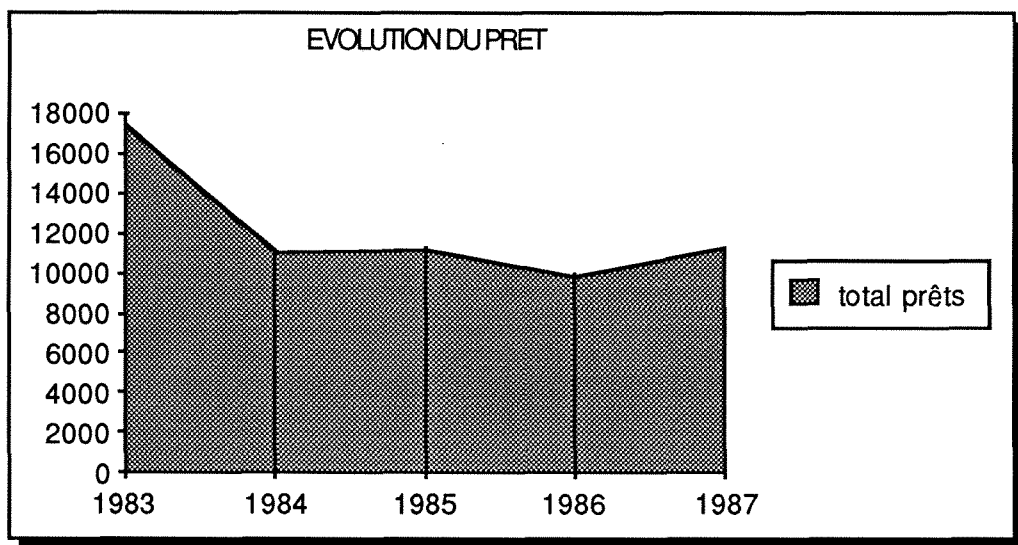
#### a) – Importance et évolution du prêt

#### NOMBRE DE PRETS

	<i>consultation sur place</i>	<i>prêts à domicile</i>	<i>prêts disques</i>	<i>prêts films</i>	<i>prêts vidéo</i>	<i>prêts diapo</i>	<i>prêts cassettes</i>	<i>prêts compacts</i>
83	7 030	9 670	461	139	—	115	88	—
84	5 630	4 710	276	285	—	110	123	—
85	5 275	5 275	172	152	—	137	222	—
86	5 305	3 785	267	192	—	220	174	—
87	6 330	4 660	119	62	—	42	92	20
88 <sup>5</sup>	3 050	1 880	219	30	586	126	84	45

Si on examine la courbe des prêts pour ces cinq dernières années on obtient la courbe suivante :

### EVOLUTION DES PRETS



Elle montre une importante baisse des prêts jusqu'en 1986 et un redressement après cette date. Cette relance des emprunts correspond à la hausse du nombre d'inscrits à la bibliothèque (cf courbe de fréquentation).

#### b) – Intensité du prêt

Cet indicateur permet de calculer le nombre de documents prêtés par heure d'ouverture du service.

### INTENSITE DU PRET

1983	1984	1985	1986	1987
13	8	8	7	8

#### c) – Indice de fidélité

Il indique le nombre de livres prêtés par lecteur inscrit à la bibliothèque.

### INDICE DE FIDELITE

1983	1984	1985	1986	1987
19	16	19	13	16

Le prêt moyen par lecteur est normalement de 20 documents par an; la bibliothèque de l'Institut est en dessous de ce seuil.



d) – Taux de rotation

Il correspond au nombre de documents prêtés par rapport au nombre de documents possédés. Il renseigne donc sur l'utilisation des collections et l'adaptation de celles-ci au public.

Les résultats obtenus pour 1987 sont très significatifs :

**TAUX DE ROTATION 1987**

LIVRES	DISQUES	DIAPOS	CASSETTES	COMPACTS	FILMS
0,1	0,03	0,1	0,3	1,1	0,03

Ces chiffres sont extrêmement faibles, seulement 0,1 pour les monographies c'est très peu, la bibliothèque municipale de Grenoble a réalisé en 1985 un taux de rotation de 2 et à Saint-Etienne on arrive même à 6.

Ces données révèlent une forte sous-utilisation des collections.

Les compacts sont en 1987 les seuls documents à enregistrer une bonne rotation du stock mais la bibliothèque en possède très peu, à peine 13.

En 1987 les vidéo-cassettes n'existaient pas encore, cependant le calcul que nous avons fait pour 1988, indique que le taux de rotation s'élève déjà à 8. Voilà un produit qu'il faudra certainement développer.

## CONCLUSION

Cette évaluation du mode de fonctionnement de la bibliothèque de l'Institut Français de Naples fait ressortir un certain nombre de données qu'il nous faut maintenant réordonner; cela permettra de faire apparaître les points faibles mais surtout de mettre l'accent sur les atouts sur lesquels il faudra s'appuyer pour réorganiser et moderniser le service.

## IV PARTIE

### **QUELLES PERSPECTIVES POUR LA BIBLIOTHEQUE DE L'INSTITUT**

## INTRODUCTION

Les données qui ressortent de l'évaluation traduisent une évidente inadaptation de la bibliothèque aux nouvelles activités de l'Institut et à son public.

Elle est restée un îlot immuable, dernier vestige d'une époque où les lecteurs, issus de la bourgeoisie ou de la noblesse napolitaine, étaient essentiellement composés d'érudits et de ces "vieilles dames à chapeau" qu'évoquent P. Grémion et O. Chenal dans *Une culture tamisée. Les centres et instituts culturels français en Europe*<sup>1</sup>.

Cette marginalisation de la bibliothèque pose le problème d'une redéfinition de ces missions au sein du "Grenoble" et dans le cadre de la politique française du livre à l'étranger.

## I - QUELLES MISSIONS POUR LA BIBLIOTHEQUE DE L'INSTITUT

### 1) Répondre aux besoins documentaires du public de l'Institut

Service de l'Institut, la bibliothèque doit pouvoir satisfaire les besoins d'information et de documentation des personnes qui se trouvent dans ses murs.

#### a) – Les étudiants qui suivent les cours

Nous avons constaté en analysant le taux de pénétration (cf. III<sup>ème</sup> partie) que seulement 15,7% des étudiants qui suivent les cours fréquentent la bibliothèque. Ce chiffre est préoccupant puisque normalement ce public devrait lui être entièrement assuré. Il est donc nécessaire de s'interroger sur les causes de cette désaffection.

### TYPES DE COURS ORGANISES PAR L'INSTITUT

- Cours de langue française
- Cours universitaires de langue et littérature
- Cours de conversation
- Cours de commerce
- Cours de tourisme
- Cours d'informatique

Il apparaît, en examinant la liste des cours organisés par l'Institut, que

pour les nouvelles disciplines introduites - commerce, tourisme, informatique - la bibliothèque est totalement démunie; il s'agit de domaines qui demandent une constante mise à jour des collections, or le peu qu'elle possède est souvent obsolète.

Fournir aux étudiants des ouvrages qui correspondent à leurs cours semble être une priorité.

#### b) – Les élèves de l'école française

L'école française de Naples est installée dans les locaux de l'Institut; elle accueille 200 élèves environ (212 en 1988), de la maternelle à la seconde.

Voilà encore un public captif qui devrait fréquenter régulièrement la bibliothèque; on observe pourtant qu'il ne vient pas et se contente d'utiliser les petites collections installées dans les placards de classe. Cette attitude s'explique aisément puisque, malgré la présence de ce public potentiel, la bibliothèque ne possède pas de section enfants. Il existe bien 11 ml (550 volumes environ) de livres de littérature enfantine rangés dans quelques étagères au fond de la salle de lecture, mais cette collection est composée d'ouvrages usagés et vieillis qui ne sont pas vraiment de nature à séduire les enfants.

La constitution d'un véritable fonds pour les jeunes et son installation dans une partie de la bibliothèque qui lui serait spécialement réservée contribuerait pourtant certainement à une importante relance de la fréquentation. A Mayence, la création d'une section enfantine de 340 livres et 90 bandes dessinées a multiplié par deux les chiffres de prêts <sup>2</sup>.

La réalisation d'un tel projet pourrait se faire en étroite collaboration avec l'école; le directeur est, en effet, tout à fait disposé à supprimer les bibliothèques de classe pour les regrouper dans une partie de la bibliothèque. Cela permettrait une meilleure gestion des collections et un accroissement des moyens financiers (le fonds serait co-financé par l'Institut et par les crédits de l'école). On peut aussi supposer que, comme les enfants auront l'habitude d'y venir régulièrement avec leurs enseignants, ils y retourneront plus spontanément, seuls ou

en famille.

Dans cette section il faudrait non seulement proposer des livres en français mais aussi des livres en italien et cela, d'une part parce que la majorité des élèves de l'école sont vraiment italiens et d'autre part parce que ce serait un moyen d'attirer au "Grenoble" un public extérieur, car il n'existe pas à Naples de véritable bibliothèque enfantine.

c) - Les artistes

Spécialisé dans les arts plastiques, l'Institut accueille tout au long de l'année de très nombreux artistes.

Pour ce public spécifique la bibliothèque devrait mettre plus en valeur son fonds de livres d'art et développer sa collection surtout pour les ouvrages concernant l'art contemporain.

La gestion de l'artothèque de 200 pièces environ, qui a été constituée grâce aux dons des artistes accueillis en résidence, devrait être rattachée à la bibliothèque. La bibliothèque prêterait un certain nombre de ces oeuvres à des organismes ou à des particuliers moyennant le paiement d'un abonnement et d'un supplément par pièce empruntée.

*2) Participer aux manifestations qui se tiennent à l'Institut*

Jusqu'à présent, la bibliothèque a fonctionné en marge des activités du Grenoble. Elle n'a jamais réellement pris part à la politique d'action culturelle de l'Institut même pour les manifestations organisées autour du livre et de la littérature.

### LISTE DES MANIFESTATIONS LITTÉRAIRES SAISON 1987-1988

- Nov. 87 : Présentation du dernier livre de Patrick Mauries : "**Quelques cafés italiens**" (éd. Quai Voltaire).  
  
Présentation spectacle du livre de poésie de A. Santoro : "**Tra gangli, bulbi e vene**".
- Déc. 87 : Présentation du livre de Marcello Gigante : "**La bibliothèque de Philodème et l'épicurisme romain**" avec le Centre Jean Bérard  
  
Présentation par Vilem Flusser de son livre : "**Per una filosofia della fotografia**".
- Janv. 88 : Exposition écrivains photographes : Hervé Guibert, Jacques Lacarrière, Roger Laporte et Jean-Loup Trassard.  
  
Rencontre avec les écrivains animée par Gil Jouanard une réalisation de la Maison du Livre et des Ecrivains de Montpellier.  
  
"**La parole inanimée**", présentation de la revue de poésie contemporaine "**Terra del Fuoco**" n°7 consacrée à des écrivains français.  
  
"**Les écrivains italiens traduits en français**" exposition vente proposée par la librairie Henri Bosco en collaboration avec les éditions du Seuil.  
  
**Hommage à Marguerite Yourcenar**, présenté par Enza Palamara  
  
Regards sur la poésie contemporaine : "**Le langage poétique de Beaudelaire aux poètes d'aujourd'hui**" présenté par Enza Palamara.  
  
Regards sur la poésie contemporaine: "**Poésie et sacré**", présenté par Enza Palamara.
- Fév. 88 : Colloque "**Guillevic ou la poésie en fête**" en présence du poète Guillevic.
- Mars 88 : "**Etre critique littéraire**" conférence débat proposé par la librairie Henri Bosco, en présence de l'écrivain Angelo Rinaldi (critique littéraire à l'Express).



Présentation du dernier roman d'Angelo Rinaldi "**Les roses de Pline**"

"**Ben venga poesia**" organisé par la revue "**Terra del fuoco**",  
présentation du n° Spécial France.

"**La culture italienne en France, aujourd'hui**" (roman et cinéma en particulier) en présence de M. A. Ottavi professeur à l'université de Nice.

"**Hommage à René Char**" animé par Enza Palamara.

"**Fata Morgana : 20 ans d'édition : livres, illustrations, documents...**" intervention sur le thème "**Écriture et image**" en collaboration avec la Maison des Écrivains de Montpellier.

"**Exposition de livres d'art (poesia visuale)**" par des artistes liés à l'activité de la revue "**Terra del Fuoco**".

– Mai 88 : Marché exposition de 600 ouvrages français d'occasion et de collection.

En observant le programme, on s'aperçoit que la librairie a été à l'origine de plusieurs animations mais jamais la bibliothèque.

A l'occasion de la manifestation "Hommage à Pulcinella" qui a eu lieu au mois de juillet, nous avons organisé une exposition de livres sur ce thème (cf. photographies en annexe 10); c'était une nouveauté pour la bibliothèque.

Pour la saison 1988-1989, la bibliothèque a prévu la réalisation d'un certain nombre d'expositions :

- Présentation avec notices des principales revues littéraires disponibles à la bibliothèque.
- Les chats dans la littérature française.
- 1989 : la Tour Eiffel a cent ans !
- La littérature amoureuse à travers les pages des écrivains

- français . Aperçu historique : du Moyen Age à nos jours.
- Les lettres d'amour de Napoléon à Joséphine.
  - Le Vésuve dans les textes des voyageurs français.
  - Les vedettes de la chanson française d'aujourd'hui.
  - La mer dans la littérature française.
  - L'encyclopédie Diderot et d'Alembert avec affiches.
  - Naples à travers les textes littéraires français (gravures de Buffet).

Ce programme a été dressé par les bibliothécaires sans tenir compte de la programmation de l'Institut; ainsi, par exemple, rien n'a été prévu sur le voyage alors que ce sera le thème de toute une série de manifestations qui se tiendront l'année prochaine.

### 3) Servir d'interface entre la France et l'Italie du sud

La troisième grande mission de la bibliothèque est certainement de servir d'interface entre la France et l'Italie du sud. Cela s'inscrit parfaitement dans le projet global de l'Institut qui est d'être un véritable relais culturel à l'articulation de deux sociétés.

Il nous semble qu'à la veille de 1992, une bibliothèque française dans un pays européen ne peut pas continuer à fonctionner comme un simple conservatoire d'ouvrages littéraires. Elle doit offrir d'autres types de services :

- a) - Etre un centre d'information sur la France

La bibliothèque doit pouvoir répondre à toutes les demandes

d'informations concernant les différents aspects de la vie en France et cela en direction en particulier :

1- Des étudiants, en leur fournissant des renseignements sur le système éducatif et universitaire, les programmes d'étude, les bourses, les possibilités d'hébergement...

2- Des touristes italiens, en mettant à leur disposition des guides touristiques à jour (ceux que possède actuellement la bibliothèque datent des années 50 !), des cartes routières, des listes d'hôtels ...

3- Des entreprises, en possédant des documents sur la législation française, les entreprises ...

b) - Susciter les confrontations

Le rôle d'une bibliothèque française en Europe de l'Ouest, dans l'optique de 1992, n'est pas de fournir une documentation aseptisée destinée à une valorisation-promotion de la France mais de permettre une confrontation des deux sociétés; pour cela, il faut proposer les ouvrages récents qui rendent bien compte des problèmes et des débats d'idées qui agitent les Français.

Le but étant de fournir l'information la plus large possible sur la société française, il nous semble indispensable d'abandonner le sacro-saint principe du tout en français et de proposer aussi des livres traduits en italien.

c) - Permettre aux Italiens d'accéder aux systèmes documentaires français

Comme le font déjà les Britanniques dans les British Councils, la bibliothèque pourrait mettre en place un service payant de recherche documentaire informatisé. L'accès aux banques de données françaises est susceptible d'intéresser de nombreux chercheurs et de nombreuses entreprises. Avant d'envisager un tel équipement, une étude de marché est néanmoins souhaitable.

## II – PROPOSITIONS PRATIQUES POUR UNE MODERNISATION DU SERVICE

Pour remplir avec efficacité les missions que nous avons définies, il est nécessaire de procéder à une restructuration et à une modernisation du service. Voici quelques propositions pratiques à mettre en oeuvre.

### 1) Les collections

#### a) - Le fonds ancien

Il serait souhaitable de demander à un spécialiste de venir examiner les ouvrages afin de prendre les mesures de conservation qui s'imposent.

#### b) - Les monographies

Le fonds a considérablement vieilli, beaucoup de livres sont soit périmés soit usagés.

Il est nécessaire de procéder à un inventaire du stock et de mettre en place une politique d'élimination. La bibliothèque d'un Institut Culturel n'ayant pas vocation à servir de bibliothèque de conservation, il est inutile de s'encombrer d'ouvrages inappropriés au public visé.

Une solution pour les livres déclassés consiste à les vendre pour racheter des livres neufs; cette pratique est en usage dans plusieurs bibliothèques (cf. en annexe 11, le document sur la vente des livres déclassés à la bibliothèque municipale

de Grenoble).

Le plan de "désherbage" devra être accompagné d'un important renouvellement des collections, et pour cela il faudra élaborer une politique d'acquisition qui tienne compte des missions que nous avons définies.

c) - Les supports magnétiques

Le taux de rotation élevé enregistré par les cassettes-vidéo indique une forte demande par rapport à une offre très limitée; voilà donc un secteur qui mérite d'être développé.

A l'opposé, le taux de rotation dérisoire des disques - 0,03 - pose la question de l'intérêt qu'il y a à maintenir un tel secteur; la bibliothèque du British Council qui a été confrontée au même problème a décidé de le supprimer.

d) - Le libre accès

La bibliothèque a suffisamment de place pour développer le libre accès et mettre à la disposition du public le maximum de ses collections.

Cette mesure très incitative ne pourra avoir que des répercussions positives sur le taux de fréquentation. Elle sera d'autant plus appréciée que les bibliothèques napolitaines ignorent généralement cette pratique (cf. II<sup>ème</sup> partie, chapitre III).

## 2) Les locaux

Le libre accès, la création d'une section enfantine (cf. ci-dessus, chapitre I), nécessitent un réaménagement de l'espace.

Voici quelques solutions envisageables (cf. plan annexe 12).

### a) - La première salle

Dans le fond de cette salle on peut installer la section enfantine et sur l'avant une partie du libre accès ainsi que le banc de prêt. Comme ce lieu est surtout utilisé pour des spectacles ou des concerts, il faudra veiller à l'équiper d'étagères sur roulettes que l'on pourra déplacer facilement.

### b) - La deuxième salle

On y trouvera les autres documents en libre accès et une salle de consultation.

### c) - Les magasins

On conservera dans les magasins les périodiques morts et les documents qui sont le moins demandés.

## 3) Le personnel

Il serait souhaitable que les deux bibliothécaires puissent suivre les stages de formation organisés par l'A.F.A.A. (Association Française d'Action Artistique) (cf. annexe 13), notamment les "stages individuels pour recrutés locaux".

## CONCLUSION

Il est temps que la bibliothèque sorte de sa routine <sup>en</sup>enkylosante pour assumer pleinement toutes ses missions et s'intégrer véritablement au fonctionnement de l'Institut.

Elle possède les atouts nécessaires (locaux, personnel, volonté du directeur) pour entreprendre avec succès cette restructuration.



## CONCLUSION

Au terme de cette étude sur "Le rôle de la bibliothèque de l'Institut Français de Naples dans la politique du livre français à l'étranger", il apparaît qu'au moment où le président de la République propose la création d'une Très Grande Bibliothèque qui sera l'équipement du III<sup>ème</sup> millénaire; les bibliothèques de nos centres et instituts culturels en Europe occidentale ne peuvent pas continuer à vivre et à donner une image de la France qui est encore celle du XIX<sup>ème</sup> siècle.

La bibliothèque du "Grenoble" illustre bien cette contradiction. Malgré un marché potentiel important pour le livre français, un archaïsme de l'ensemble du système bibliothécaire napolitain qui rend le public avide de toute structure documentaire performante et les nouvelles orientations données à l'établissement par le directeur, la bibliothèque continue à fonctionner comme un simple conservatoire d'ouvrages littéraires pour un public francophile en voie d'extinction.

Les anglo-saxons ont compris depuis longtemps la nécessité d'une mutation et l'importance de l'accès à la documentation, leurs bibliothèques à l'étranger sont résolument modernes et intègrent largement les nouvelles technologies.

La bibliothèque de Naples qui se trouve dans un Institut extrêmement dynamique avec une politique culturelle innovante pourrait devenir l'instigatrice de cet indispensable changement.

Largement ouverte sur l'Italie du sud, elle pourrait inaugurer cette nouvelle génération de bibliothèques européennes qu'il va falloir se décider à instituer si nous ne voulons pas avoir, une fois de plus, un train de retard par rapport à nos partenaires de l'Europe du Nord.

Il est temps de réaliser que 1992 est à nos portes et que la stratégie culturelle de la France à l'égard des pays du Marché Commun doit évoluer.

# NOTES

## I PARTIE

- (1) – RIGAUD Jacques : Rapport au ministre des Affaires Etrangères. Paris: La Documentation Française, 1980, p.22.
- (2) – idem, p. 48.
- (3) – idem, p. 76.
- (4) – BRIAT Catherine : La politique culturelle française en Italie de mai 1981 à mars 1986, mémoire de D.E.A. sous la direction de Pierre MILZA. Paris: I.E.P. de Paris, 1986, p. 14.
- (5) – LOTTMAN Herbert : "Les raisons d'un sens unique", dans Le Monde. Paris: 18/11/1982.
- (6) – PIAULT Fabrice : "Reprise des exportations de livres français en 1987" dans Livres-Hebdo n°36 du 05/09/1988.
- (7) – FONTAINE Nicole : La diffusion de la culture par le livre et les revues : avis adopté par le Conseil Economique et Social. Paris: Conseil Economique et Social, 1983.

## II PARTIE

- (1) – La dernière étude statistique du Bureau d'Action Linguistique date de 1985.
- (2) – B.A.L.: Bureau d'Action Linguistique déjà cité plus haut.
- (3) – I.L.S.S.E. : Introduction des Langues Etrangères dans les Ecoles Primaires.
- (4) – Syndicat National de l'Edition, Bureau de Liaison pour l'exportation (B.I.L.E.): Le commerce extérieur du livre pour 1986, d'après les statistiques douanières. Paris: Ed. du Cercle de la Librairie, 1987.
- (5) – Centre Français pour le Commerce Extérieur: Le livre français dans le monde: enquête auprès des Postes d'Expansion Economique et les Services Culturels des ambassades de France. Paris: C.F.C.E., 1984, p.91.
- (6) - MONTAMAT, Béatrice : Rapport d'implantation d'une librairie à l'Institut Français de Naples.
- (7) - "Scuola media" : premier cycle de l'enseignement secondaire.
- (8) - "Scuola superiore" : deuxième cycle de l'enseignement secondaire.
- (9) - "Magistero" : équivalent de l'Ecole Normale.
- (10) - Syndicat National de l'Edition, Bureau d'Information et de liaison pour l'exportation (B.I.L.E.) : Comment se procurer des livres français. Paris, Editions du Cercle de la Librairie, 1985.

(11) - Entretien avec le Conseiller Culturel le 20/06/88.

(12) - mètres linéaires

(13) - Entretien avec Noëlle de la Blanchardière, Conservatrice de la Bibliothèque de l'Ecole Française de Rome.

(14) - cf. chapitre suivant sur "Les bibliothèques italiennes".

(15) - C.N.R. Catalogue Nazionale delle Riviste.

(16) - C.C.N. : Catalogue Collectif National des Périodiques.

(17) - Décret du 5 septembre 1967, n° 1501 : "Regolamento organico delle biblioteche pubbliche statali".

(18) - Servizio Bibliotecario Nazionale delle Riviste.

(19) - Les bibliothèques de département sont une première tentative de regroupement des fonds qui, auparavant, étaient disséminés dans les différentes sections.

(20) - La loi 285 du 01 juin 1977 "sur l'emploi des jeunes" a entraîné le recrutement par les organismes d'états de nombreux jeunes auxquels était garantie une formation professionnelle. Un certain nombre d'entre eux ont été employés dans plusieurs structures dépendant du Ministère des Biens Culturels.

(21) - Centro Studi Investimenti Sociali : *Per un Sistema Culturale in Campania.* Franco Angeli, 1987, pp. 26 à 108.

(22) - A.I.B. (Associazione Italiana Biblioteche), Association des Bibliothécaires Italiens.

(23) - cf. note 21.

(24) - 10 000 000 liras = 50 000 FF. environ.

(25) - La Province italienne est une juridiction administrative qui correspond à peu près au département en France.

(26) - Le 31 décembre 1982 la Bibliothèque Nationale possédait :

- 12 979 manuscrits
- 17 913 lettres et documents
- 4 000 cartes géographiques
- 4 560 incunables
- 1,3 M livres imprimés
- 6 000 cinquecentine
- 229 460 opuscules
- 7 252 périodiques

(27) - cf. note 17.

(28) - cf. note 18.

(29) - Décret 1501 du 05 septembre 1967.

(30) - cf. bibliographie.

(31) - Rapport de Nathalie HEINICH : *Naples trois saisons, Les activités de l'Institut Français de Naples 1983-1986.*

(32) - Idem.

(33) - Le BLDSC est un des Centres de Documentation les plus fournis au monde.



### III PARTIE

(1) - Jacques MENARD : "*S'évaluer : pourquoi ? comment ?*" dans Documentation et Bibliothèques, vol. 24, n°3, 1978.

(2) Il est impossible d'utiliser les chiffres de 1988 puisque l'année budgétaire n'est pas encore achevée.

(3) - Nous avons exclu, parce que difficilement quantifiables, toutes les personnes qui sont de passage ainsi que le public qui assiste ponctuellement aux activités de l'Institut.

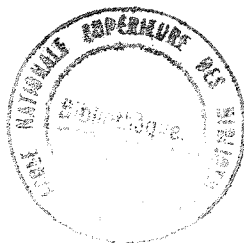
(4) - Le nombre d'enseignants de l'Institut et de l'Ecole est bien inférieur au nombre de professeurs inscrits à la bibliothèque; il semble que les bibliothécaires incluent dans leur fichier, sous cette mention, également les professeurs italiens habitués du service.

(5) - Nombre de prêts enregistrés jusqu'à la fin mai 1988.

## IV PARTIE

(1) - cf. bibliographie.

(2) - Rapport sur la bibliothèque de Mayence consulté à Paris à la sous-direction des établissements culturels du Ministère des Affaires Etrangères.



# ANNEXES

## LISTE DES ANNEXES

- ANNEXE 1: Librairie Henri Bosco P. 100
- ANNEXE 2: Les bibliothèques communales de la Province de Naples P. 101
- ANNEXE 3: L'emplacement des bibliothèques et des centres culturels à Naples P. 108
- ANNEXE 4: Entrée de la bibliothèque communale Benedetto Croce à Naples P. 109
- ANNEXE 5: La bibliothèque universitaire centrale P. 110
- ANNEXE 6: La recherche documentaire informatisée au British Council P. 113
- ANNEXE 7: Plan de la bibliothèque du British Council P. 115
- ANNEXE 8: Programmation 1987-1988 de l'Institut Français de Naples P. 116
- ANNEXE 9: Plan de la bibliothèque de l'Institut Français de Naples. Photographies de la bibliothèque P. 127

ANNEXE 10: Exposition Polichinelle P. 139

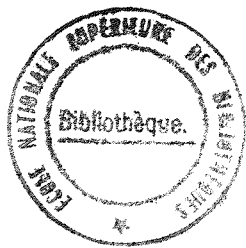
ANNEXE 11: Vente de livres déclassés à Grenoble P. 142

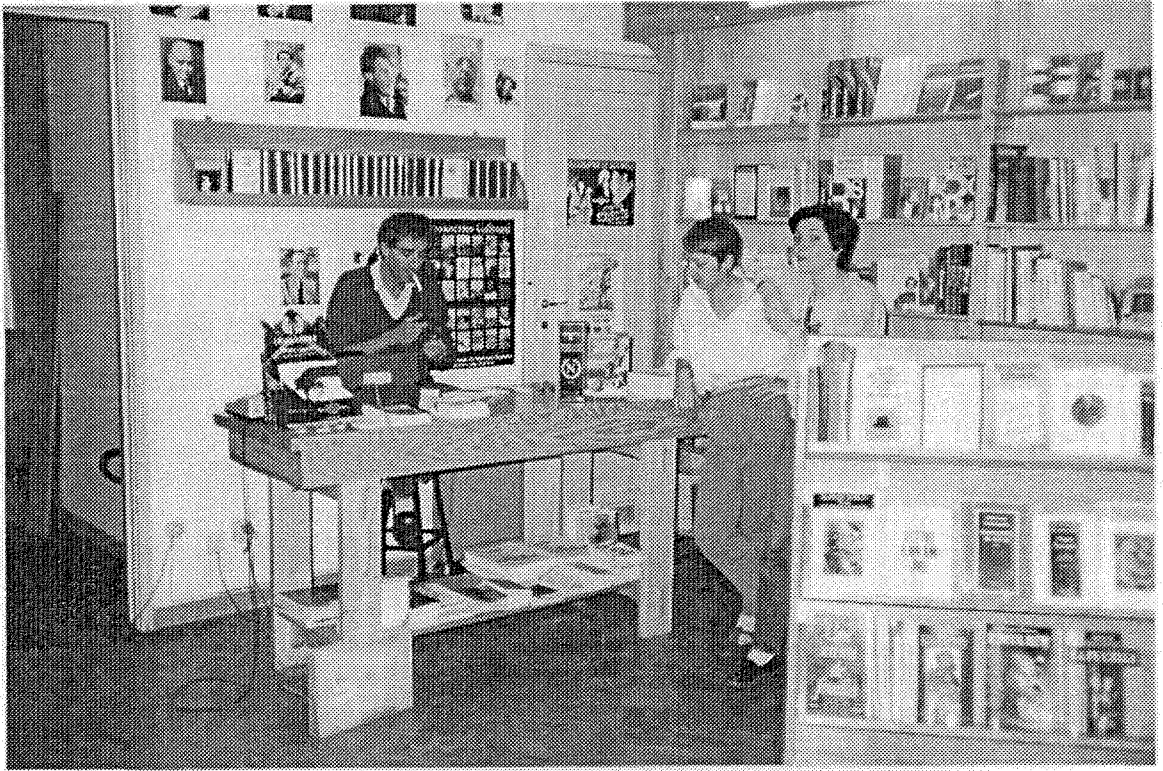
ANNEXE 12: Propositions pour un réaménagement des locaux P. 143

ANNEXE 13: Stages individuels pour les recrutés locaux P. 144

# ANNEXE 1

**LIBRAIRIE HENRI BOSCO**





## **ANNEXE 2**

### **LES BIBLIOTHEQUES COMMUNALES DE LA PROVINCE DE NAPLES**



# Soprintendenza ai beni Librari per la Campania

~~80130 NAPOLI - PIAZZA PRINCIPALE - PALAZZO REALE - TEL. 348159~~

VIA S.MARIA DI COSTANTINOPOLI, 130 - NAPOLI - TEL 348159

## PROVINCIA DI NAPOLI

- ACERRA - Biblioteca Comunale, c/o il Comune. tutti i giorni 9-13
- AFRAGOLA - Biblioteca Comunale, c/o il Comune.
- AFRAGOLA - Biblioteca del Convento "S. Antonio" dei frati minori.
- AGEROLA - Biblioteca Comunale, c/o il Comune.
- ANACAPRI - Biblioteca Comunale Via Caprile 30 tel. 8371012/8371703  
orario d'ufficio
- ARZANO - Biblioteca Comuanle, c/o il Comune.
- BACOLI - Biblioteca Comunale, via Risorgimento 22; Lunedì-Saba-  
to 9-13 - 15-19
- BOSCOREALE - Biblioteca Comunale "F. Cangemi", piazza Pace 36.  
8586417 - tutti i Giorni escluso Lunedì 17,30-20,30
- CAIVANO - Biblioteca Comunale, c/o il Comune.
- CAPRI - Biblioteca Comunale, via Certosa 33 tel. 8370450-giorni  
pari 18-20
- CAPRI - Biblioteca Caprese "I. Cerio", piazzetta Cerio 8/A. tel.  
8370858 - lunedì-mercoledì-venerdì 18-20
- CARDITO- Biblioteca Comunale, Casa Comunale piazza Garibaldi.
- CASAMARCIANO - Biblioteca Comunale, c/o il Comune.
- CASANDRINO - Biblioteca Comunale, c/o il Comune.
- CASAVATORE - Biblioteca Comunale, c/o il Comune.
- CASORIA - Biblioteca Comunale, c/o il Comune.
- CASTELLAMMARE DI STABIA - Biblioteca Comunale "G. Filangieri", corso  
Garibaldi - tel 8712903 Lunedì-Sabato 9-  
19,30
- CASTELLAMMARE DI STABIA + Biblioteca del Clero della Chiesa di Gesù  
e Maria, via del Gesù.
- CASTELLAMMARE DI STABIA- Biblioteca dell'Istituto Teologico Salesia-  
no "San Michele" via Solario 12. tel. 8717114
- CASTELLO DI CISTERNA - Biblioteca Comunale c/o il Comune.

# Soprintendenza ai beni Librari per la Campania

~~80732 NAPOLI - PIAZZA VESCOVILE - PALAZZO VESCOVILE - TEL. 081/407168~~

VIA S. MARIA DI COSTANTINOPOLI, 130 - NAPOLI - TEL. 348159

- ORTA DI ATELLA - Biblioteca popolare Atellana. giorni feriali  
8-12 - 16-20
- PASTORANO - Biblioteca Comunale, c/o il Comune. martedì-giovedì  
venerdì 18-20
- PIEDIMONTE MATESE - Biblioteca del Museo Civico, via Sorgente 6  
tel. 0823/911222 giorni feriali 9-16-18,30-19.
- PIEDIMONTE MATESE - Biblioteca Comunale, c/o il Comune.
- PIETRAMELARA - Biblioteca Comunale, c/o il Comune. apertura a richiesta
- PIGNATARO MAGGIORE - Biblioteca Comunale, via vescovado, Palazzo  
Vescovile - Lunedì-Mercoledì-Giovedì-Venerdì  
14-20 martedì-Sabato 8-14
- PRESENZANO - Biblioteca Comunale, c/o il Comune. tel.0823/989055  
30 ore settimanali.
- ROCCAMONFINA - Biblioteca del Convento di Maria SS. dei Lattani.  
tel.0823/921037. giorni feriali 9-12
- SAN FELICE A CANCELLO- Biblioteca popolare "S.Felice Martire". tel.  
0823/751321 giovedì-sabato 9-13
- SAN FELICE A CANCELLO - Biblioteca Popolare "V.De Martino", via Roma  
433 tel. 0823/751313 lunedì- venerdì 10-12 -  
15,30-19,30
- SAN TAMMARO - Biblioteca Comunale, c/o il Comune.
- SANTA MARIA CAPUA VETERE - Biblioteca Comunale, corso Garibaldi 90  
tutti i giorni 9-13 - 15,30-17,30
- SANT'ANGELO D'ALIFE - Biblioteca Comunale, c/o il Comune.
- SESSA AURUNCA - Biblioteca Comunale, c/o il Comune.
- SUCCIVO - Biblioteca Comunale, c/o il Comune.
- TEANO - Biblioteca Comunale, piazza Municipio. tel 0823/ 875080.  
tutti i giorni 8-14
- TEANO - Biblioteca del Convento di S.Repatata. tel. 0823/875078
- TEANO - Biblioteca del Circolo Unione teanesi. p. Umberto I. giorni  
feriali 8-12 - 16-20.
- TEANO - Biblioteca "S.Paride" Seminario Vescovile. tel.0823/875025.
- TORA E PICCILLI - Biblioteca Comunale, c/o il Comune. 0823/924227  
giorni feriali 9-12.
- PIEDIMONTE MATESE -Biblioteca del Seminario Arafano tel. 0823/911082  
giorni feriali 9-12 - 16-18





## Soprintendenza ai beni Librari per la Campania

~~80100 NAPOLI PIAZZA PRINCIPALE PALAZZO REALE TEL. 203068~~

VIA S.MARIA DI COSTANTINOPOLI, 130 - NAPOLI - TEL. 348159

- NAPOLI - Biblioteca del Museo Civico "G.Filangieri", piazzetta Filangieri a Via Duomo 288. tel 203175 - gg. feriali (escluso lunedì) 9-14
- NAPOLI - Biblioteca dell'Osservatorio Astronomico di Capodimonte.
- NAPOLI - Biblioteca della Pontificia Facoltà Teologica "S.Luigi" via Petrarca, 115 tel. 7611341 da lunedì a venerdì 9,30-13 - 15-18,30
- NAPOLI - Biblioteca della Pontificia Facoltà Teologica "S.Tommaso d'Aquino", viale Colli Aminei n.1. gg. feriali 8,30-18
- NAPOLI - Biblioteca provinciale Laurenziana, via Cupa Lacedonia 4/8 tel. 299759 giorni feriali (escluso il sabato) 8-13
- NAPOLI - Biblioteca provinciale Francescana - Convento S.Chiera. giorni feriali 16/20
- NAPOLI - Biblioteca della Società Napoletana di storia patria, Piazza Municipio, Maschio Angioino. tel.310353
- NAPOLI - Biblioteca della Società dei Naturalisti, via Mezzocannone 8 tel.207922 orario a richiesta
- NAPOLI - Biblioteca - Emeroteca "Tucci", Palazzo delle Poste. tel. 313845/314236 giorni feriali 8,30-13,30
- NAPOLI/Marianella - Biblioteca "S.Alfonso", dei PP.Redentoristi-Casa S.Alfonso via Celentano 12 tel. 7400267 giorni dispari 9-12
- NAPOLI Biblioteca del Pontificio Istituto Missioni Estere, Parco SAIA, viale Colli Aminei. tel. 7410296 lunedì-venerdì 10-12
- NAPOLI - Biblioteca S.Pietro ad Aram, Via S.Candido 4. tel. 332911
- NAPOLI - Biblioteca dei PP.Passionisti, via S.Maria ai Monti 330 tel. 7512781
- NAPOLI - Biblioteca dei PP.Domenicani, vicoletto S.Pietro a Maiella 4 tel 459003 giorni feriali 9-12
- NOLA - Biblioteca Comunale "L.Calendo", via Dei Mille - giorni feriali 8-20
- NOLA + Biblioteca Diocesiana "S.Paolino", Seminario Vescovile - tel. 8235374 - lunedì-venerdì 9-13 - 16-17
- OTTAVIANO - Biblioteca Comunale Piazza Municipio - tel.8278037 Lunedì-Sabato 8-14
- PALMA CAMPANIA - Biblioteca Comunale "L.M.Coppola", via L.M.Coppola. giorni feriali 15-17
- ~~PIANO DI SORRENTO - Biblioteca Comunale, Corso Italia n.187/G~~

# Soprintendenza ai beni Librari per la Campania

~~80132XXXXXXRUAZZA PULISCO XXX PALAZZO REAL XXX TEL 407163~~

VIA S.MARIA DI COSTANTINOPOLI, 130 - NAPOLI - TEL. 348159

- PIANO DI SORRENTO - Biblioteca Comunale, corso Italia 187F e 187G  
giorni feriali 9-11 - 16-19 Sabato 9-11
- PIMONTE - Biblioteca Comunale c/o il Comune. 8790070. lunedì-Mar-  
tedì-Giovedì- Venerdì 15-19,30
- POGGIO-MARINO Biblioteca Comunale, Via Marone 50. giorni feriali  
8,30-18
- POLLENA TROCCHIA - Biblioteca Comunale, Via Cappelli 3. giovedì  
domenica 10-12
- POMIGLIANO D'ARCO - Biblioteca Comunale, c/o il Comune
- POMPEI - Biblioteca Comunale, piazza Municipio. giorni feriali 8-14
- PORTICI + Biblioteca del Centro Librario e Bibliotecario "Cristo Re"  
corso Garibaldi 197. tel.482786-483467. giorni feriali  
9-12 - 15-18
- PORTICI - Biblioteca Comunale, c/o il Comune.
- POZZUOLI - Biblioteca Civica Puteolana, Via Ragnisco 27. tel 8671220  
giorni feriali 8,30-14,30 -16-20 Sabato solo mattina
- POZZUOLI - Biblioteca del Seminario Vescovile.
- Procida - Biblioteca Comunale via V.Emanuele. tel. 8967640  
giorni feriali 9-12
- PROCIDA - Biblioteca dell'Abbazia di S.Michele. tel8967612 tutti i  
giorni 9-13
- SAN GIORGIO A GREMANO -:Biblioteca Comunale c/o il Comune.
- SAN GIUSEPPE VESUVIANO - Biblioteca Comunale c/o il Comune.
- SAN SEBASTIANO AL VESUVIO + Biblioteca Comunale Via Leonardo da Vinci  
tel 7711777 giorni pari 7-13 dispari 13,30-17,30
- SANT'AGNELLO - Biblioteca Comunale c/o il Comune.
- SANT'ANTONIO ABATE -Biblioteca Comunale c/o il Comune. tel 8796093  
giorni feriali 8-20
- SANT'ANASTASIA - Biblioteca Comunale c/o il Comune.
- SAVIANO- Biblioteca Comunale c/o il Comune.
- SERRARA FONTANA - Biblioteca Comunale, via Roma 99 tel.999234.  
3 giorni al pomeriggio
- SOMMA VESUVIANA + Biblioteca Comunale c/o Scuola Elementare, via  
roma - lunedì-sabato 9-13

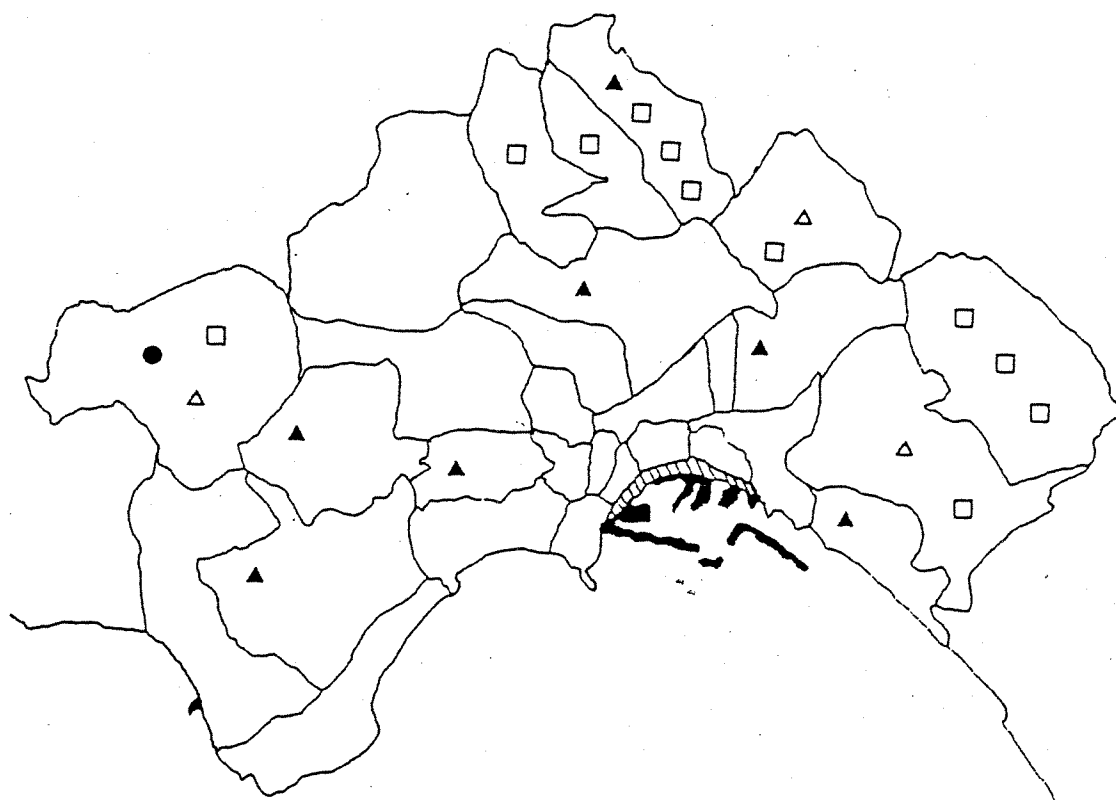


## **ANNEXE 3**

### **L'EMPLACEMENT DES BIBLIOTHEQUES ET DES CENTRES CULTURELS A NAPLES**



Tav.1. BIBLIOTECHE E CENTRI CULTURALI PER QUARTIERE.



▲ - biblioteche già esistenti.

△ - biblioteche previste.

□ - centri culturali previsti.

● - posto prestito.

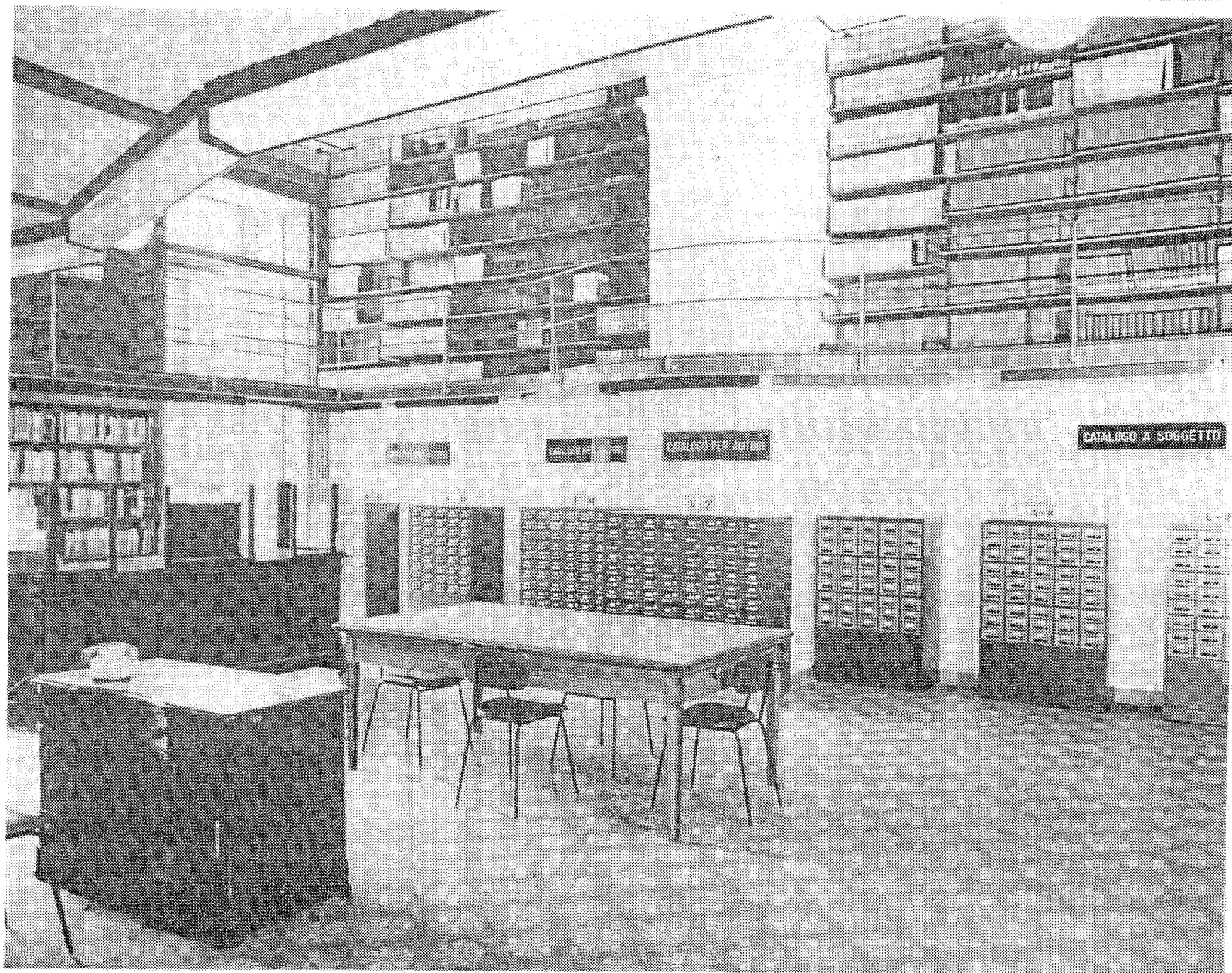
## **ANNEXE 4**

**ENTREE DE LA BIBLIOTHEQUE COMMUNALE  
BENEDETTO CROCE A NAPLES**

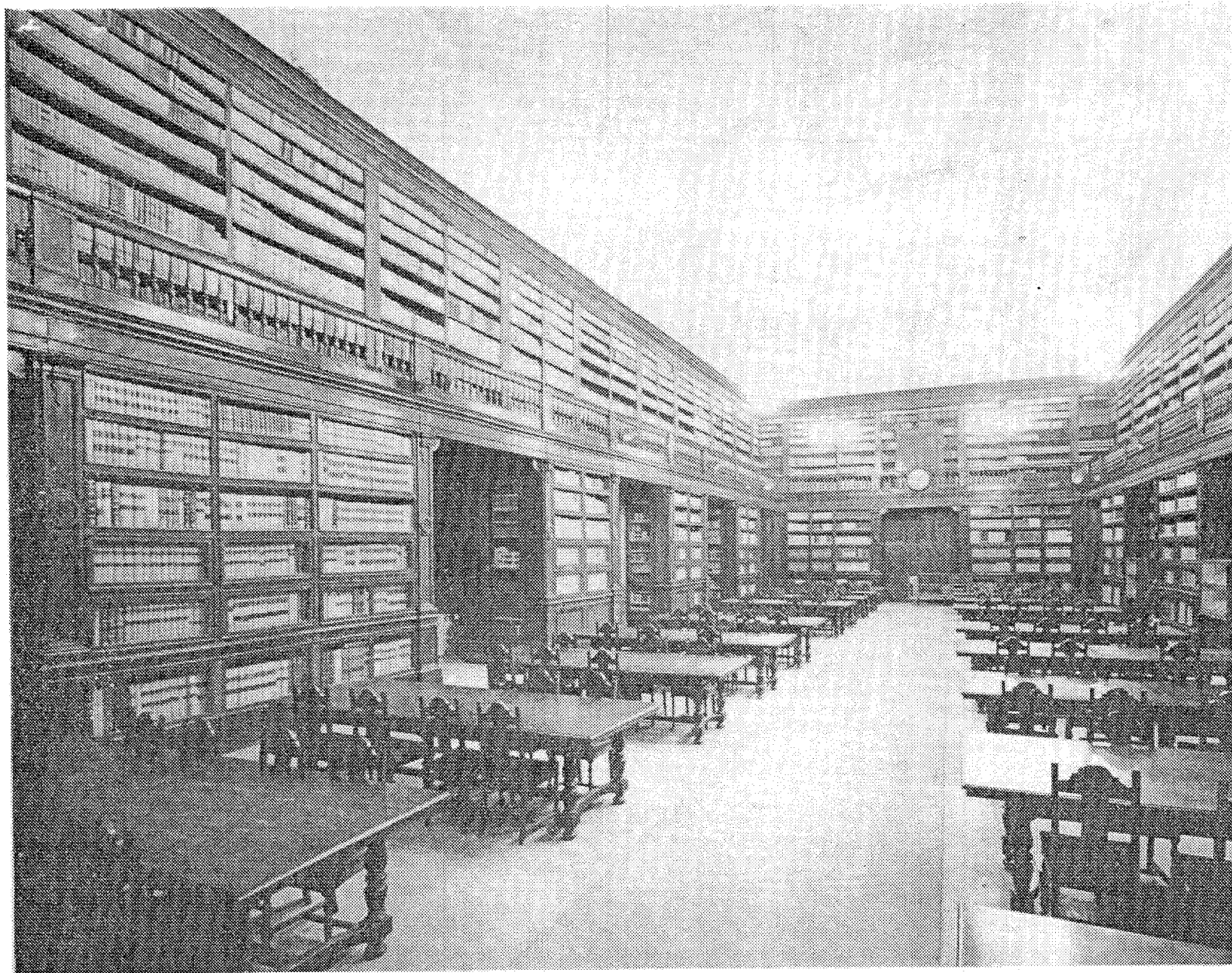


## **ANNEXE 5**

**LA BIBLIOTHEQUE UNIVERSITAIRE CENTRALE**



Sala cataloghi



Salone di lettura





Nuova sede di  
consultazione

## **ANNEXE 6**

**LA RECHERCHE DOCUMENTAIRE INFORMATISEE AU  
BRITISH COUNCIL**



Tariffe per le ricerche on-line:

fino a 5 minuti L. 15.000

" 15 " L. 35.000

" 30 " L. 60.000

Per le ricerche che supereranno tali tempi saranno stabilite tariffe su base proporzionale.

Su richiesta è possibile ottenere i seguenti opuscoli e cataloghi:

SERVIZI PER L'INDUSTRIA E LA RICERCA  
(Illustra le modalità per ottenere dall'Inghilterra le fotocopie degli articoli dei periodici)

CENTRO DIMOSTRATIVO DI SOFTWARE  
DIDATTICO

SERVIZI DI BIBLIOTECA E DI  
INFORMAZIONE

CATALOGO DEL SOFTWARE DIDATTICO

CATALOGO DELLE VIDEO-CASSETTE

CATALOGO DEL FILM

Le richieste possono essere inoltrate attraverso gli uffici del British Council in Italia:

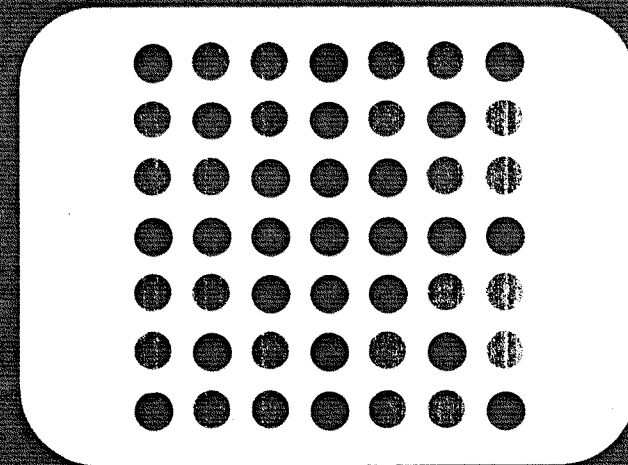
Roma (00184), Via Quattro Fontane 20  
telefono: 4756641  
telex: 622231

Milano (20121), Via Manzoni 38  
telefono: 782016; 782018; 781748  
telex 311084

Napoli (80121), Via dei Mille 48  
telefono: 414876; 421321  
telex: 710460

L'orario di apertura al pubblico del Centro di Computer è il seguente:  
dal lunedì al venerdì: 10-13; 14.30-18.30  
(giovedì pomeriggio: 14.30-18.30)

# The British Council



Servizio  
di ricerca  
on-line

## Servizio di ricerca on-line

Il British Council in Italia è ora in grado di offrire un servizio di ricerca in linea che consente di accedere ad una vasta gamma di basi dati.

Tale servizio opera dal Centro Dimostrativo di Computer della biblioteca del British Council a Roma; le richieste, comunque, possono essere fatte anche attraverso gli uffici di Milano e Napoli.

Avvalendosi di tale servizio, è possibile reperire immediatamente informazioni aggiornate su un gran numero di materie. Si possono ottenere:

### Informazioni bibliografiche

per quasi tutti gli argomenti è possibile reperire, dalle basi dati più adeguate, informazioni riguardanti libri, articoli pubblicati su periodici, atti di convegni, ecc. Si possono poi ottenere anche le fotocopie degli articoli rintracciati: un opuscolo a parte spiega in dettaglio questo servizio.

### Informazioni di attualità

è possibile reperire notizie su personaggi e avvenimenti, nonché statistiche, in alcuni casi anche sotto forma di testo completo, tratte da periodici, trasmissioni radiofoniche o bollettini di attualità.

Il servizio on-line offre numerosi vantaggi:  
 — l'informazione è molto più aggiornata rispetto a fonti stampate  
 — è possibile accedere con molta facilità ad una vasta gamma di materiale  
 — l'informazione può essere ottenuta immediatamente, nel caso in cui l'interessato si rivolga personalmente al centro.

Le basi dati bibliografiche disponibili sono già molti utili per il materiale pubblicato negli ultimi 15 anni nei settori della scienza e della tecnologia, ma sono via via sempre più coperte anche le scienze sociali e le materie umanistiche.

Attualmente è disponibile l'accesso ai seguenti sistemi (ognuno dei quali si avvale di diverse basi dati):

### Dialog

Basi dati bibliografiche su scienza, tecnologia, amministrazione aziendale, economia, arte, ambiente, medicina, scienze sociali, biblioteconomia, religione, ecc.

### Blaise-line

(British Library Automated Information Service)

Copre le acquisizioni della British Library a partire dal 1976 ed è collegato con British Books in Print. Comprende anche i cataloghi degli incunaboli della British Library e dei libri pubblicati nel 18° secolo. Vi rientrano inoltre i materiali audio-visivi, le relazioni, gli atti dei convegni, ecc.

### ESA-IRS

(European Space Agency - Information Retrieval Service)

Basi dati bibliografiche per la scienza, la tecnologia, l'agricoltura, l'istruzione, gli standard, ecc.

### World Reporter

Aggiornato quotidianamente, comprende i testi completi degli articoli pubblicati sul Guardian, Financial Times, Economist, New Scientist ed i testi delle trasmissioni della BBC World Service. Le ricerche si effettuano anche per soggetto.

### Pergamon Infoline

Basi dati bibliografiche su amministrazione aziendale, salute e sicurezza, brevetti, materiali, ingegneria, architettura, scienza, ecc.

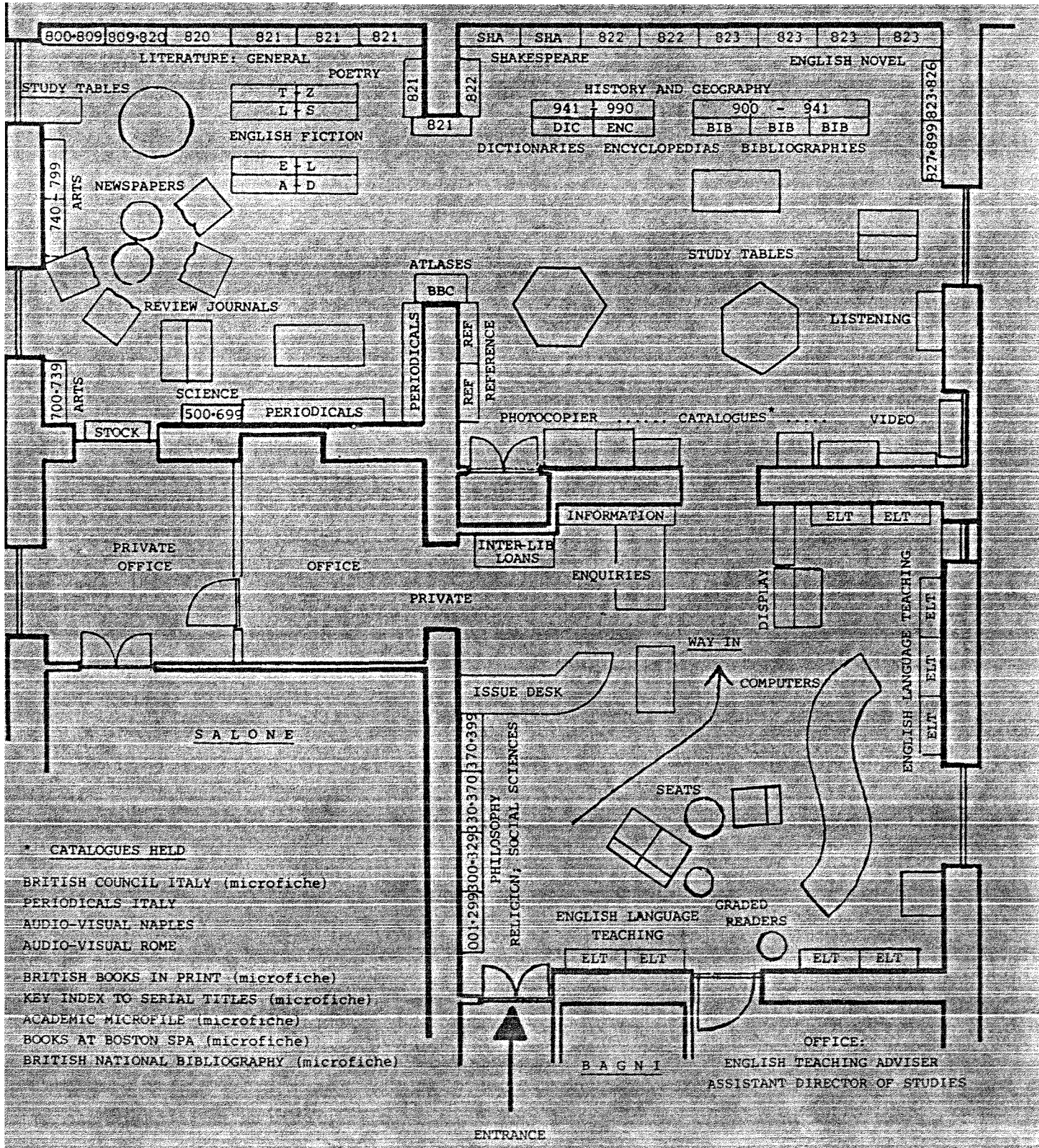
### Best

(British Expertise in Science and Technology)

Oltre ad includere alcune informazioni sulle scienze sociali, fornisce informazioni sulle ricerche in corso o svolte nel passato nelle istituzioni accademiche britanniche, ivi incluse le notizie sui ricercatori ed i loro campi di ricerca. Si possono effettuare ricerche sia per soggetto che per istituzione.

## **ANNEXE 7**

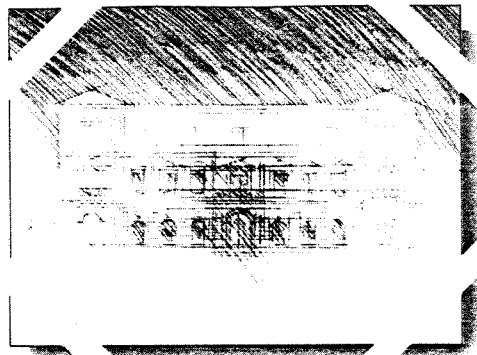
**PLAN DE LA BIBLIOTHEQUE DU BRITISH COUNCIL**



## **ANNEXE 8**

**PROGRAMMATION 1987-1988 DE L'INSTITUT  
FRANCAIS DE NAPLES**

bre 1987



**IV Festival** di Musica Contemporanea - 900 musicale europeo organizzato in collaborazione con il Centro di Cultura Musicale, il Festival si svolgerà dal 5 al 10 ottobre nell'auditorium dell'Istituto. Il tema di quest'anno: "Oltre l'avanguardia". Conferenze-dibattiti alle ore 16, concerti alle ore 18. Venerdì 9 e Sabato 10 - ore 10: "Premio '900 musicale europeo 1987".

**Expositions/productions** Due artisti francesi a Napoli: **Pierre Balas**, pittore, ha soggiornato all'Istituto durante l'estate 1987 e presenterà il lavoro che ha effettuato a Napoli.

**Alain Biet** è venuto qui per realizzare un'installazione dal titolo: Quatre objectifs.

Un invitato napoletano: **Giuseppe Panariello** presenterà la sua opera: Panariello Works.

Inaugurazione: Giovedì 8 ottobre, ore 19. Le mostre rimarranno aperte fino alla metà di novembre.

**Una libreria francese** al Grenoble. Diretta da **Beatrice Montamat**, la **LIBRAIRIE H. BOSCO** propone una vasta scelta di libri francesi: libri e materiali didattici, novità e fondi letterari, saggi, libri e giochi per bambini. Assicura inoltre un servizio di ordinazioni e ricerche bibliografiche.

Inaugurazione Giovedì 8 ottobre, ore 18.30 in presenza di **Jean-Noël Schifano** che firmerà il suo ultimo libro: Naples, l'Europe des villes rêvées.

**Video-Club** Si apre un nuovo servizio in Biblioteca: il **video-club** mette a disposizione dei soci un fondo di cassette video V.H.S /PAL di films in lingua francese: dai classici del cinema alle più recenti produzioni francesi.

**Cineforum** Presentazione al pubblico della **Rassegna Francia-Europa-Cinema 1987** con presentazione di videofilms e proiezione del film "Malcom" di Nadia Tass -1986- Lunedì 19 ottobre, ore 21. La rassegna inizierà martedì 27 ottobre.

Institut Français de Naples

Via Francesco Crispi. 86. 80121 Napoli. Tél. (081) 669.665 - 681.854

.../...

## En Bref

Venerdì 9 ottobre, ore 19, Presentazione della monografia "**Panariello Works**" a cura di **Massimo Bignardi**. Interverranno **Vitaliano Corbi** e **Gino Grassi**.

Martedì 13 ottobre, ore 18.30, Conferenza di **Umberto Penà**, pittore e designer cubano : La grafica nelle riviste artistiche e letterarie cubane dal 1900. In collaborazione con la Facoltà di Architettura di Napoli.

Giovedì 15 ottobre, ore 18,30, Concerto organizzato dal Centro Studi di Arte e Cultura di Napoli. Musiche di **Mozart** e **Schubert** . Duo piano e flauto : **Aiello Gloria Giordana** e **Nino Masturzo**.

Domenica 18 ottobre , ore 18, al Castello di Arechi ( Salerno) Inaugurazione della mostra "**Estetica Diffusa**". Intervento di **Pierre Restany**. In collaborazione con Il Centro Internazionale Multimedia e Natura Cultura International Magazine.

**Créations/spectacles** al Grenoble. Apertura di un **atelier di Danza** contemporanea. Corsi per bambini e per adulti, diretti da **Loredana Caserta**.



Novembre 1987

Dicembre 1987

**Expositions/productions** : Le opere di due artisti francesi che hanno lavorato a Napoli

**Marc Schildge**, pastels.

**Jean-Pierre Favreau**, photographies

Inaugurazione delle mostre : Mercoledì 11 novembre, ore 19.

**Exposition personnelle :**

**Angelo Casciello** - dal 27 novembre 1987 al 27 gennaio 1988.

Inaugurazione : Venerdì 27 novembre 1987, ore 19

**Invitation :**

**Ernesto Tatafiore** : Café Robespierre.

Venerdì 11 dicembre

**Rendez-vous :**

- Giovedì 19 novembre, ore 18 **Cours public** presentato da Enza Palamara

- Giovedì 26 novembre, ore 18 : Patrick Mauries presenterà il suo ultimo libro: "**Quelques cafés italiens**" (ed. Quai Voltaire)

- Venerdì 27 novembre, ore 20.30 **Serata dell' Araba Felice** presentazione-spettacolo del libro di Poesie di A. Santoro "Tra gangli, bulbi e vene". Interverranno : Alberto Moriconi, Andrea Campese, Melita Rotondo, Sasà Di Natale, Carlo d'Angio', Giulio Gargia ed altri...

- dal 30 novembre al 15 dicembre, ore 9.30/12 : **seminario di scienze turistiche** organizzato dalla Libera Facoltà di Scienze Turistiche di Napoli e dalla Section Tourisme dell' Institut Français de Naples

- Venerdì 4 dicembre, ore 17.30 Incontro con il **Comitato Mamme contro la droga** : proiezione di un filmato della RAI e concerto del chitarrista Aniello De Simone



- Mercoledì 9 dicembre, ore 17: Presentazione del libro di Marcello Gigante "La Bibliothèque de Philodème et l'épicurisme romain" con il Centre Jean Berard.

- Giovedì 10 dicembre, ore 15/18: **Corso di Aggiornamento di materie turistiche e di lingue straniere applicate al Turismo.** interverranno: la Professoressa Danièle Revol, la professoressa Marinella Lista, e il Professore Georges Vallet. Organizzato dall'Istituto Professionale Francesco Caracciolo e dalla Section Tourisme dell'Institut Français de Naples

- Giovedì 17 dicembre, ore 18: **Yilem Flusser** presenterà il suo libro: "Per una filosofia della Fotografia, Agora editrice - Fratelli Alinari -

- 21 / 22 dicembre: **giornate di lavoro sugli artisti francesi residenti all'estero**

- All'Accademia di Belle Arti, dal 3 dicembre 1987, mostra di DAUMIER organizzata dall'Istituto Italiano per gli Studi Filosofici

- A Roma, dal 4 dicembre 1987, mostra di Jean-Louis KOLB, artista francese che vive e lavora a Napoli, organizzata in coproduzione con la Galleria M.R.

## En Bref

**Video-Cinema**: Un nuovo servizio in biblioteca: il **video-club** mette a disposizione dei soci un fondo di cassette video V.H.S./ PAL di films in lingua francese: dai classici del cinema alle più recenti produzioni francesi.

Da dicembre 1987, inizierà una **Rassegna di Films video francesi in lingua originale**, proiettati su schermo gigante, ogni venerdì alle ore 18.

**Librairie française.** La Librairie H. Bosco propone al pubblico una vasta scelta di libri in francese: libri e materiali didattici, novità e fondi letterari, libri per bambini, etc... Assicura inoltre un servizio di ordinazioni e ricerche bibliografiche.

**Créations/spectacles** al Grenoble. Apertura di un atelier di Danza contemporanea. Corsi per bambini e per adulti, diretti da Loredana Caserta.

**Cineforum Francia-Europa-Cinema:** i films del giovane cinema europeo. Turni disponibili: Martedì ore 18.30, Mercoledì ore 21

Prima quindicina di dicembre: incontro speciale con il Cinema francese...

1888 commence...

## relation écriture-image

- Exposition écrivains photographes : Hervé Guilbert, Jacques Lacarriere, Roger Laporte et Jean-Loup Trassard  
- rencontre avec les écrivains animée par Gil Jouanard  
une réalisation de la Maison du Livre et des Ecrivains de Montpellier
- "La parole inanimée", présentation de la revue de poésie contemporaine "Terra del Fuoco" N° 7, consacrée à des écrivains français.  
Jeudi 14 janvier à 18 heures
- Colloque "Guillevic ou la poésie en fête" en présence du poète Guillevic  
Jeudi 4 et Vendredi 5 février à 18 heures

...

## résidences d'artistes et travaux in-situ

- Christian Jaccard : Hommage au Vésuve
- Blek le rat : dans la ville : 6 personnages napolitains graffités dans les rues, dans l'Institut : un transfert simulacre des murs aux cimaises

...

## confrontations autour du spectacle

- "La Signorina Julie" de A. Strinberg. Mise en scène : Ursula von Brechler  
Samedi 30 et dimanche 31 janvier à 21h, Lundi 1 février à 21 h
- "Le sous-sol" par le Théâtre du Tourtour et la Compagnie Xavier Clément,  
mercredi 24 février à 18 heures en avant-première
- "La Terre est mon bonheur" par le Toulouse Action Chanson,  
spectacle consacré à l'oeuvre de Guillevic, mis en musique par Philippe Berthaut. Création officielle au Printemps de Bourges 1987.  
Vendredi 5 février à 21 heures

.../...

- Concert jazz : Art ensemble of Soccavo : samedi 6 février à 21 heures
- Concert rock : Bisca spettacolo : vendredi 12 et samedi 13 février à 21 h.
- " Punch ou l'autre Don Juan" par le Cirkub'u ( France) Tragi-comédie en quatre actes et de nombreux tableaux mêlés de musique et de marionnettes.  
 Mise en scène Alain Le Bon  
 vendredi 19, samedi 20, dimanche 21 février à 21 heures
- "Figures de Femmes dans la Révolution française" par le Théâtre Action  
 Crearc avec Jacqueline Estragon et Renata Scant,  
 vendredi 26 et samedi 27 février à 21 heures

...

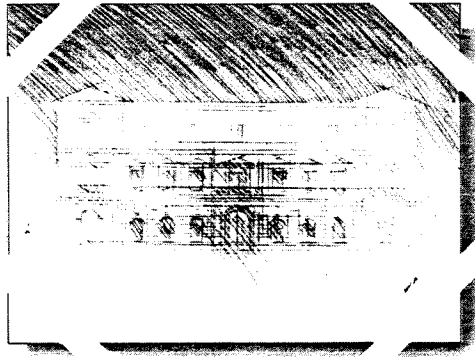
## des événements

- Vendredi 29 janvier à 19 heures inauguration des expositions
  - Ecrivains photographes / Christian Jaccard / Blek le rat
- Vendredi 29 janvier : soirée Mod'art. Présentation de jeunes stylistes marseillais et napolitains.  
 Une réalisation de Michel Yves, avec l'aide de la région Provence
- " Les écrivains italiens traduits en français" exposition vente proposée par la librairie Henri Bosco en collaboration avec les Editions du Seuil  
 du 7 au 31 janvier

...

## des rendez-vous réguliers

- Hommage à Marguerite Yourcenar, présenté par Enza Palamara,  
 Jeudi 7 janvier à 18 h
- Regards sur la poésie contemporaine : "Le langage poétique, de Baudelaire aux poètes d'aujourd'hui", présenté par Enza Palamara,  
 jeudi 21 janvier à 18 heures
- Regards sur la poésie contemporaine : "Poésie et Sacré"  
 présenté par Enza Palamara, jeudi 28 janvier à 18 heures
- Cineforum : Francia-Europa- Cinema : le jeune cinéma européen,  
 jours disponibles : mardi 18h30, mercredi 21 heures
- Video sur écran géant, à partir du 15 janvier, chaque vendredi à 18 heures,  
 rendez-vous avec le cinéma français en version originale



**PRINCIPAUX RENDEZ-VOUS  
PROPOSES PAR  
L'INSTITUT FRANÇAIS DE NAPLES**

**CONFRONTATIONS AUTOUR DE L'ÉCRITURE...**

\*\*\*\* ÊTRE CRITIQUE LITTÉRAIRE, conférence débat proposée par La Librairie Française Henri Bosco, en présence de l'écrivain Angelo RINALDI (critique littéraire à L'Express):

**JEUDI 10 MARS À 18H**

\*\*\*\* Angelo RINALDI présentera son dernier roman: LES ROSES DE PLINE.  
**VENDREDI 11 MARS À 17H30**

\*\*\*\* "BEN UENGA POESIA" organisé par la revue TERRA DEL FUOCO:  
**Samedi 19 mars à 17H30:** présentation du numéro Spécial France avec M. Maire, G. Darel, E. Palamara et la rédaction de la revue.

**Samedi 19 mars à 19H:** "PIANI DI MARIA ANTONIETTA DELL'ARTE" par Alberto Mario Moriconi, video de Claudio Correale.

**Lundi 21 mars à 19H:** "LA MONTAGNA" film vidéo de Castaldi e Gioia.

**Lundi 21 mars à 20H30:** "BEN UENGA POESIA" Fête Poétique de Printemps, spectacle présenté par la rédaction de TERRA DEL FUOCO.

\*\*\*\* Présentation d' "Histoire et anthologie des origines à nos jours" par ses auteurs: Lanfranco Binni et Sergio Panattoni; et par Garzanti Editeurs.  
**Jeudi 24 mars à 16H.**

\*\*\*\* LA CULTURE ITALIENNE EN FRANCE, AUJOURD'HUI (roman et cinéma en particulier), Jeudi 17 mars à 18H: en présence de M.A. Ottavi, (professeur à l'Université de Nice).

\*\*\*\* HOMMAGE A RENE CHIAR, Jeudi 24 mars à 18H: Regard sur la poésie contemporaine, animé par Enza Palamara.

**Institut Français de Naples**

Via Francesco Crispi, 86, 80121 Napoli. Tél. (081) 669.665 - 681.854

## **EXPOSITIONS ET PRODUCTIONS ARTISTIQUES**

\*\*\*\* FATA MORGANA : 20 ans d'edition: livres, illustrations, documents...  
intervention sur le theme:

"ECRITURE ET IMAGE", en collaboration avec la Maison des Ecrivains de  
Montpellier . Inauguration le vendredi 25 mars.

\*\*\*\*EXPOSITION DE LIVRES D'ART ( POESIA VISUALE ).

par des artistes liés a l'activité de la revue TERRA DEL FUOCO:

I. Apollonio , L. Caruso..... Du 19 au 30 mars.

Inauguration : VENDREDI 25 MARS

\*\*\*\*NAPLES, CARNET DE VOYAGE

Exposition réalisée par sept photographes français.

Dernissage: vendredi 22 avril

\*\*\*\* ECRIVAINS PHOTOGRAPHES: H. Guibert, J. Lacarriere, R.Laporte et  
J.L. Trassard.

\*\*\*\* CHRISTIAN JACCARD: "Hommage au Vésuve".

\*\*\*\*BLEK LE RAT : "Graffiti dans la ville, simulacres à l'Institut".

\*\*\*\*A Bari en collaboration avec l'ACIF: Rétrospective Charles Nègre  
Enpo-arte du 18 au 22 avril

\*\*\*\* Exposition photos: Frasso Telesino, par Bruno Badoux et Libero De  
Cunzo

le 22 avril à l'Institut Français de Naples.

## **UN EVENEMENT VIDEO**

Colloque sur la Culture Vidéo, en collaboration avec la Faculté de  
Lettres et Philosophie, Département Sociologie, Naples. Invités  
français: M. Dirilio ,M. Baudillard ...

Les 22 et 23 Avril à Naples et à l'Institut.

## **UN EVENEMENT CINEMATOGRAPHIQUE**

15 FILMS DE JEAN-PIERRE MOCKY.

En presence du cineaste

DU 11 AU 18 AVRIL

## LES PROCHAINS WEEK-END THEATRE

### 4 ET 5 MARS A 21H

THEATRE DU TOURTOUR - COMPAGNIE HAVIER CLEMENT  
" LE SOUS SOL " d'après F.Dostoievskg.

### 6 ET 13 MARS A 21H

TEATRO CORPO SCENA - CAGLIARI  
" EHI, PASTORE ". Mise en scène Eugenio RAUO

### 11 ET 12 MARS A 21H

PICCOLA COMMENDA DI MILANO " JULIE OU MARIE ".

### 18 ET 19 MARS A 21H

"EL TEATRO SECRETO" di Elvino Vasquez, par le Teatro del Norte - Asturias ( Espagne ). Extraits de spectacles.

### 26 ET 27 MARS A 21H

Concert jazz : RINO ZURZOLO, JAZZ DA CAMERA.

### 15 ET 16 AVRIL A 21H

"IL MIRACOLO DELLA ROSA" de Jean Genet.  
Mise en scène OUT OFF- MILANO.

## FESTIVAL THEATRE FRANCAIS REGIONE CAMPANIA

\*\*\*COMPAGNIE HAVIER CLEMENT : "LE SOUS-SOL"

Mardi 1 mars à 21H à SARNO

Mercredi 2 mars à 21H à Uico Equense

\*\*\* THEATRE ACTION CREARC: "FIGURES DE FEMMES DANS LA REVOLUTION"

Jeudi 3 et Vendredi 4 mars à 21H à Sarno et Uico Equense

\*\*\*\*\*

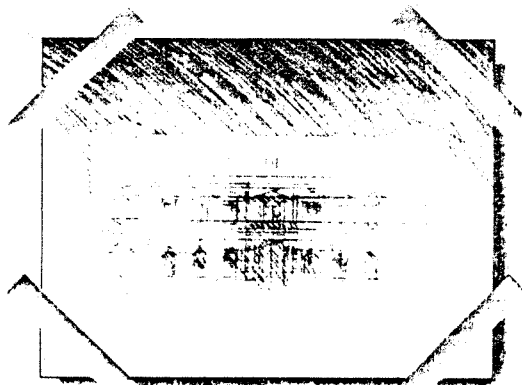
### POUR MEMOIRE:

#### \*\*CINEFORUM:

Le jeune cinema européen,  
jours disponibles: mardi 18H30 , mercredi 21H.

#### \*\*CINE-VIDEO-FRANCE:

Chaque vendredi à 18H, rendez-vous avec le cinéma français en version originale, sur grand écran vidéo.  
Entrée libre pour les adhérents du " Grenoble ".



## PROCHAINS RENDEZ-VOUS SELECTIONNES

### ANTOINE DESJARDINS

Après New-york , les toiles d'Antoine Desjardins exposées au "Grenoble". Desjardins a effectué un séjour à Naples. L'axe Naples-New-York est une réalité artistique toujours plus vivante. En juin au Grenoble.

### MAN RAY

Rétrospective de 60 images du créateur surréaliste, celui qui inventa en photo la Liberté figurative. Pendant le mois de juin à Ischia, par le Circolo Culturale Georges Sadoul.

### CINEMA AFRICAIN

Une série de films des années 80, réalisée par l'Afrique francophone. La naissance d'un jeune cinéma , essentiel pour comprendre notre avenir culturel. Du 6 au 10 Juin à l'Institut Français de Naples, en collaboration avec N.E.A (Naples.Europe.Afrique )

### DEDIE A TOUS LES POLICHINELLES DE PASSAGE:

Après le Festival de Cervia, hommage à Pulcinella par Alain Lebon qui inaugurera un mètre carré symbolique dans le jardin du Grenoble et lancera la collaboration culturelle entre la Campanie et la Charente Maritime, pour une longue vie d'échanges européens,  
Dimanche 19 juin

### 600 LIVRES: 20/30 MAI

Un marché exposition de 600 ouvrages français d'occasion et de collection, des livres à voir, à désirer, à acheter pour les longues plages de vacances...

Institut Français de Naples

Via Francesco Crispi, 86. 80121 Napoli. Tél. (081) 669.665 - 681.854

**SOIREE ELECTIONS:**

Dimanche 8 mai à partir de 19H

Au Grenoble, soirée du second tour des élections présidentielles françaises, retransmission des résultats et débats, en direct sur grand écran et par satellite (TV 5 Europe)

Bar ouvert, chaude ambiance démocratique et républicaine...

**SPECTACLE AGNES CELERIER:**

Après trois mois de travail au Grenoble avec les étudiants, présentation d'une approche du théâtre de Beckett, prix Nobel de langue française. Représentation: Mercredi 8 juin 1988 à 21H

**ANNIVERSAIRE 68**

**NDR**

Lundi 2 mai à partir de 17H:

Des photos, des films, des interventions, du vin rouge, des souvenirs et des traces, dans les coeurs et sur les visages vingt ans après...

**MAL FRANCESE / MAL NAPOLITAIN**

A l'initiative de l'Ecole française de Rome et de l'Orientale, des séminaires sur les maladies du corps et de l'esprit, sur les savoirs de la folie et des mythes d'Italie et de France...

Jeudi 5 mai (à l'Orientale), Vendredi 6 mai (à l'Institut Français de Naples)

**CHRISTIAN GOUDINEAU:**

"Histoire et géographie antiques,  
les problèmes de la Gaule augustéenne"

Conférence présentée par M. Christian Goudineau, professeur au Collège de France. En collaboration avec le Centre Jean Bérard. Jeudi 28 avril à 18H

**ARCHITECTURE et CINEMA / DESIGN FRANCAIS-DESIGN ITALIEN**

Lundi 9 mai :

- 18H: Débat sur le design français et italien, animé par Almerigo De Angelis et la directrice du journal Intra Muros.

Lundi 23 mai:

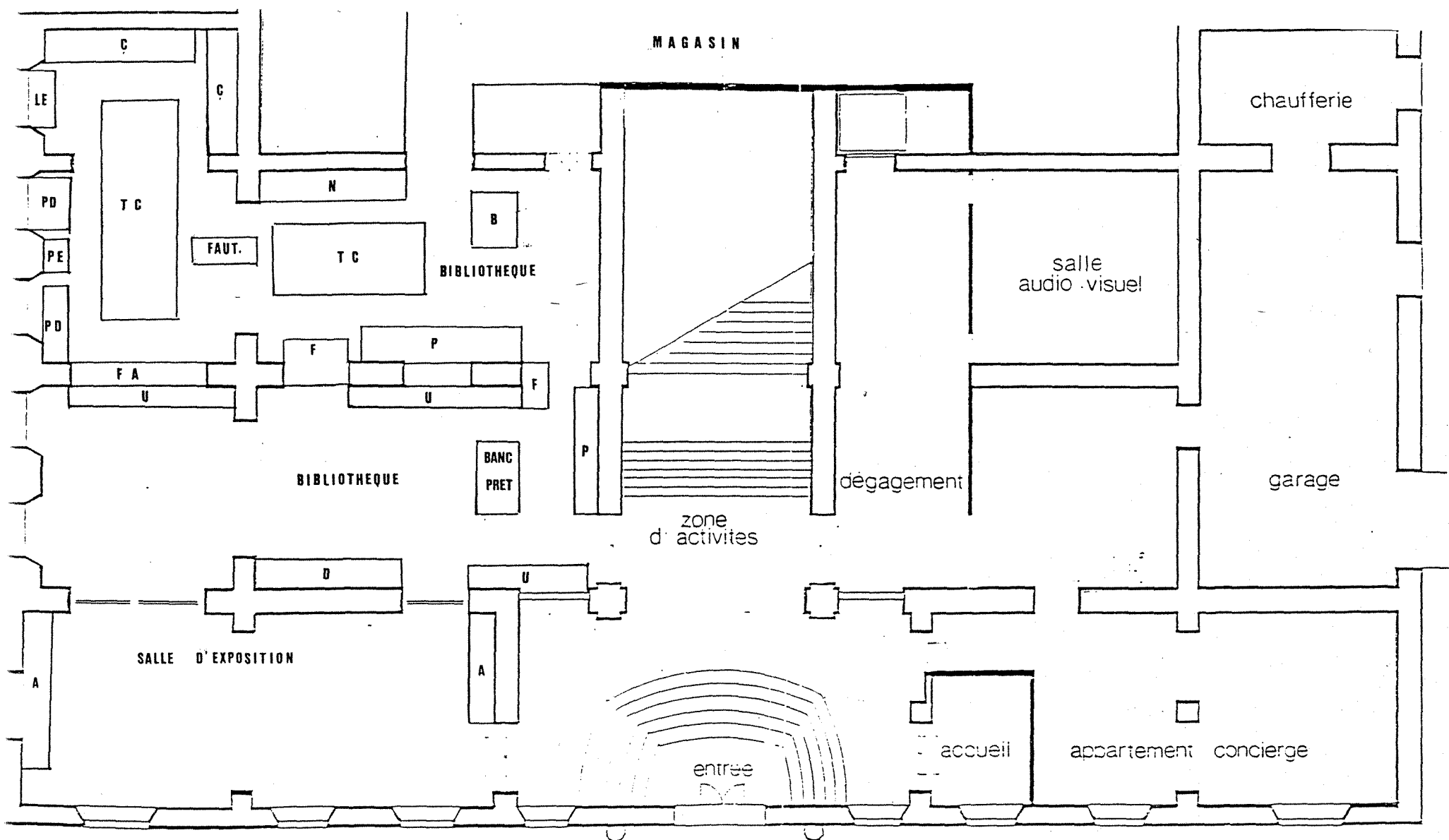
- 20H30: Table ronde: "Interno / Esterno: città, ambienti e plot narrativo." en présence de Nicola Pagliara, Francesco Rosi...



## **ANNEXE 9**

**PLAN DE LA BIBLIOTHEQUE DE L'INSTITUT  
FRANCAIS DE NAPLES.**

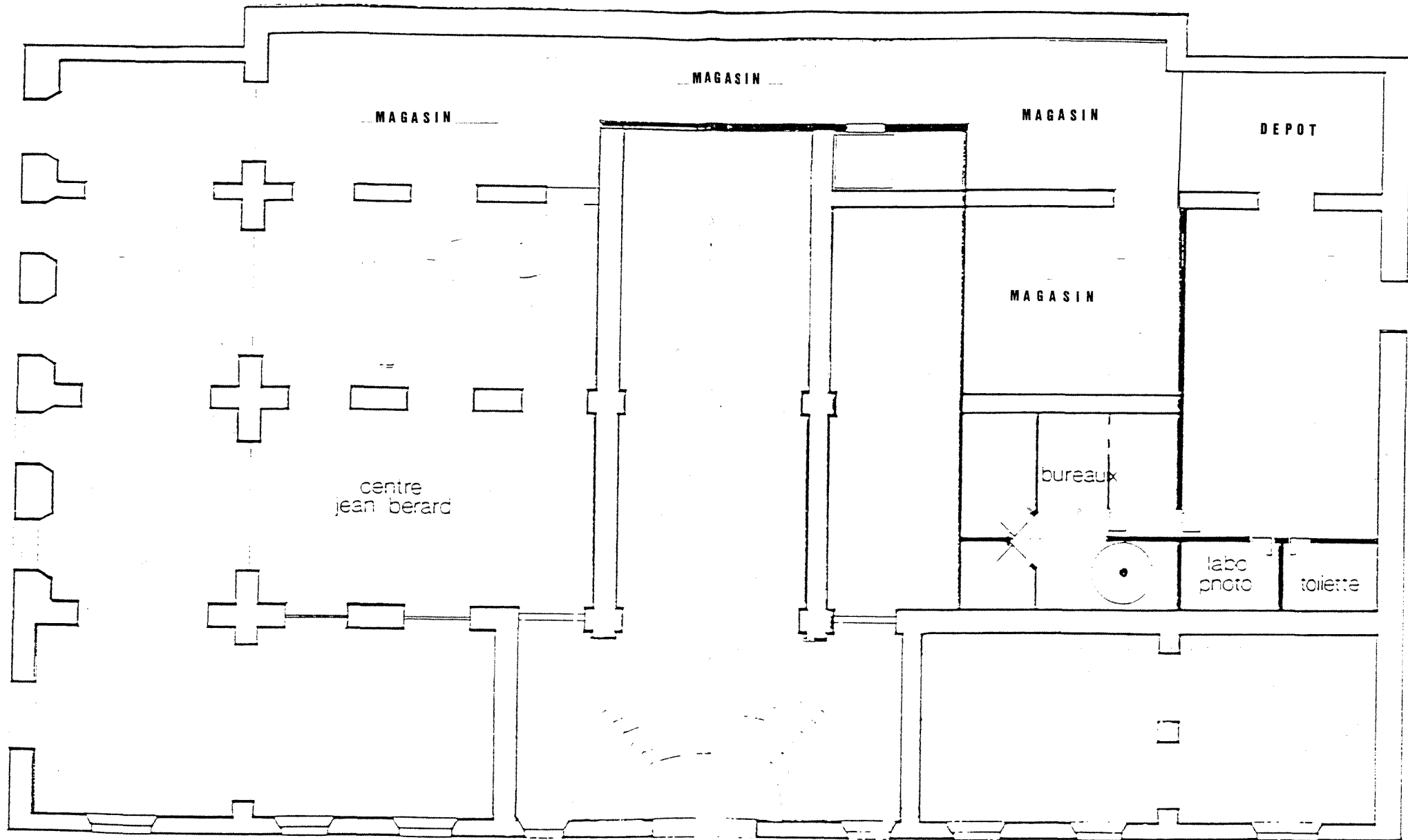
**PHOTOGRAPHIES DE LA BIBLIOTHEQUE**



Légende

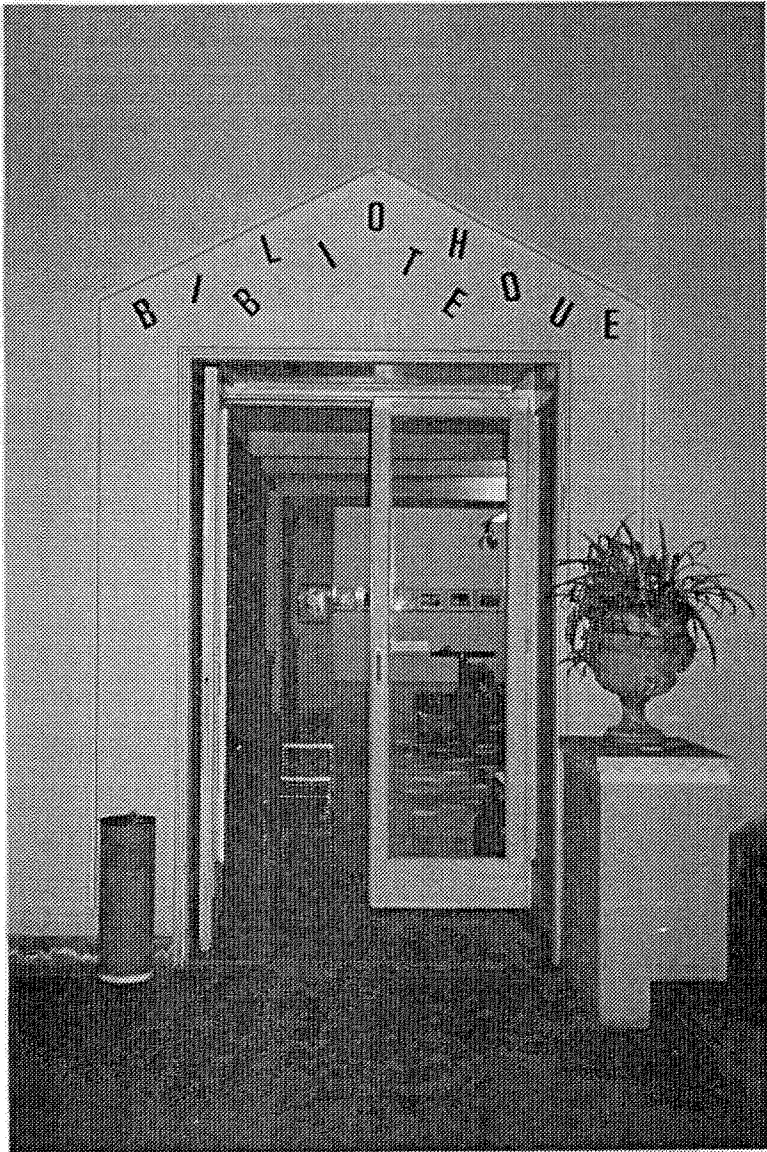
- |                           |                            |
|---------------------------|----------------------------|
| A : Histoire de l'Art     | TC : Table de Consultation |
| U : Usuels                | FA : Fonds Anciens         |
| D : Dictionnaires         | PD : Présentoir Dépliants  |
| N : Nouveautés            | PE : Livres Pédagogiques   |
| F : Fichier               | LE : Littérature Enfantine |
| B : Bureau bibliothécaire | C : Critiques              |
|                           | FAUT : Fauteuils           |

rez de chaussée  
février 1984

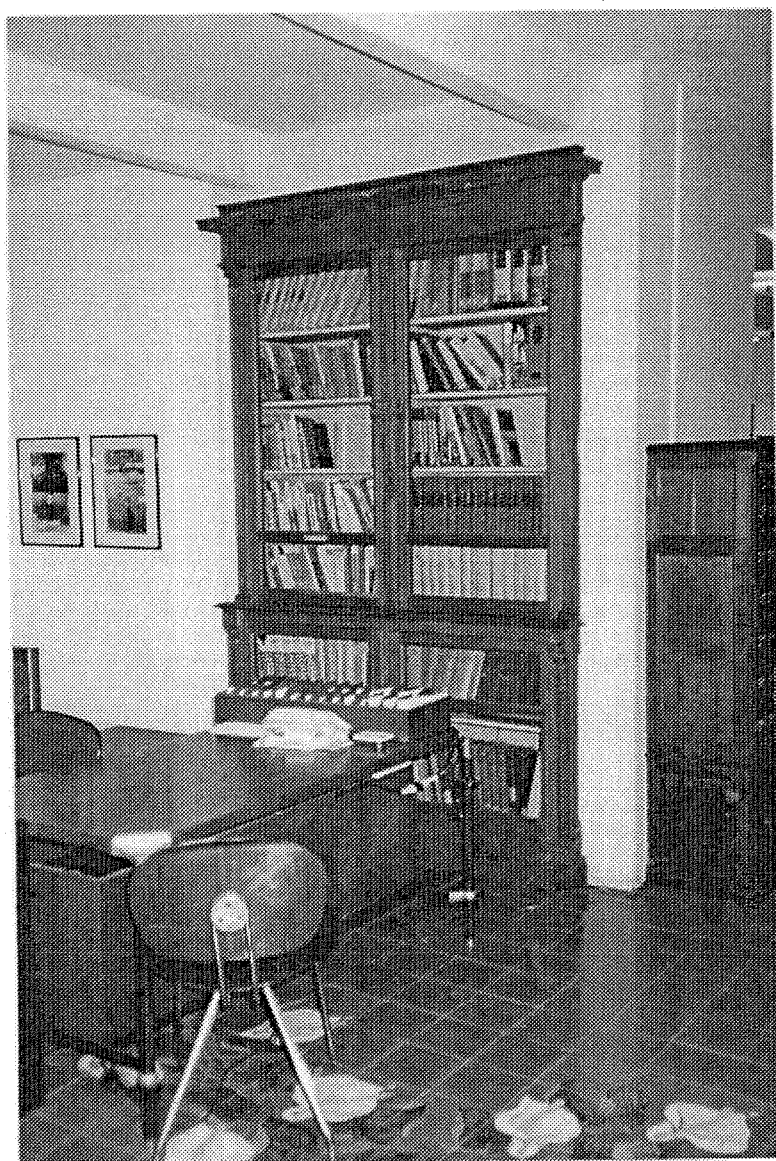


niveau intermédiaire

ENTREE DE LA BIBLIOTHEQUE



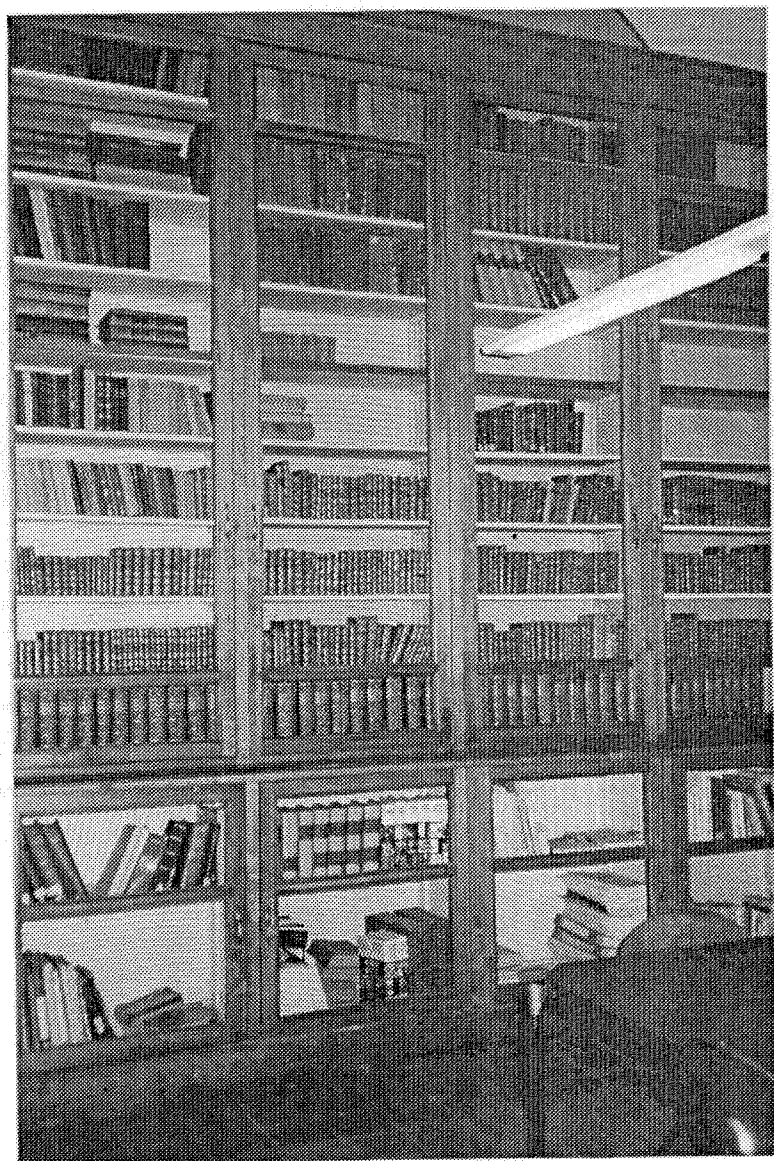
## BUREAU DE PRET



## FICHIER

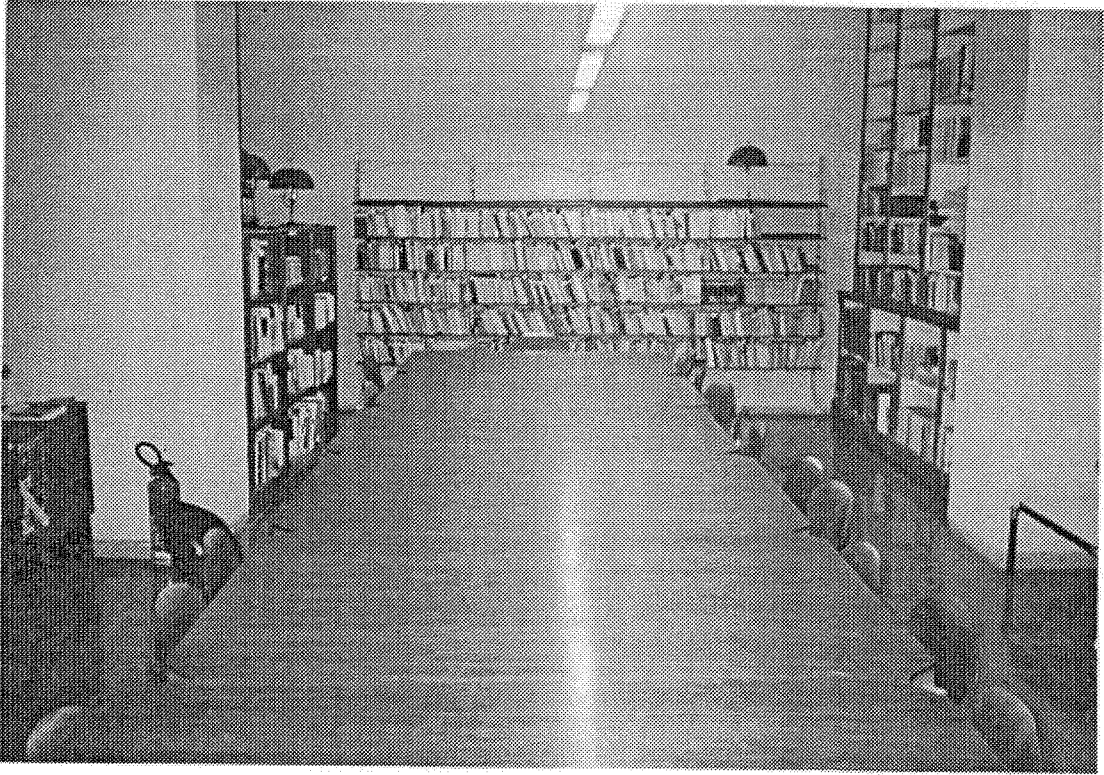


## ARMOIRES

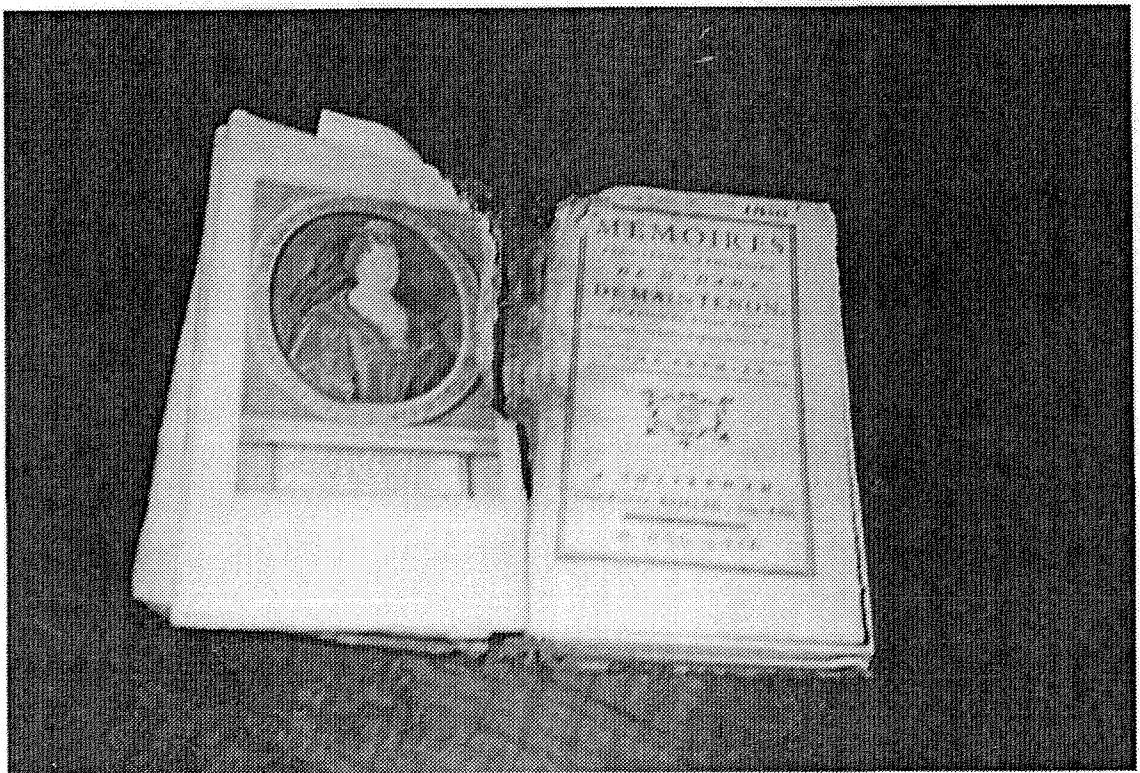


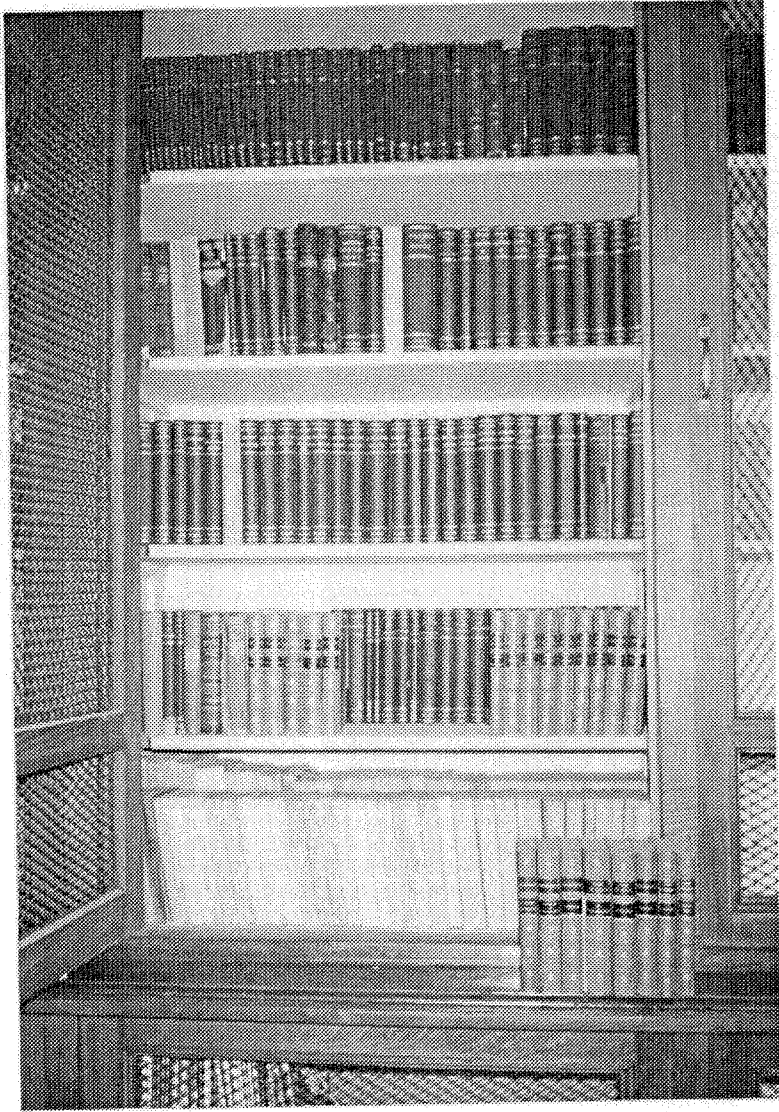


SALLE DE LECTURE

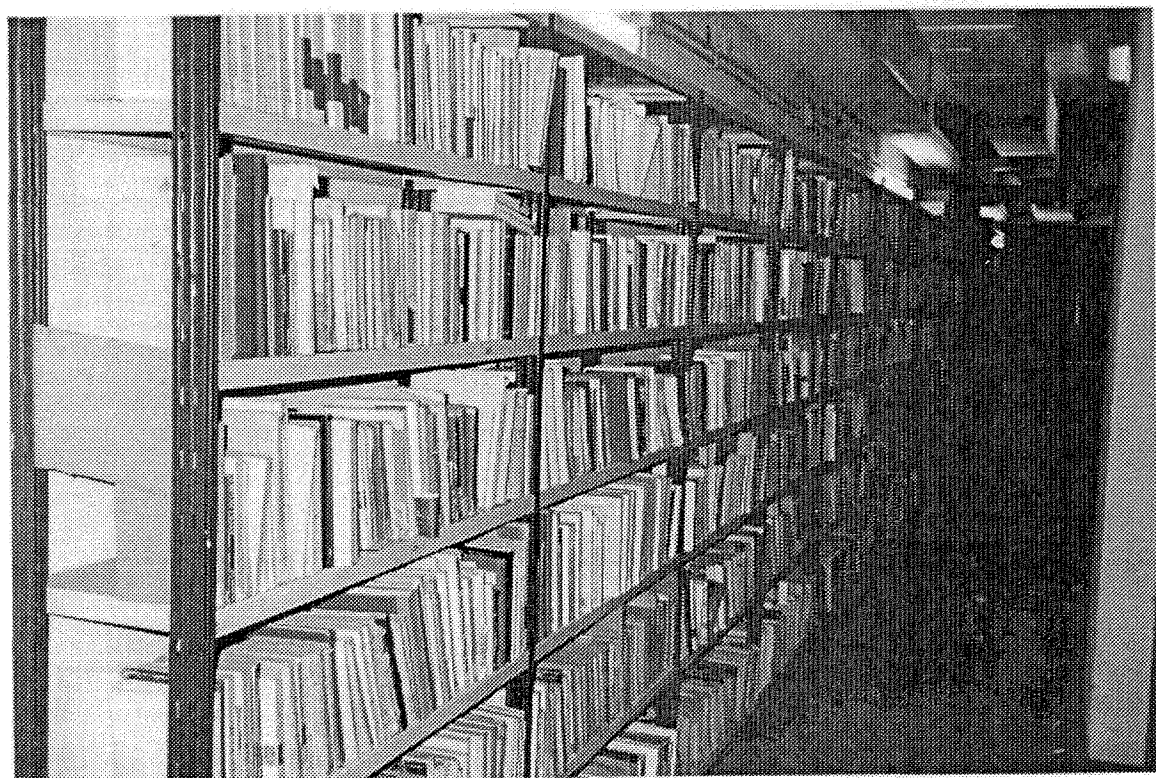


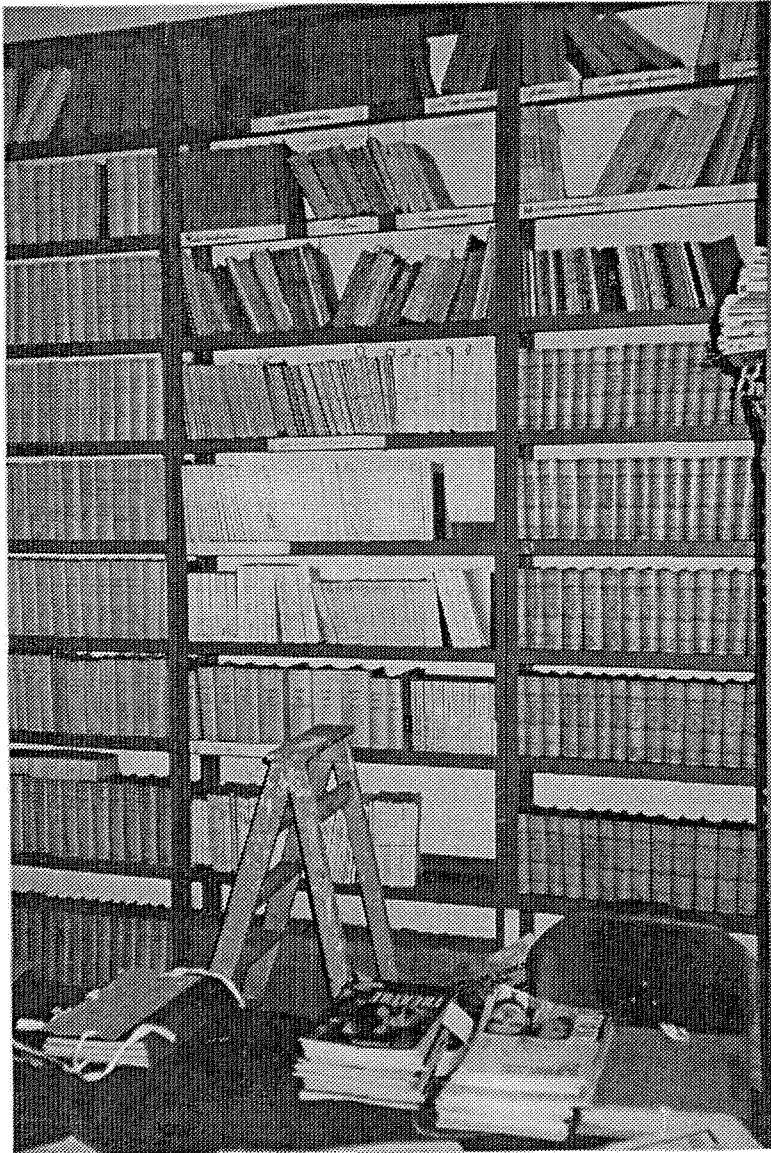




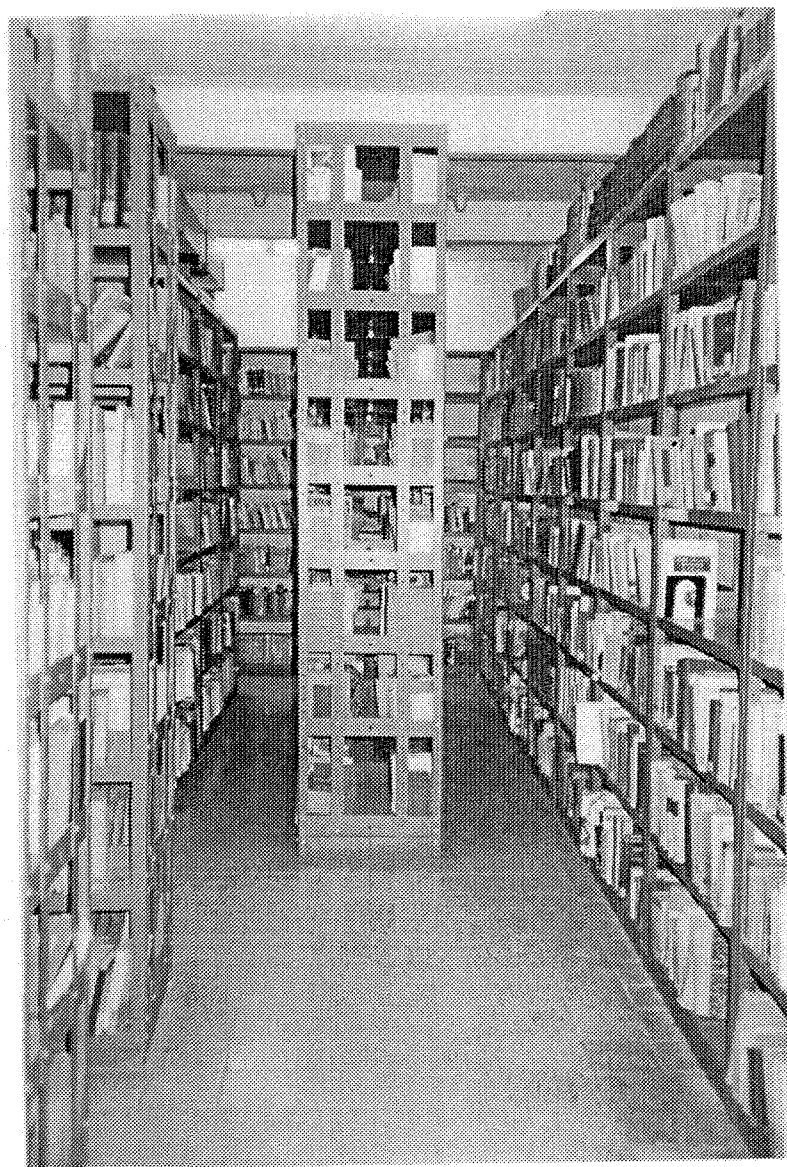


## MAGASINS



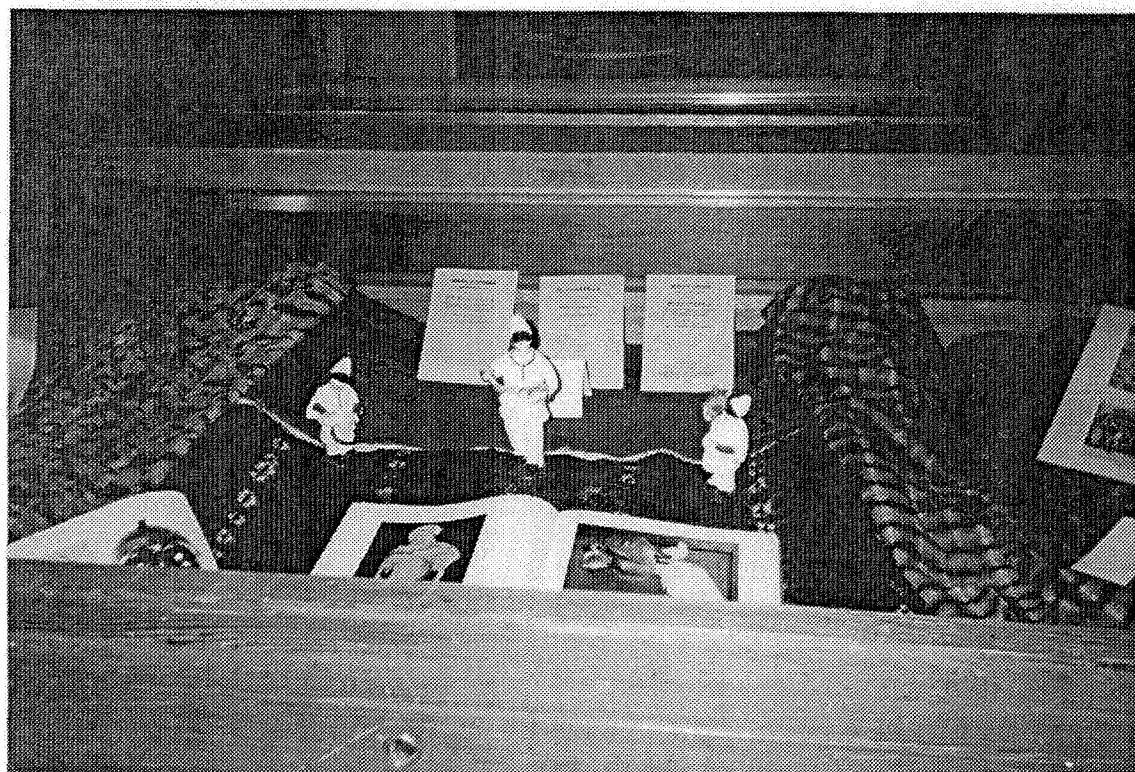


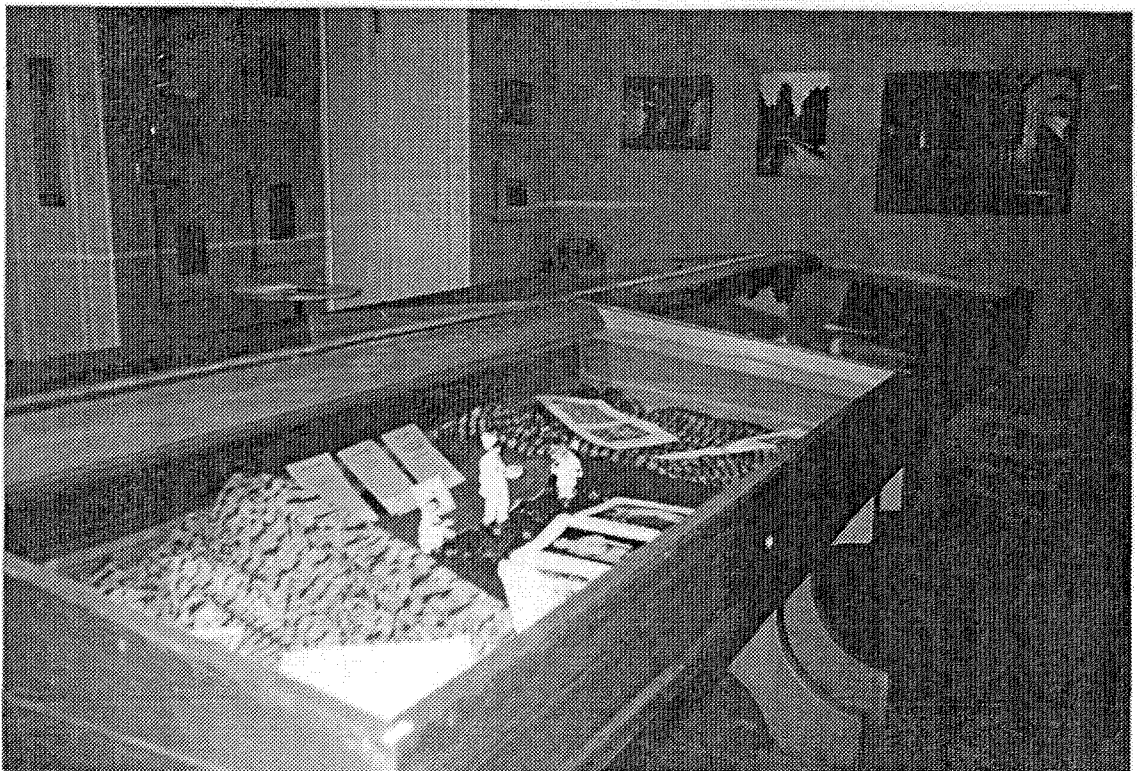
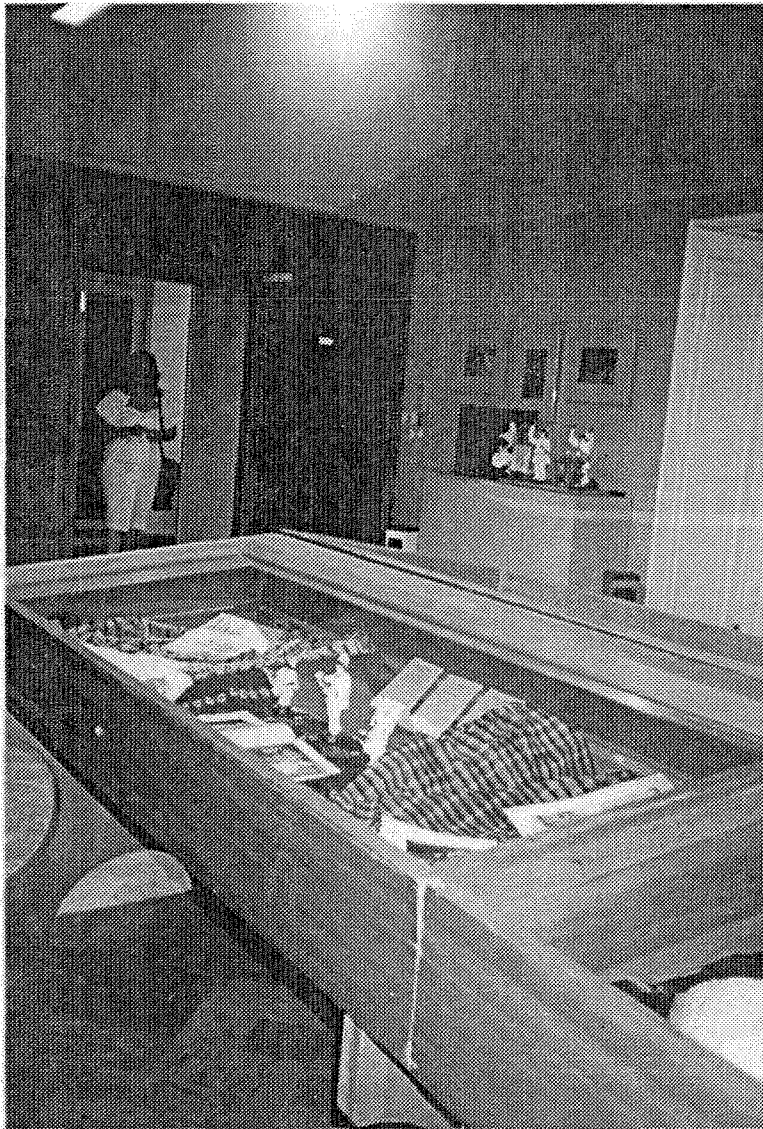




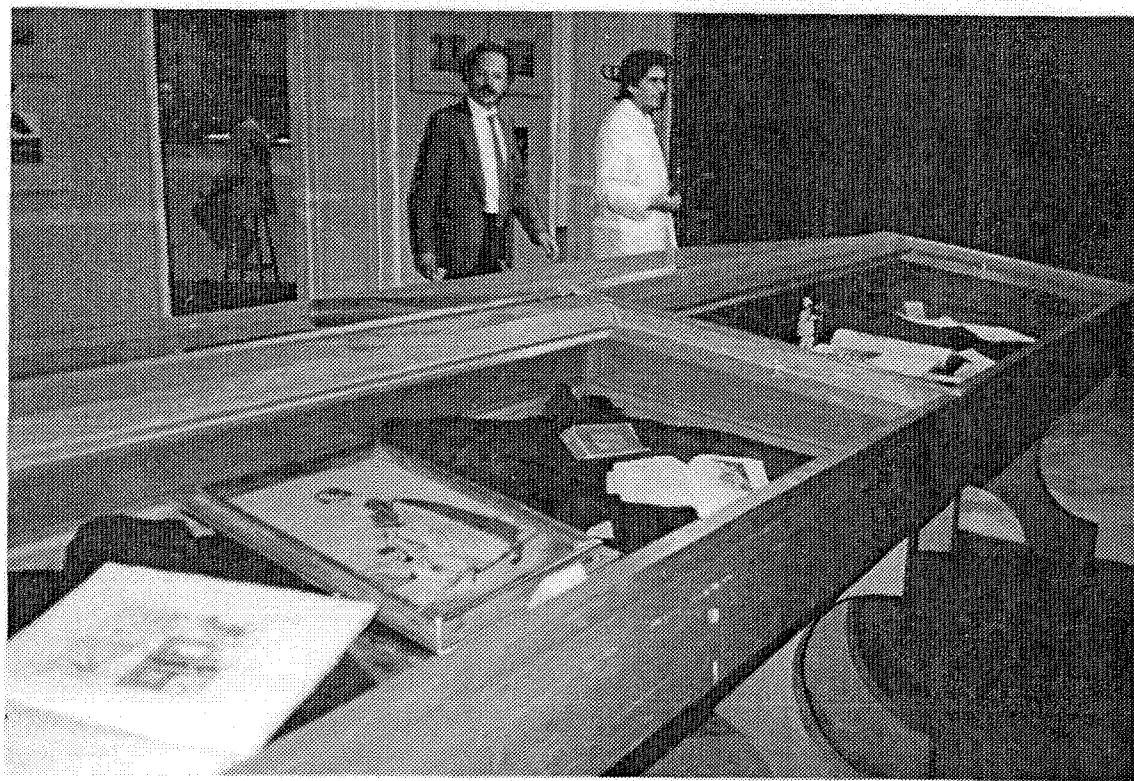
# **ANNEXE 10**

**EXPOSITION POLICHINELLE**









# **ANNEXE 11**

**VENTE DE LIVRES DECLASSES A GRENOBLE**

BIBLIOTHÈQUES  
MUNICIPALES  
VILLE DE  
GRENOBLE



# VENTE DE LIVRES DECLASSES

Vente organisée avec l'autorisation expresse de Monsieur l'Adjoint au Maire chargé des affaires culturelles.

## *D'où viennent ces livres?*

Ce sont des livres qui ont été achetés pour les bibliothèques de lecture publique au cours des 30 dernières années...

Ils ont été retirés des fonds mis en accès public pour faire place aux nouveautés. En effet, le nombre de livres est limité par la surface de chaque bibliothèque.

**E X E M P L E :** La bibliothèque Grand'Place ne peut contenir plus de 50 000 livres ; le maximum est atteint depuis 1986, il faut donc trier.

Les lecteurs préfèrent emprunter des livres récents mais aussi des livres neufs...

## *Pourquoi les vendre?*

Ces livres existent parfois en 11 exemplaires.

Il n'y a plus de place pour les stocker.

Ils ne sont plus empruntés.

### LA CONSERVATION DES COLLECTIONS

C'est la mission de la bibliothèque d'étude et d'information. Elle conserve un exemplaire de chacun des ouvrages mis en vente, s'il présente un intérêt pour l'avenir... Les ouvrages achetés par la bibliothèque d'étude ne sont jamais vendus, car ils sont choisis pour être conservés. Les ouvrages achetés par les bibliothèques de lecture publique sont choisis pour être prêtés.

## *Où va l'argent?*

Mis au compte de l'Association Grenoble-culture-bibliothèques, il est utilisé pour financer des actions de promotion des bibliothèques.

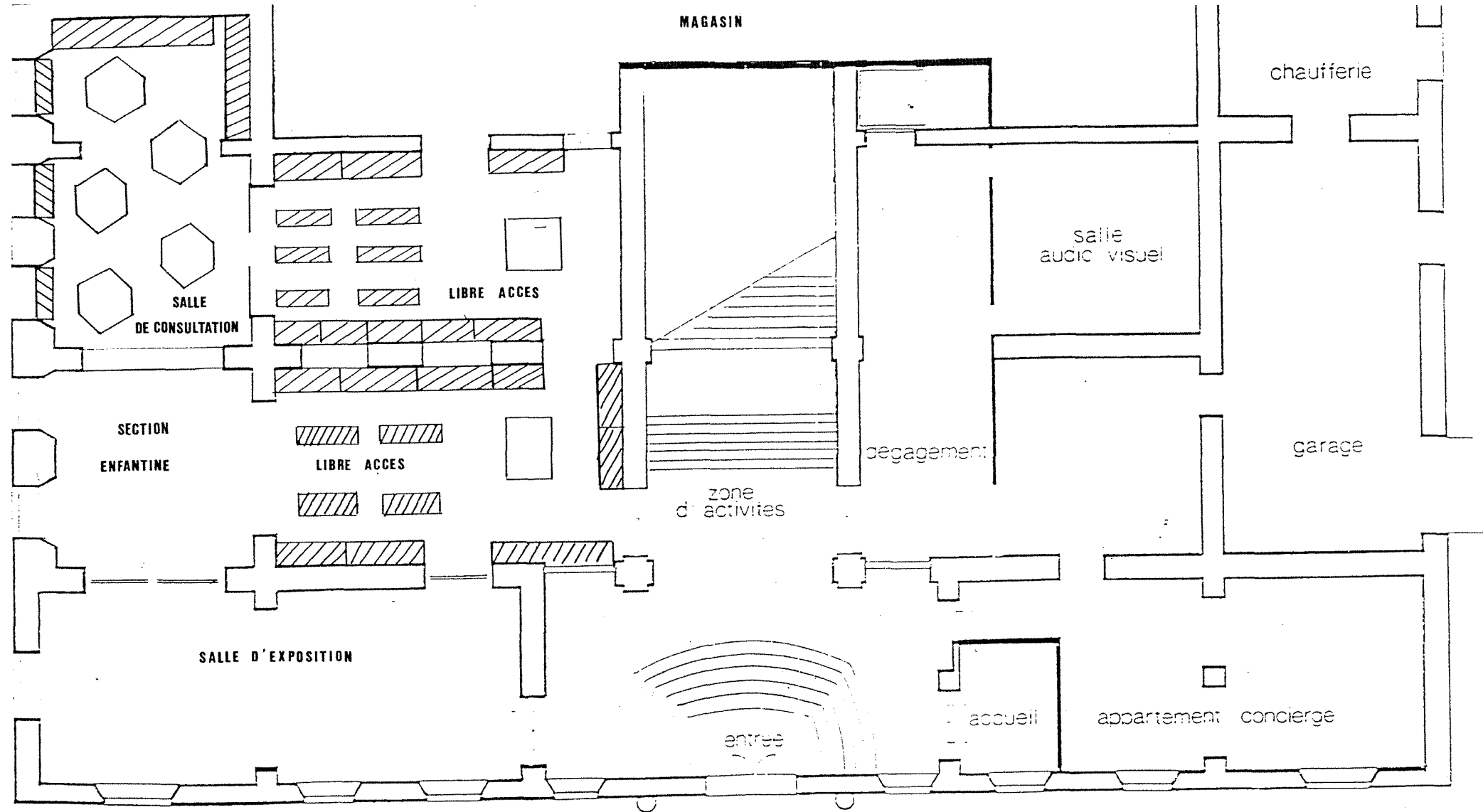
**E X E M P L E S :** réalisation de brochures, de bibliographies, de dépliants, d'affiches... ou bien organisation d'expositions, de rencontres, avec des auteurs...

**NB**

En 1988 la ville de Grenoble a prévu un budget de plus de 3 MF pour les acquisitions de livres, disques, estampés, périodiques, vidéos, logiciels des bibliothèques.

## **ANNEXE 12**

### **PROPOSITIONS POUR UN REAMENAGEMENT DES LOCAUX**



rez de chaussée  
 février 1981

## **ANNEXE 13**

### **STAGES INDIVIDUELS POUR LES RECRUTES LOCAUX**

---

## Fonctions

---

### STAGES INDIVIDUELS POUR LES RECRUTES LOCAUX

Pour les personnels relevant de la Direction des Identités,  
de la Direction de la Communication et du Ministère de la Coopération

Les recrutés locaux ont depuis 2 ans la possibilité de demander un stage individuel en situation professionnelle dans les domaines suivants : bibliothèque, exposition, imprimerie-sérigraphie-offset, audiovisuel.

Ce stage, d'une durée de 2 à 3 semaines, permet à un recruté local de se perfectionner dans le domaine de son choix, au sein d'une équipe spécialisée, soit à Paris, soit en Région.

La demande de chaque stagiaire, présentée par le Poste, sera examinée avec la plus grande attention afin de trouver le point d'accueil le mieux adapté.

Pendant la durée du stage, un suivi est assuré par notre Equipe et un bilan sera établi avec le stagiaire.

La période du stage devra se situer entre octobre et juin. Le dossier doit nous être adressé plusieurs mois à l'avance, avec le plus de précision possible (raisons de la demande, fonctions du stagiaire, projet du Poste, etc.).

La procédure d'inscription est la même que celle indiquée page 8.

---

#### bibliothèque

---

Le stage peut avoir lieu dans une bibliothèque grand public, ou une bibliothèque de prêt, ou bien une bibliothèque départementale avec bibliobus pour petites agglomérations.

Nous indiquons si votre demande concerne plus particulièrement, le circuit des livres, l'accueil et l'information des lecteurs, l'animation.

Indiquer aussi le type de section : bibliothèque, médiathèque, etc.

Indiquer le public : adultes ou jeune public.

---

#### exposition

---

Ce stage pourrait se passer soit dans un atelier indépendant, soit dans un atelier intégré à une structure et couvrir l'une des 4 phases suivantes : conception, réalisation, mise en espace, animation, dans les domaines de l'exposition documentaire, photographique, arts plastiques.

---

#### imprimerie, offset, sérigraphie

---

Une petite équipe intégrée à un Centre Culturel pourrait accueillir un stagiaire. Outre les problèmes d'impression, seraient abordées les questions de conception et de fabrication de documents d'information, tels que : tract, affiche, programme.

---

#### audiovisuel

---

Ce stage serait destiné aux techniciens audiovisuels chargés de la maintenance des matériels et des copies et de la diffusion, aussi bien vidéo que cinéma (téléthèque ou cinémathèque). Il pourrait avoir lieu dans le service intégré d'un Equipement culturel, tel que MC, CAC, MJC.

# BIBLIOGRAPHIE



## BIBLIOGRAPHIE

### LE LIVRE FRANCAIS A L'ETRANGER

C'est sur cette partie que les références sont les plus nombreuses. Elles concernent principalement l'exportation et la commercialisation du livre français à l'étranger et la politique des pouvoirs publics dans ce domaine.

- BALOUS, S.: L'Action culturelle de la France dans le monde. Paris: P.U.F., 1970, 190p.

- BOISBERRANGER, J.: Domaine et instruments de la politique étrangère de la France dans Notes et Etudes Documentaires; n 4254-4256. Paris: La Documentation Française, 1976.

- BOURGOIS, Jean-Manuel: Pour un grand dessein dans Le Monde. Paris: 18-11-1982.

- CAHART, Patrice: Le livre français a t-il un avenir ? Rapport au ministre de la culture et de la communication. Paris: La Documentation Française; 1988.

Le chapitre IX du Rapport Cahart est consacré au livre français hors de France.

Il part d'un constat: en 1960 les exportations de livres représentaient 2,6 fois les importations maintenant la balance est pratiquement équilibrée. Cette évolution a selon Patrice Cahart deux causes essentielles: l'augmentation du nombre de livres français fabriqués à l'étranger pour en diminuer le coût et la stagnation ou la baisse du pouvoir d'achat dans la plupart des pays africains.

Le rapporteur estime que le niveau des ventes se situe très au dessous des possibilités. La moitié des exportations s'effectuent vers trois pays francophones développés: Belgique, Canada, Suisse alors que le reste "est une poussière de petits chiffres" Pour l'Italie qui nous concerne tout particulièrement, les ventes s'élèvent à 80 M F en 1986.

Le réseau des librairies françaises à l'étranger est jugé insuffisant et leur niveau de prix trop élevé. Pour améliorer cette situation P. Cahart propose deux solutions: premièrement le développement des principaux groupes vers l'étranger avec la constitution "d'archipels autour de confrères plus puissants" et deuxièmement le refus des aides publiques aux éditeurs qui facturent au prix export (supérieur de 4% à 5% au prix public) et cela afin de favoriser l'expansion des librairies françaises à l'étranger.

- Centre Français du Commerce Extérieur: Le livre français dans le monde: Enquête auprès des postes d'expansion économique et les services culturels des ambassades de France (fiches par pays). Paris: C.F.C.E., 1984, 114p.

- COSTE, Gérard: Les relations culturelles: le temps des exotismes est révolu dans Le Monde. Paris: 10-04-1982.

- La commercialisation du livre français à l'étranger dans Lettres, n 9; juillet-août 1986, p.4-5.

Présentation de la politique d'aide à l'exportation du Ministère de la Culture à travers le Fonds Culturel du Livre.

- DAUMAS, A.: Vers un espace européen du livre dans Bulletin d'Information de l'A.B.F, n 130, 1986.

- DILLENSEGER, M. P. : La diffusion du livre français à l'étranger et l'intervention des pouvoirs publics. Villeurbanne: ENSB, 1984 . Mémoire de fin d'études.

Ce mémoire de fin d'étude d'une élève de l'E.N.S.B. étudie la situation difficile du livre français à l'étranger. Marie-Pierre Dillenseger insiste notamment sur la difficulté de mise en place d'une politique globale compte tenu du nombre des administrations concernées par le problème (Culture, Relations Extérieures, Coopération, Economie et Finances, Commerce Extérieur, Education Nationale, Industrie et Recherche).

- L'Economie du livre et les nouveaux enjeux dans Lettre d'information du Ministère de la culture et de la communication. suppl. n 202. Paris: Ministère de la culture et de la communication, nov. 1986, 6p.

Données chiffrées sur les aides à l'exportation et schémas sur la répartition thématique des livres exportés.

- L'édition française à la conquête des marchés dans .Le Conseiller du commerce extérieur. Paris, 1983.

- FONTAINE, Nicole: La diffusion de la culture par le livre et les revues: avis adopté par le Conseil Economique et Social. Paris: Conseil Economique et Social, 1983.

- GALLIMARD, Claude; CATRY, Bernard: Claude Gallimard à l'assaut de l'Amérique dans Le Matin. Paris: 17-11-1982.

- GATTEGNO, Jean : *Conférence de presse , mercredi 27 mai 1987* dans Lettres n 15. Paris: Direction du livre et de la lecture : Centre national des lettres, juillet-août 1987, p.3-5.

-GATTEGNO, Jean: Réunion de presse mardi 20 janvier 1987: dossier d'information Ministère de la culture et de la communication, service information et communication. Paris, 1987, 33p.

- GATTEGNO, Jean : *l'exportation est d'abord une politique.* dans Livre Hebdo 1984 vol.4 , n 7, p.71.

*Dans cet article le directeur de la Direction du Livre et de la Lecture précise les orientations du Fonds Culturel pour 1984.*

- GATTEGNO, Jean: *Un enjeu économique et culturel* dans Le Monde . Paris: 18-11-1982.

- GRAPIN, Jacqueline: *En marge de la foire de Francfort. L'édition française n'a pas su devenir multinationale* dans Le Monde. Paris: 14-10-1980.

- HOUDARD, Geneviève: *Le livre faiblit à l'export* dans Le Moci, n 756. Paris: Centre français du commerce extérieur, mars 1987, p.11.

*Cet article a été publié à l'occasion du Salon du Livre 1987. Il attire l'attention sur le recul pour la première fois en 1986 des ventes de livres français à l'étranger. Le problème du prix atteint par les ouvrages vendus à l'étranger est dénoncé comme une des principale causes du recul.*

- Haut Conseil de la Francophonie: Rapport sur l'état de la francophonie dans le monde. Paris: La Documentation Française, 1986, 376p.

- JOFFRIN, Laurent: *Les livres français deux fois plus chers que les livres étrangers* dans Libération. Paris: 18-11-1982.

- Le livre dans Les Cahiers de la culture et de l'environnement, n 6, avr.1978.

Cet article présente peu d'intérêt il cite la liste des aides accordé par les pouvoirs publics pour l'exportation.

- Le livre français dans 140 pays étrangers dans Livre Hebdo, vol.5,n 36, 1983, p.74

- LOTTMAN, Herbert: Les raisons d'un sens unique dans Le Monde. Paris: 18-11-1982.

Dans l'article Herbert Lottman explique que s'il y a si peu d'auteurs français contemporains qui sont traduits c'est en raison de la médiocrité de la production.

- Ministère des Affaires Etrangères: Les relations culturelles extérieures. Paris: La Documentation Française, 1980.

- Ministère de la culture, service des études et recherches: Annuaire statistique de la culture : industries de la culture: 1985. Paris: La Documentation Française, 1985, 147p.

- Ministère de la culture et de la communication, Direction de l'administration générale et de l'environnement culturel, Département des Etudes et de la Prospective: Le Commerce extérieur des biens et des services culturels: 1980-1985 . 1987, 19p.

Données chiffrées concernant l'exportation et l'importation des livres ventilées par catégories d'ouvrages et par pays ou groupes de pays. Apparaissent en particulier les échanges avec les pays de la C.E.E. et quelques autres grands pays ainsi qu'avec les pays de la zone franc.

- Ministère des Relations Extérieures, Direction générale des relations culturelles, scientifiques et technique: Le Projet Culturel extérieur de la France. Paris: La Documentation Française, 1984.

*Données chiffrées sur les aides à l'exportation et schémas sur la répartition thématique des livres exportés.*

- OFFREDO, Jean: Quelle politique pour le livre français à l'étranger ? dans Le Monde. Paris: 27-03-1982.

- PIDOUX-PAYOT, Jean-Luc :M. Pidoux-Payot réclame une politique d'ensemble pour l'exportation du livre dans Le Monde. Paris: 24-01-1980.

- PRASTEAU, Jean: Livres: l'arme numéro un dans Le Figaro. Paris: 07-04-1983.

- Les problèmes du livre. L'édition dans le monde dans Problèmes politiques et sociaux, n 179, p. 42-49., 06-1973.

- RIGAUD, Jacques: Les relations culturelles extérieures: Rapport au Ministère des affaires étrangères. Paris: La Documentation Française, 1980, 112p.

- SALON, A.: L'action culturelle de la France dans le monde: analyse critique. Paris: 1980, th. Paris I, 3 vol., 2015p.

- Syndicat National de l'Édition, Bureau d'Information et de Liaison pour l'Exportation (B.I.L.E): Comment se procurer des livres français. Paris: Editions du Cercle de la Librairie, 1985, 120p.

- Syndicat National de l'Édition, Bureau d'information et de Liaison pour l'Exportation (B.I.L.E): Le commerce extérieur du livre pour l'année 1986, d'après les statistiques douanières. Paris: Editions du Cercle de la Librairie, 1987, 96p.

- TROUBNIKOFF, M.: Le livre français, hier, aujourd'hui, demain. Données numériques, 1972, p.95-129.

## LES CENTRES ET INSTITUTS CULTURELS FRANÇAIS

Les références sur ce sujet sont peu nombreuses, l'essentiel est constitué par de la littérature grise. Concernant plus précisément les bibliothèques de ces instituts il n'existe pratiquement rien hormis le mémoire de fin d'études réalisé par deux élèves de l'ENSB, le terrain est vierge pour la recherche!

- ALBANEL, Véronique; BERTHET, Patrick: Le développement culturel de la France. Paris: E.N.A., 1979.

- GREMION, P.; CHENAL, O. : Une culture tamisée: les Centres et Instituts Français en Europe. Paris: CNRS, Centre de sociologie des organisations, 1980.

- HADJOPOULO, Catherine; VOLTZENLOGEL, Bernard : Les bibliothèques des Centres Culturels Français en Europe occidentale : mémoire de fin d'études. Villeurbanne: ENSB, 1986.

- Ministère des Affaires Etrangères: Rapport sur la Bibliothèque de Bucarest. Paris: 1986.

*Ce rapport permet de comparer la situation des bibliothèques françaises en Europe de l'Est et en Europe de l'Ouest Il montre, à partir d'un exemple celui de Bucarest, les missions différentes qu'elles ont dans ces deux régions.*

- Ministère des Affaires Etrangères: Réseau: Revue des Etablissements Culturels à l'étranger. Paris: Ministère des Affaires Etrangères, revue bimestrielle.

L'institut français de Naples

- DAN, Catherine: Le Grenoble, Institut Français de Naples, .Rapport de stage, 1987.

- HEINICH, Nathalie : Naples, trois saisons. Rapport sur les activités culturelles de l'Institut Culturel Français de 1983 à 1986. Naples: 1986.

- Institut Français de Naples: Rapport sur l'implantation d'une librairie à l'Institut Culturel Français de Naples. Naples: 1987.

LE LIVRE ET LES BIBLIOTHEQUES EN ITALIE

- BOTASSO, Enzo: Storia della biblioteca in Italia. Editrice Bibliografica, 1984.

- CATERINO, Antonio: Biblioteche e libri ieri e oggi. Bari: Adriatica, 1973 , 208 p.

- Centro Studi Investimenti Sociali: Per un sistema culturale in Campania. Franco Angeli, 1987.

- *Des français à Florence* dans Livre Hebdo , vol.5, n 1, 1983 , p.97.

- FUMEL, Y.: Le livre en Italie dans Notes et Etudes Documentaires, n 3735; p. 0005-0029; 11-1970.

- SANTORO, Marco; DE MAGISTRIS, Rafaele: Biblioteche anno zero ? Indagine sulle biblioteche comunali in Campania. Napoli: N. De Dominicis, 1977, 260p., (Studi e testi di bibliografia e critica letteraria, N. S., 15).

- TRANIELLO, Paolo: La biblioteca tra istituzione e sistema comunitario. Milano: Editrice Bibliografica, 1986 , 173p., (Bibliografia e biblioteconomia, 25).



## EVALUATION ET MARKETING

- Bulletin d'information de l'ABF n 136, 3ème trim. 1987

Ce numéro de l'ABF présente différentes expériences d'évaluation dans les bibliothèques.

- COSSETTE, André: Evaluation de l'efficacité de la bibliothèque: analyse des études majeures dans Documentation et Bibliothèques, sept. 1978.

- GUITART Cécil : "Evaluation de la bibliothèque de Valence", 1984

- Lire à Grenoble: spécial évaluation 1983-1984-1985

- MENARD, Jacques: S'évaluer : pourquoi? Comment? dans Documentation et Bibliothèques vol.24, n 3, 1978.

- Objectif gestion dans B.B.F., t.32, n 1, 1987.

- Public Libraries and their use dans Library Information Series , n 4, 1973.

- RAMBHUNJUN, N.: Le marketing des bibliothèques universitaires: une approche théorique dans B.B.F., t.28, n 5, 1983, p.485-496.

- RAMBHUNJUN, N.: Le marketing des bibliothèques universitaires, une étude de cas: les usagers de la B.U. de Bordeaux section droit et sciences économiques dans B.B.F., t.29, n 1, 1984, p.4-5.

- SAVARD, Réjean : *Etudes de milieu et stratégies de promotion des services documentaires* dans Documentation et bibliothèques, juillet-septembre 1986.

- SAVARD, Réjean : *Les bibliothèques publiques du Québec et leur positionnement en termes de marketing* dans *Argus*, vol. 15 , n 1, mars 1986.



